

# Yi'i SIDA: documental educativo en la prevención de VIH/SIDA en triqui de Chicahuaxtla<sup>1</sup>

## Yi'i SIDA: educational documentary for the prevention of HIV/AIDS in Chicahuaxtla Triqui<sup>2</sup>

A. Raymond Elliott<sup>3</sup>

Fausto Sandoval Cruz<sup>4</sup>

Juan Vásquez Guzmán<sup>5</sup>

Guillermina Espinoza Santiago<sup>6</sup>

### *Resumen*

En 1993, la Fundación MacArthur<sup>7</sup> anunció un programa de becas para realizar proyectos sobre el medio ambiente y la salud. Fausto Sandoval Cruz, maestro bilingüe y hablante nativo de triqui de

<sup>1</sup> Este artículo es únicamente para fines informativos y educativos y no proporciona consejo médico. El contenido de este artículo está destinado únicamente a fines informativos y educativos y no para proporcionar asesoramiento médico. Este artículo no pretende ser un sustituto de una consulta médica profesional, ni diagnóstico ni tratamiento. Aunque la información que se ofrece aquí proporciona pautas para evitar contraer el VIH o el SIDA, no podemos garantizar que esté completamente actualizada con la última investigación médica disponible ni con las medidas preventivas más recientes. Le recomendamos que consulte a su médico para obtener un consejo médico personalizado.

<sup>2</sup> This article is for informational and educational purposes only and is not a substitute for professional medical consultation, diagnosis, or treatment. While it provides general guidelines on preventing HIV and AIDS, we cannot guarantee that it reflects the most current research or preventive measures. For personalized advice and medical check-ups, please consult your healthcare provider.

<sup>3</sup> Comentario y anotación | The University of Texas at Arlington | [elliott@uta.edu](mailto:elliott@uta.edu)

<sup>4</sup> Autor del guion original y consultor | Escuela Primaria Bilingüe Emiliano Zapata, en Miguel Hidalgo Chicahuaxtla.

<sup>5</sup> Narrador | maestro jubilado de San Andrés Chicahuaxtla.

<sup>6</sup> Narradora | maestra de San Andrés Chicahuaxtla.

<sup>7</sup> La Fundación John D. and Catherine T. MacArthur es una fundación privada que otorga becas e inversiones para apoyar a organizaciones sin fines de lucro en aproximadamente 50 países diferentes. Tiene una dotación de US\$7.0 mil millones de dólares y proporciona aproximadamente US\$260 millones de dólares



Chichahuaxtla, ganó una beca para hacer videos educativos en triqui. Uno de los videos que hizo en triqui se titula “Yi’i SIDA” ‘enfermedad SIDA’. El propósito del documental fue enseñar a los triquis sobre el VIH/SIDA, su transmisión y cómo evitar infectarse. Este artículo incluye una versión ortográfica del texto, una transcripción fonética junto con una traducción libre en español e inglés. También se incluyen notas al pie con información sobre la lengua, definiciones y comentarios adicionales.

*Palabras clave:* triqui de Chichahuaxtla, VIH/SIDA, virus, transmisión, prevención.

### Summary

In 1993, the MacArthur Foundation announced a grant program in Mexico to carry out projects on the environment and health. Fausto Sandoval Cruz, a bilingual teacher and native speaker of Triqui de Chichahuaxtla, won a grant to make educational videos in Triqui. One of the videos he made is titled, “Yi’i SIDA” ‘AIDS’. The purpose of the documentary was to teach Chichahuaxtla Triqui speakers about HIV/AIDS, modes of transmission and how to avoid becoming infected. This article includes an orthographic version of the text, a phonetic transcription along with free translations to Spanish and English. Footnotes are included with information about the language, definitions and additional commentary.

*Keywords:* Chichahuaxtla Triqui, HIV/AIDS, virus, transmission, prevention.

## Introducción

En 1993, la Fundación John D. and Catherine T. MacArthur anunció un programa de becas en México para realizar proyectos sobre el medio ambiente y la salud. Cuando Fausto Sandoval Cruz, hablante nativo de triqui de Chichahuaxtla y maestro de educación bilingüe triqui-español en Miguel Hidalgo Chichahuaxtla, conoció la convocatoria, sometió una propuesta para realizar programas educativos en video sobre el medio ambiente y la salud con audio en triqui de Chichahuaxtla.<sup>8</sup> En 1994, la Fundación John D. and Catherine T. MacArthur anunció un programa de becas e inversiones. La fundación tiene su sede en Chicago, Illinois. Para más información, véase <https://www.macfound.org/>.

El triqui de Chichahuaxtla cuenta con cuatro plosivos sordos /p t k kw/, cuatro plosivos sonoros /b d g gw/, tres africados /ts tʃ tsʃ/, cinco sibilantes /s z ʃ ʒ ʂ/, dos laríngeos /h ʔ/, dos plosivos prenasalizados /nd ng/, y diez consonantes sonorantes lenis-fortis /m n: n n: l l j j: w w:/. La consonante aproximante palatal sonora /j/ tiene un alófono [j̃] que se nasaliza antes de una vocal nasal, por ejemplo, *bian’anj an* [j̃ã<sup>3</sup>ʔã<sup>2h</sup>ã] ‘dios’ o *bian’aan* [j̃ã<sup>3</sup>ʔã<sup>32</sup>] ‘fuego-lumbre’. El triqui de Chichahuaxtla tiene siete vocales orales /i e ə a o u u/ y cuatro vocales nasales /ĩ ã ũ ũ/. [ẽ õ] ocurren solamente en formas morfológicamente derivadas con verbos, sustantivos poseídos, adjetivos predicados y preposiciones como [du<sup>4</sup>we<sup>2h</sup>ẽ<sup>3</sup>] ‘él-ella vende’, [jõ<sup>13</sup>õ<sup>3</sup>] ‘él-ella es rápido’ o [si<sup>32</sup>na<sup>3</sup>ĩõ<sup>22</sup>õ<sup>3</sup>] ‘plátano de él-ella’ (Elliott, 2016, 2017; Hernández Mendoza, 2013, 2017a, 2017b, 2021). La vocal central media /ə/ no es muy frecuente, pero se puede encontrar en palabras como [ə<sup>43</sup>] ‘¿qué?’, como una interjección, [jə<sup>3h</sup>] ‘piedra’ y [əʔã<sup>32</sup>ʃio<sup>4ʔ</sup>] ‘hipo’. Tanto [ə] como [u] se pronuncian como [e] y [u] en algunos dialectos vecinos. Esto ocurre mayormente con los hablantes más jóvenes de la lengua en San Andrés Chichahuaxtla. Las vocales largas al final de las palabras son fonéticas y no contrastan con las vocales cortas. Finalmente, las sílabas finales en el triqui de Chichahuaxtla pueden

rine T. MacArthur aprobó 12 proyectos en todo México y el del maestro Fausto Sandoval Cruz fue uno de ellos.<sup>9</sup> Con la beca que recibió, el maestro Sandoval Cruz, en colaboración con otros miembros y líderes de la comunidad triqui, hizo un total de cuatro videos en triqui de Chicahuaxtla<sup>10</sup> entre los años 1994 a 1997. Los videos que filmaron trataron varios temas importantes para la comunidad triqui de San Andrés Chicahuaxtla —la eliminación de productos no biodegradables (*i.e.*, la basura), la construcción de letrinas ecológicas y la prevención de la deshidratación por la diarrea—. El último video, el que es el enfoque de este artículo, trata el tema del virus de inmunodeficiencia humana (VIH) y síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA).<sup>11</sup> Según Planned Parenthood, el VIH es un virus que destruye determinadas células del sistema inmunitario (la defensa del cuerpo contra las enfermedades que nos ayuda a mantenernos sanos). Cuando el VIH afecta al sistema inmunitario, aumenta el riesgo de enfermarse gravemente e incluso de fallecer a causa de infecciones que el cuerpo normalmente podría combatir. El VIH y el SIDA no son lo mismo. El SIDA es la enfermedad causada por el daño que el VIH produce en el sistema inmunitario. Una persona tiene SIDA cuando contrae infecciones peligrosas o tiene un número extremadamente bajo de células CD4, las células blancas en el cuerpo que luchan contra las enfermedades. El SIDA representa la etapa más avanzada de la infección por el VIH y, con el tiempo, puede resultar fatal (<https://www.plannedparenthood.org/es/temas-de-salud/enfermedades-de-transmision-sexual-ets/vih-sida>).

En esa época había gran alarma, en todo el mundo y en México, por el avance del VIH/SIDA, y los gobiernos y organizaciones civiles emprendieron campañas de información para la prevención de esa enfermedad. A San Andrés Chicahuaxtla llegaron estas campañas solo en español, y la gente, en su mayoría, no comprendía la información

---

terminar en una vocal modal, nasal, aspirada o glotalizada o con una vocal interrumpida por un laríngeo, por ejemplo, /N:/, /N̄:/, /Nh/, /Nʔ/, /NʔV/, /NʔV/ y /N<sup>h</sup>V/.

<sup>9</sup> Para más información sobre la beca que recibió el maestro Sandoval Cruz, véase <https://www.macfound.org/grantees/7141/>.

<sup>10</sup> Las otras variantes de triqui son *Xnánj Nu'* que se habla en San Juan Copala y *Stnáj ni'* en San Martín Itunyoso. La variante que se habla en Santo Domingo del Estado, un pueblo que colinda con San Andrés Chicahuaxtla, se conoce como *Tnánj ni' in* (Lewin Fischer & F. Sandoval Cruz, 2007: 12).

<sup>11</sup> El VIH y el SIDA son las siglas del virus de inmunodeficiencia humana y el síndrome de inmunodeficiencia adquirida, respectivamente. El VIH y el SIDA no son lo mismo. El VIH es el virus que se transmite entre personas y se propaga mayormente durante el sexo no protegido. También puede propagarse por el intercambio de agujas previamente usadas por alguien ya infectado, transfusiones de sangre infectada o por contacto con otros fluidos corporales de personas infectadas. Actualmente hay muchas personas que viven con el VIH pero que nunca contraen el SIDA con tal que sigan un tratamiento que ayuda a desacelerar el daño causado por el VIH. El primer caso de SIDA en México se diagnosticó en el Instituto Nacional de la Nutrición “Salvador Zubirán” en el año 1983 (Ponce de León *et al.*, 1988).

por estar en castellano. En cuanto a la epidemia de VIH/SIDA, había muchos rumores de que la gente triqui ya había muerto a causa de la enfermedad (comunicación personal, Fausto Sandoval Cruz). Ante esta situación, el maestro Sandoval Cruz vio la necesidad de hacer un programa informativo al alcance de las personas triquis para educarlos sobre el virus e informarles sobre los métodos de contracción y prevención. Así que el objetivo principal del proyecto fue poner al alcance de las personas hablantes de triqui de Chichahuaxtla información en su lengua sobre el medio ambiente y la salud, pues “hasta ese momento no había información en la lengua triqui de Chichahuaxtla de esa índole, pero había en español, y muchas personas no podían ser beneficiadas debido a la falta de proficiencia comunicativa en español” (comunicación personal, Fausto Sandoval Cruz).

El guion,<sup>12</sup> “Yi’i SIDA” [ʃi³ʔi:¹ si⁴da:³²] ‘enfermedad SIDA’ (Fausto Sandoval Cruz, *ca.* 1994-1996) fue escrito en el triqui de Chichahuaxtla por Fausto Sandoval Cruz, maestro bilingüe y originario de San Andrés Chichahuaxtla. Después, fue revisado y corregido por un médico que habla triqui de Chichahuaxtla y una enfermera que también domina la lengua. Los maestros Juan Vásquez Guzmán y Guillermina Espinoza Santiago, quienes sirvieron como narradores en el video, ayudaron a editar la versión final del guion. Según Sandoval Cruz, durante la grabación del video se realizaron varios cambios de último minuto en el guion original para adaptarse a los distintos estilos de habla e idiolectos de los narradores. Por ejemplo, en el guion se emplea la palabra *dagabuij* con el significado de ‘matar’, mientras que en el video los narradores prefieren utilizar el sinónimo *digabuij*. Good (1979: 15) documenta el verbo ‘matar’ o ‘asesinar’ como /digawi<sup>31</sup>ʔ/. Según Sandoval Cruz, “los hablantes de triqui de Chichahuaxtla utilizan estas dos palabras indistintamente; sin embargo, los narradores tienen una preferencia por utilizar *digabuij* en lugar de la otra forma” (comunicación personal, 2022).

En el análisis léxico-morfológico se incluyen notas al pie señalando las diferencias entre el audio final incluido en el video y el guion escrito. A continuación se muestra una captura de pantalla de la primera página del guion “Yi’i SIDA”. En ella se pueden observar acotaciones, instrucciones de escena y edición que, para el análisis actual, se han simplificado o eliminado con el fin de facilitar la lectura de los textos y las glosas morfológicas. Es importante destacar que conservé las acotaciones que indican si es el narrador o la narradora quien habla, ya que en triqui de Chichahuaxtla los hombres y mujeres usan pronombres diferentes. También se retuvieron las acotaciones para indicar el texto que aparece en la pantalla *versus* el texto hablado en el audio. Por último, cabe

<sup>12</sup> La Fundación John D. and Catherine T. MacArthur ha concedido el permiso por escrito para utilizar el guion y las capturas de pantalla del video para este artículo.

señalar que el texto escrito en pantalla solamente se traduce al español y al inglés, pero no se analiza ni se ofrece una transcripción fonética.

## YI'Í SIDA

### Disolvencia a narrador a cuadro (medio cuerpo)

#### Narrador:

Uta gitsi hua mán ne' diu hiaj rua yumi guii, ne' naj gahuin ni ani'ia 'ngo chrej ni'ñanj nikaj guii ni nitaj si dugumi ni ne kú ni, dadin' gini'ñun ni 'ngo chrej guduna nej yi ni nga nej yugua'anj ni. Da'nga' ro' né' a'min nanj ni'in nitaj si hua ni'ñanj ne' nga ña'anj hio'oj o, nga ña'anj nanee, nitaj si dugumi ne' nee ni nitaj si dugumi ne' 'ngo kij' i ni yuku man riñanj. Da' hua ge yumi guii ni nej sí yiru'uee a'nej nej sij do'ó nej sí ganiki, nej si **signij**<sup>1</sup> nej ma'an nej sí giniki a'nej nej sij do'ó dugui' si. Nga ako ran' guii, nitaj do'ó ni ni na'ue giri' ni ya ni, nitaj si hua hue'é ñan man ni nej, si ná ni ga'ue ga'nan' ni gi'iaj yi'ii.

#### corte a narradora (medio cuerpo)

#### Narradora:

Ga'i yi'nin yi'ii ga'ue ganu ñun' guii, hua da'aj nej yi'i dan ni asij ná 'naj, da'nga' daj ro' yi'i hu'ia'a, yi'i da'núu, yi'i kolera, yi'i náchrinj in. Nej yi'i nan ni ga' hua gono'ó garán riñanj dunaj yi ne' nga yugua'anj ne' nej si ga' manj dukua gono'o si gun' nga a'nun', sani hua da'aj nej yi'i gurugui' naka ni hua nu nari' ni gono'ó garán riñanj. 'Ngo nej yi'i nan huin yi'i gu'naj SIDA.

#### Disolvencia a negro.

#### entra música (fuerte y luego baja)

#### disolvencia a título: YI'Í SIDA

#### disolvencia a gran plano de gente en el tianguis de Chicahuaxtla y corte a otro plano igual de gente caminando en las calles en la ciudad de México alternando con la voz de la narradora

#### Narradora(voz en off):

Akuan' nin diu ne' nan ni ga' gachin riñan ko miyun guii ga' a'nan' 'iaj yi'i SIDA da' hua ge yumi guii, ro' huin ge gui man mán ruhua Maká huin nej gui a' nun yi'i nan. Uta niko nej gui ganú yi'i nan a' gahui'.

#### Corte a transparencia 22 (23:11), corte a transp. mujer con bebe, cort.a t.

44(35:19) Yí'í SIDA ni ga'ue ganuj daran' guii, ga'ue ganuj nej si na'uu, ga'ue ganuj ne' yanaa, ni ga'ue ganuj nej sin' na'uu ni nej sin' yanaa.

#### corte a narrador a cuadro

#### Narrador:

Nej sa rayi'i 'ia anu yi'i nan ñun', daj 'iaj yi'ij ne ku' ni daj ga'ue garun' riñanj huin sa nadigi'ñun' da ni ga'ue guni' hue'e' daj hua rayi'i yi'i SIDA.

Nga nitaj si dugumi' mu'un' ni atuj nej yuku nitaj si rugui' ni'io' ne ku' ni uta ga'i yi'ii ga'ue ganu ñun' gi'iaj nej yu. **corte a toma de virus en el cuerpo humano (N.Geographic)** Nej yuku nan ni niñj yu siginij (corte a laire) nanee man yu rua nee (agua), man yu riña hio'óo(tierra), 'ñij yu siginij 'ngo sa yo'(comida), nej si rua 'ngo sa go'o'(sirviendo agua de llave en una taza), man yu rua akoo (basura) ni ñan huaj

ri'i'(sanitario-letrina), 'ñij yu nej yuku man duko'(animales domésticos ni nej yuku man kij i.(animales del monte)

El video fue filmado usando una cámara de video PANASONIC SVHS, un micrófono LAVA-LIER para solapa, una isla de edición de corte directo marca SONY, y una computadora MAC G3 para la edición de la versión final. El maestro Sandoval Cruz hizo la primera edición del video y la versión final fue editada en el Centro de Video Indígena por Héctor García Sandoval y Guillermo Monteforte,<sup>13</sup> un cineasta profesional (Monteforte 2015). Se editó el video usando un programa de software llamado Video Machine. El video dura aproximadamente 18.65 minutos.

Se estrenó el documental por primera vez en San Andrés Chicahuaxtla a finales de 1996 o a principios de 1997. Se desconoce la fecha exacta. En una noche lo proyectaron en una de las paredes del antiguo edificio del centro de salud con un proyector de video y un equipo para amplificar el sonido. El estreno era parte de las actividades que el Centro Cultural Driki llevaba a cabo en las comunidades triquis en la región de Chicahuaxtla. Las personas de las comunidades ya estaban acostumbradas a que les presentaran películas comerciales o videos informativos, mayormente en español. El maestro Sandoval Cruz añadió que “con los fondos aportados con la beca de la fundación MacArthur compramos televisores y videocaseteras y se las entregamos a cada una de las autoridades de las comunidades triquis vecinas a Chicahuaxtla, también les dábamos copias de documentales y videos de nuestra autoría para que los mostraran a la comunidad, así fue como se difundió el video del VIH/SIDA.”



Ilustración 1. Guillermo Monteforte.  
<https://www.youtube.com/watch?v=IvUizBifUWM>

<sup>13</sup> Guillermo Monteforte es un experimentado cineasta que desde 1989 viene diseñando e impartiendo talleres básicos e introductorios para producción de video, dirigidos a personas de comunidades indígenas. Para más información, véase <https://www.servindi.org/02/08/2016/comunicadores-audiovisuales-participaran-en-encuentro-de-comunicadores-indigenas-e>

Según Fausto Sandoval Cruz (comunicación personal), “Yí i SIDA” [jĩ<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup> si<sup>4</sup>da:<sup>32</sup>], ‘enfermedad SIDA’, fue bien recibido por los triquis de Chicahuaxtla y causó un fuerte impacto por mostrar imágenes reales fuertes relacionadas al acto sexual y la transmisión de enfermedades. Hay escenas en las que se muestran actos sexuales entre parejas heterosexuales y homosexuales, otra en la que se demuestra cómo se pone un condón en el pene, llamado *ne na’aj* [n:e:<sup>31(3)</sup> na<sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>h] ‘carne vergüenza’, ‘pene’ o ‘testículo’ usando un consolador.<sup>14</sup> El maestro Sandoval Cruz agregó que les “faltó hacer un estudio sobre el impacto que tuvo, pero nunca recibimos críticas negativas, la gente se interesó más por la información que se presentó y no por las imágenes explícitas de gente teniendo sexo.” Sandoval Cruz añadió que “es curioso pero en una presentación que se hizo a mujeres ya mayores de San Andrés Chicahuaxtla, ellas usaron un lenguaje mucho más explícito que el utilizado en el video al hacer comentarios públicos”.

### *Dedicatoria*

El video está dedicado a Emilio Velázquez Ruiz, activista y luchador contra el VIH y SIDA en Tijuana, México. Velázquez Ruiz fue uno de los primeros activistas gay que se había dedicado a apoyar a las personas infectadas por el VIH y SIDA durante la década de los años ochenta. En esa época, Velázquez Ruiz era dueño de un café en el centro de Tijuana, llamado “Emilio’s Coffeehouse”. El café era un espacio dedicado a brindar apoyo a los jóvenes, principalmente aquellos que frecuentaban el Coffeehouse y que habían contraído el VIH. Según *La Jornada* (2006), periódico de Tijuana, Velázquez Ruiz “hizo escuchar su voz desde la organización SIDA Tijuana, que se estableció para presionar a las autoridades para atender el grave problema de salud pública que representa el VIH-SIDA, que se presentó con particular fuerza en Tijuana”. Velázquez Ruiz ayudó también a trabajadores sexuales, quienes sufrían “un fuerte acoso policiaco” y padecían mucho del VIH y SIDA. Velázquez Ruiz también fundó una organización llamada “Vanguardia de Mujeres María Magdalena” que se dedica a luchar contra los abusos de las autoridades hacia los travestis y trabajadores sexuales además de promover programas para la educación y prevención del VIH/SIDA (*La Jornada*, 2006). Velázquez Ruiz falleció por complicaciones derivadas de cáncer el 29 de septiembre de 2006 en la ciudad de Tijuana, México.

<sup>14</sup> Un consolador es un “aparato, generalmente en forma de pene, utilizado para la estimulación sexual” (*Diccionario de la lengua española*, RAE, Edición del Tricentenario, 2020.)

La beca que consiguió el maestro Sandoval Cruz implicaba asistir a reuniones y talleres con los otros becarios. Había dos talleres, uno sobre la masculinidad y otro sobre el VIH/SIDA, a los que asistió Sandoval Cruz. El taller sobre el VIH/SIDA fue dirigido por Emilio Velázquez Ruiz, quien contaba con una beca otorgada por la misma fundación con el fin de realizar talleres en Tijuana sobre la prevención del VIH/SIDA y la atención a personas enfermas que se encontraban en situación de calle. Sandoval Cruz quedó tan impactado por el taller, que solicitó a Velázquez Ruiz la autorización para grabarlo en video, con el propósito de utilizarlo como base para la creación de un documental sobre el VIH/SIDA con audio en la lengua triqui de Chichahuaxtla. Velázquez Ruiz aceptó la propuesta. El maestro Sandoval Cruz fue a Tijuana acompañado del maestro Juan Vásquez Guzmán, hablante nativo de triqui de Chichahuaxtla y narrador del documental, para hacer la grabación. Velázquez Ruiz proporcionó muchos de los detalles sobre las distintas maneras de infectarse del VIH/SIDA y medidas de prevención que se presentan en el video.

### *Los narradores*



Ilustración 2.  
Maestro Juan Vásquez Guzmán, *Yi'ì SIDA*

El narrador fue el profesor Juan Vásquez Guzmán, originario de San Andrés Chichahuaxtla, quien tenía aproximadamente 35 años en el momento de la grabación. Antes de este evento, Vásquez Guzmán había desempeñado el cargo de presidente municipal en la misma comunidad y trabajaba como maestro en las escuelas locales. Gozaba de un gran respeto dentro de la comunidad triqui. Previamente, colaboró con el maestro Sandoval Cruz en un proyecto para implementar la educación bilingüe triqui-español en las escuelas de Chichahuaxtla. Actualmente,

está jubilado y lidera un grupo musical llamado Montaña Musical, que interpreta muchas piezas musicales de la tradición triqui.





Ilustración 3. Maestra Guillermina Espinoza Santiago, *Yi' i SIDA*

La narradora, Guillermina Espinoza Santiago, es profesora de educación primaria bilingüe en San Andrés Chichahuaxtla. Tenía alrededor de 22 años en el momento de la grabación. Actualmente reside en una comunidad cercana a San Andrés Chichahuaxtla llamada San Isidro de Morelos, donde continúa ejerciendo como maestra.

### *Yi' i SIDA: 'Enfermedad SIDA'*

El documental comienza con el narrador parado en la ladera de una colina en San Andrés Chichahuaxtla con una vista hacia la antigua catedral y algunas casas del pueblo. El narrador comienza con una discusión sobre cómo la humanidad se enfrenta a tiempos difíciles en el mundo actual y que las personas ya no se respetan ni se preocupan por sí mismas porque han olvidado las costumbres de sus antepasados. Él declara específicamente que 'nosotros, el pueblo Triqui', llamado *guii a' min nanj ni'in* [gwi:<sup>31</sup> a<sup>32</sup>mi:<sup>32</sup> nã<sup>4</sup>h nu<sup>2</sup>ʔu:<sup>3</sup>] 'las personas que hablan la lengua completa', ya no respetamos a la diosa de la Tierra, *nã'anj bio'oj o* [jã<sup>3</sup>ʔã<sup>32</sup>h jo<sup>2</sup>ʔo<sup>2</sup>ho:<sup>3</sup>] o el dios del Aire, *nã'anj nane* [jã<sup>3</sup>ʔã<sup>32</sup>h na<sup>3</sup>:e:<sup>13</sup>]. El narrador señala cómo los ricos despojan a los pobres de sus territorios, mientras que entre los propios pobres se produce un despojo mutuo. La pobreza, a su vez, conduce a la desnutrición, debilitando así el sistema inmunológico de las personas y haciéndolas más susceptibles a enfermedades. La narradora informa a los espectadores sobre los diversos tipos de enfermedades que los seres humanos pueden contraer; muchos de los cuales han existido durante cientos de años, por ejemplo, *yi' i bu'ia'a* [ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup> u<sup>3</sup>ʔja<sup>3</sup>ʔa:<sup>3</sup>] 'diarrea', *yi' i da'núu* [ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup> da<sup>3</sup>nu:<sup>53</sup>] 'paludismo', *yi' i kolera* [ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>le<sup>3</sup>ra:<sup>2</sup>] 'cólera' y *yi' i náchrinj in* [ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup> na<sup>4</sup>tʃi<sup>3</sup>hɪ] 'tos ferina' o 'tuberculosis'. Añade que sus ancestros les legaron medicinas capaces de sanarlos y que ahora existen *dukua gono'o* [du<sup>3</sup>kwa:<sup>4</sup> go<sup>3</sup>no<sup>3</sup>ʔo:<sup>4</sup>], también conocidas como 'casas de medicina', 'centros de salud', 'clínicas', 'farmacias' u 'hospitales' donde las personas pueden recibir tratamiento, siempre y cuando no se trate de enfermedades nuevas sin cura como el VIH y el SIDA, conocido como *yi' i SIDA* [ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup> si<sup>4</sup>da:<sup>32</sup>] o 'enfermedad

del SIDA'. Después, la narradora repasa las estadísticas demográficas actuales sobre las infecciones de VIH y SIDA. Según ella, en el momento de la filmación de este documental, había aproximadamente veinte millones de personas infectadas en todo el mundo. Según el Center for Disease Control (Centro para el Control de Enfermedades, 2021) en Estados Unidos, en 2018 ese número casi se había duplicado y había más de 770 000 personas que se habían muerto por enfermedades relacionadas con el SIDA desde el inicio de la pandemia (<https://www.hiv.gov/hiv-basics/overview/data-and-trends/statistics>). La narradora agrega que nadie es inmune al VIH/SIDA, incluyendo a muchos niños que también han sucumbido a la enfermedad.

El narrador subraya la importancia de estar informado sobre esta enfermedad para prevenir su contagio. El narrador habla sobre los virus, describiéndolos como *nej yuku* [ne<sup>3</sup>h ju<sup>3</sup>ku:<sup>3</sup>] 'animales' que viven en el aire, el agua, en la tierra y que se encuentran en todo lo que comemos y bebemos. Asimismo, muchos de estos pequeños animales se pueden encontrar viviendo dentro de animales domésticos, *duko* [du<sup>3</sup>ko<sup>4</sup>=?] 'animal.doméstico=1INCL' y animales salvajes *nej yuku man kij i*, [ne<sup>3</sup>h ju<sup>3</sup>ku:<sup>3</sup> mã:<sup>2</sup> ku<sup>2h</sup>u] 'PL animal haber monte'. Según la narradora, cuando estos animales encuentran una manera de invadirnos, se reproducen y se alimentan de nuestro cuerpo, *ne ku* [n:e<sup>31</sup> ku<sup>4</sup>=?] 'cuerpo=1INCL'. Como consecuencia, nuestros cuerpos producen glóbulos blancos, *gatsi rumin* [ga<sup>1</sup>tɕi:<sup>1</sup> ru<sup>3</sup>mi:<sup>4</sup>] 'pelotas blancas' o 'leucocitos' que atacan a los animales tratando de detener la progresión de la enfermedad. La narradora explica que cuando los glóbulos blancos eliminan a los agentes patógenos, o sea, a los animales presentes en nuestra sangre, logramos recuperarnos de la enfermedad.

El narrador explica la morfología del VIH/SIDA con más detalle y reafirma que la enfermedad es causada por animales que viven en la sangre de una persona infectada. Además, señala que estos animales pueden transmitirse de una persona a otra a través de los fluidos corporales durante las relaciones sexuales o al recibir una transfusión de sangre de alguien que ya está infectado con la enfermedad. Las mujeres embarazadas también pueden transmitir la enfermedad al feto.

El narrador advierte a los espectadores sobre el riesgo de contraer la enfermedad al utilizar navajas de afeitar o cepillos de dientes que hayan sido previamente usados por alguien infectado. Además, aconseja a los pacientes que soliciten a los médicos que se laven las manos y que utilicen instrumentos limpios, así como agujas hipodérmicas nuevas. En el documental se presentan escenas explícitas que muestran relaciones sexuales tanto entre una pareja heterosexual como entre una pareja gay, con el propósito de destacar que la enfermedad se transmite principalmente a través de relaciones sexuales sin protección. El narrador añade que es posible que la enfermedad no manifieste síntomas

por varios meses o años y que las personas infectadas pueden ser asintomáticas y, sin saberlo, siguen transmitiendo la enfermedad a otros.

La narradora explica que el virus puede atacar y destruir los glóbulos blancos, encargados de mantenernos sanos y protegidos contra las enfermedades. La disminución en los niveles de glóbulos blancos puede hacer que las personas sean más susceptibles a otras enfermedades potencialmente mortales. Además, el narrador enumera varias otras enfermedades que pueden ser consecuencia del VIH/SIDA, como una pérdida extrema de peso y desnutrición, *yi' naa* [ʃi³ʔna:³²] 'desnutrición' (línea 43), el envejecimiento prematuro, los tumores malignos, la demencia, daños del hígado, *si rabiáj*, [si:³² ra³ja³²h] 'POSS hígado' (línea 42), del esófago, *gan* [gã:⁴] 'tubo' (línea 42) y los testículos *ne na' aj* [n:e:³¹(³) na²ʔa²h] 'carne vergüenza' (línea 42). El narrador dice que el daño testicular puede resultar de la limpieza de excrementos de animales domésticos, *ri' i nej yuku* [ri³ʔi:⁴ ne³h ʃu³ku:³] 'excremento PL animal' (línea 42), como los de un gato. Otro síntoma del VIH/SIDA es la aparición de espinillas *nuj* [nu³h] 'grano' (línea 44) o manchas negras en el pecho *yi' ñun'* [ʃi³ʔʃũ³=ʔ] 'pecho=1INCL', el corazón *nimun'* [ni³mũ⁴³=ʔ] 'corazón=1INCL' (línea 44), la espalda *yicbro'* [ʃi³tʂo:⁴=ʔ] 'espalda=1INCL' (línea 44), las piernas *da' mun'* [da³ʔmũ²=ʔ] 'pierna=1INCL' (línea 44), los tobillos *yia dako'* [ʃi³a:⁴ da³ko⁴=ʔ] 'tobillo=1INCL' (línea 44), las encías *nnij du' o'* [n:w³h du³ʔo⁴=ʔ] 'encías=1INCL' (línea 44) y otras partes del cuerpo. Todas estas enfermedades pueden provocar la muerte.

La narradora menciona otras consecuencias del VIH/SIDA. Por ejemplo, aquellos que fallecen a causa de la enfermedad dejan atrás a sus seres queridos, incluyendo hijos, parejas y amigos. Además, las personas que padecen la enfermedad a menudo enfrentan el rechazo en clínicas y hospitales. Otro efecto secundario grave es la pérdida de la capacidad de autocuidado, lo que dificulta su atención. En algunos casos, la familia incluso se niega a brindarles apoyo y rehúsa cuidarlos.

El documental incluye entrevistas a cuatro víctimas del VIH/SIDA, tres de ellos en etapas avanzadas de la enfermedad. El primer paciente expresa su preocupación por sus hijos, que no tendrán a nadie que los cuide después de su muerte. El segundo paciente es entrevistado desde su lecho y le ruega al gobernador que haga algo para que los hospitales atiendan a pacientes como él. El tercer paciente le dice al entrevistador que solo tiene 24 años y que después de haber contraído el VIH/SIDA su tuberculosis ha empeorado. Como alcohólico, el hombre dice que no tiene dónde vivir ni a nadie que lo ayude. La última persona entrevistada dice que todos los han olvidado y que los pacientes con VIH/SIDA son seres humanos y, como tales, hijos de Dios. Luego, el espectador ve un video emocional de un paciente moribundo al que le cuesta trabajo respirar mientras está acostado en

su cama en el hospital. La narradora nos dice que la mujer que vemos es la esposa del hombre que acabamos de ver en las imágenes del hospital. También nos dice que cuando él murió, ella finalmente se juntó con otro hombre, pero tenía miedo de tener hijos porque podría estar infectada con el virus. Finalmente ella cedió y tuvieron un hijo que desafortunadamente contrajo el virus y murió. Tanto la mujer como su nuevo marido fallecieron por el virus dejando a una hija huérfana a la que nadie quiso cuidar por miedo.

El narrador relata un caso en el que un hombre casado contrajo el virus a través de una transfusión de sangre. También, sin saberlo, lo transmitió a su esposa y al feto. Sin embargo, su hija mayor nunca se contagió a pesar de convivir en el mismo hogar. Sandoval Cruz destacó que muchas personas en la comunidad triqui de Chicahuaxtla creían erróneamente que el VIH/SIDA podía transmitirse de persona a persona mediante el uso compartido de baños, platos, cubiertos, vasos y jabón. La narradora destaca que podemos mantener nuestra amistad con las personas infectadas, tomarnos de la mano, invitarlas a nuestros hogares, compartir comidas e incluso cuidarlas si están enfermas, sin correr el riesgo de contagio.

En el documental se presentan imágenes de África antes de centrarse en un mapa del mundo occidental con México en el punto central. La cámara panea desde México a África, destacando la distancia física entre estas dos ubicaciones. El narrador comparte con los espectadores información relevante acerca de animales en África que poseen el virus del VIH pero que no los mata, tal como ocurre con los humanos. El narrador nos dice que muchos africanos pobres huyeron de la ciudad debido a los disturbios civiles después de haber perdido tanto su tierra como sus medios de supervivencia. Para afrontar esa realidad, algunos de ellos tuvieron que recurrir a la caza y consumo de carne cruda o poco cocida de animales infectados con el virus del VIH. Este momento crucial en la historia marcó el inicio de la transmisión del virus de animales a humanos, desencadenando, así, la propagación del virus entre las personas.

La narradora se presenta en pantalla y enfatiza a los espectadores la importancia de aprender a protegernos del virus y detener la propagación de más infecciones. Destaca la importancia de mostrarnos respeto mutuo como medida clave. Además, señala que, al protegernos durante las relaciones sexuales, podemos reducir significativamente el riesgo de contraer el VIH/SIDA. El narrador menciona que el virus ha alcanzado a las comunidades locales. Durante la filmación de este documental, ya se habían registrado 25 casos en Putla, una localidad situada aproximadamente a dos horas de San Andrés Chicahuaxtla.

En la última parte del documental se detallan específicamente las medidas que los hombres pueden tomar para protegerse durante las relaciones sexuales. Emilio Velázquez Ruiz, activista y defensor en la lucha contra el VIH y SIDA en Tijuana, México, muestra

cómo abrir un paquete de condones, sacarlo y demostrar la forma correcta de colocárselo cuidadosamente utilizando un consolador. El narrador enfatiza la importancia del uso del condón y señala que éstos están disponibles en farmacias y clínicas, como el Centro de Salud Rural Disperso en San Andrés Chicahuaxtla.

La narradora termina el documental citando a expertos que estiman que para el año 2000 habrá unos 120 millones de personas viviendo con el VIH/SIDA. Agrega que es responsabilidad de la generación mayor educar a las generaciones más jóvenes para que también sepan cómo protegerse de esta enfermedad.

### *Alfabeto práctico usado en el guion*

El guion está escrito usando el alfabeto práctico vigente a principios y a mediados de la década de los noventa. Actualmente existen otros sistemas de ortografía alternativos promocionados por algunos maestros, líderes del pueblo y entusiastas de la lengua. Por consiguiente, el alfabeto práctico usado en el guion difiere de algunos sistemas ortográficos usados hoy en día. Además de las convenciones ortográficas que se describen aquí, se destacarán las prácticas de ortografía alternativas cuando sea necesario. Por ejemplo, el autor de *Yi' i SIDA* [ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup> si<sup>4</sup>da:<sup>32</sup>] ‘enfermedad SIDA’, reporta que en esa época había la tendencia de escribir los pronombres *sij* [si<sup>3</sup>h] ‘él’ y *nij* [ni<sup>3(h)</sup>] ‘3P’ con o sin el laríngeo final. Sandoval Cruz (comunicación personal, 2022) afirma que tiene que ver con estilos diferentes de habla y escritura ya que las dos palabras se refieren a 3S.MASC y 3P, respectivamente. En la transcripción fonética se transcriben estos dos pronombres como [si<sup>3(h)</sup>] y [ni<sup>3(h)</sup>] con el laríngeo escrito en superíndice y entre paréntesis para indicar la presencia del laríngeo final en la grabación a pesar de que no se represente ortográficamente en el guion. Hoy en día estos dos pronombres suelen escribirse *sij* y *nij* para 3S.MASC y 3P, respectivamente.

Otros rasgos ortográficos más notables en el guion incluyen:

- (i) Representación de tono: El triqui de Chicahuaxtla cuenta con cinco tonos: uno muy alto /5/ que siempre se realiza como un deslice, por ejemplo, /53/, /35/ y /353/; uno alto /4/, uno medio /3/, uno bajo /2/ y uno extrabajo /1/. En el triqui de Chicahuaxtla el tono predeterminado es /3/ y no se marca en el alfabeto práctico. Las palabras pueden terminar en uno o dos tonos como [jo<sup>3</sup>ʔo:<sup>53</sup>] ‘tierra’ (línea 18), [ni<sup>3</sup>ʔja<sup>32</sup>h] ‘respetar’ (línea 7) o [ʃu<sup>3</sup>mi:<sup>32</sup>] ‘esfera’ (líneas 8, 13,

56, 62) o en secuencias de tres tonos seguidos, por ejemplo [n:e:<sup>323</sup>] ‘agua’ (líneas 7, 18, 27), [n:e:<sup>313</sup>] ‘carne’ (líneas 6, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 35, 42, 64, 67), y [gwi:<sup>313</sup>] ‘gente’ (líneas 6, 9, 10, 13), entre muchos más. Hasta la fecha las palabras que terminan en secuencias tres tonos no se marcan en el alfabeto práctico. Hoy en día, algunas personas que escriben la lengua suelen marcar los cinco tonos usando los siguientes diacríticos: ( <sup>˘</sup> ) = 5; ( <sup>ˆ</sup> ) = 4; ( <sup>˙</sup> ) = 3; ( <sup>˘˘</sup> ) = 2 y ( <sup>˘˘˘</sup> ) = 1. Sin embargo, en este artículo, el autor suele marcar solamente los tonos muy agudos ( <sup>˘</sup> ) o muy graves ( <sup>˘˘˘</sup> ) cuando se marcan, mientras que los tonos /2/, /3/ y /4/ quedan sin marcar. Para más información sobre los tonos en el triqui de Chichahuaxtla, véanse Elliott, 2017; Elliott *et al.*, 2020, y Hernández Mendoza, 2017a, 2023.

- (ii) Falta de representación ortográfica de las consonantes fortis: El triqui de Chichahuaxtla tiene cinco contrastes fortis-lenis: /m m: n n: l l: j j: w w:/, por ejemplo, *nee*<sup>15</sup> [n:e:<sup>323</sup>] ‘agua’ (líneas 7, 18, 27), *ne* [n:e:<sup>313</sup>] ‘carne’ (líneas 6, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 35, 42, 64, 67), *ni* [n:u:<sup>1=2</sup>] ‘todo – completo’ (líneas 42, 43, 48), *mi’i* [m:i:<sup>32</sup>i] ‘jabón’, entre muchos más. La representación de las consonantes fortis-lenis en el alfabeto práctico ha resultado en un debate considerable entre los maestros, los líderes de la aldea y los miembros de la comunidad. Los alfabetos prácticos utilizados por Longacre (1952), Hollenbach (1977), y Good (1979) distinguen las consonantes fortis de las lenis. Las consonantes fortis siempre se escribían como geminadas, por ejemplo: [m: n: l: j:] se escribían <mm, nn, ll, yy>, respectivamente, mientras que [w:] se representaba por escrito como <huu>. Hernández Mendoza (2023: 46) destaca que aunque la fonología hace una distinción entre consonantes fortis y lenis, hay algunos autores que optan por distinguirlas en la escritura, pero hay otros que, en general, las escriben con una grafía solamente. El autor de *Yi’i SIDA* no distingue las consonantes fortis de las lenis en su guion. Nótese que no hay ningún ejemplo de la consonante fortis /l:/ en el texto analizado aquí.
- (iii) La consonante aproximante palatal sonora /j/ y su contraparte fortis /j:/ se escriben <hi> en el guion, por ejemplo *bio’óo* [jo<sup>3</sup>ʔo:<sup>53</sup>] ‘tierra’ (línea 18), *biuj dan* [ju<sup>3</sup>h dā:<sup>3</sup>] ‘ahí’ (líneas 19, 59, y otras), *gabiu* [g-a<sup>2</sup>ju:<sup>3</sup>] ‘POT-caerse’ (línea 43) y

<sup>15</sup> Nótese que los ejemplos citados aquí reflejan el deletreo de las palabras tal como se escriben en el guion original. Hoy en día el deletreo de estas palabras puede variar y por consiguiente, las palabras ‘agua’, ‘carne’, ‘completo’ y ‘mamá’, pueden ser escritas *nee*, *neeè*, *ni* y *ni’*, respectivamente. Para más información sobre los varios alfabetos prácticos vigentes, véanse Elliott *et al.*, 2012, 2020, y Hernández Mendoza, 2017a, 2023.

*biaj* [j:a<sup>13</sup>h] ‘ahora’ (líneas 6, 30, 45, 46, 53, entre otras). La consonante aproximante palatal sonora /j/ tiene un alófono [j̃] que se nasaliza antes de una vocal nasal, por ejemplo, *ñã'anj an* [j̃ã<sup>3</sup>ʔã<sup>2</sup>hã] ‘dios’ (línea 7), *ruguñu' unj* [ru<sup>2</sup>gu<sup>4</sup>j̃u<sup>3</sup>ʔũ<sup>3</sup>h] ‘ayudar’ (línea 2), *ni'ñanj* [ni<sup>3</sup>ʔj̃ã<sup>32</sup>h] ‘PROG:ser amable’ o ‘PROG:ser respetuoso’ (línea 6), *ñan* [j̃ã:<sup>32</sup>] donde (líneas 9, 35, 40, 48, 51, 53, 55, 59, 61, 63, 68), *gini'ñun* [gi-ni<sup>3</sup>ʔj̃ũ:<sup>43</sup>] ‘COM-olvidar’ (línea 6) y muchos más. Algunos hablantes nativos de la lengua suelen representar este sonido con la grafía <ñ> porque la pronunciación de este sonido es muy parecida a la de la consonante nasal palatal sonora.

### *Notas sobre el análisis léxico-morfológico, las glosas y textos incluidos.*

En el triqui de Chichahuaxtla hay expresiones idiomáticas, verbos, sustantivos y adverbios compuestos que están formados por múltiples morfemas, cada uno de los cuales es una palabra separada. Por ejemplo, la expresión *garán riñanj* se traduce literalmente como ‘tapar su cara’, ‘tapar su faz’ o ‘cerrar su cara’, aunque se utiliza con el sentido de ‘protegerse’. Tal como se hizo en el análisis léxico-morfológico realizado en ‘La leyenda del Sol y de la Luna’ en triqui de Copala por Broadwell *et al.* (2009), cuando las partes de un compuesto están unidas, el glosado correspondiente puede consistir en una, dos o más palabras. Si bien no se pretende proporcionar un glosado palabra por palabra de las formas compuestas, se han incluido notas al pie que ofrecen tanto una traducción literal como detalles adicionales sobre algunas de estas estructuras. A continuación, se presentan ejemplos de expresiones, verbos, sustantivos y adverbios compuestos que aparecen en el texto, junto con su respectiva glosa.

ahuin naj	a <sup>3</sup> wĩ: <sup>3</sup> na <sup>2</sup> h	cualquier
añ ruhua	a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup> ru <sup>3</sup> wa: <sup>32</sup>	pensar
da' hua ge	da <sup>3</sup> ʔ wa: <sup>3(2)</sup> ge: <sup>1</sup>	por todo
da'nga' daj ro'	ɖã <sup>3</sup> ʔŋga <sup>32</sup> ʔ da <sup>2</sup> h ro <sup>4</sup> ʔ	como, por ejemplo
daj ro' si	da <sup>2</sup> h ro <sup>4</sup> ʔ si: <sup>3</sup>	como si
dukuá gono'ó	du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>	centro de salud, hospital
hiuj dan	ju <sup>3</sup> h dã: <sup>3</sup>	ahí
hiuj nan	ju <sup>3</sup> h nã: <sup>3</sup>	aquí
hua da'aj	wa: <sup>32</sup> da <sup>3</sup> ʔa <sup>3</sup> h	alguno, a veces

huaj ri'í	wa <sup>32</sup> h riʒi: <sup>4</sup>	PROG:hacer del baño
hué daj naj	we: <sup>4</sup> da <sup>2</sup> h na <sup>23</sup> h	así también
hué dan ni	we: <sup>4</sup> dā: <sup>2</sup> ni: <sup>2</sup>	entonces
hué doj si	we: <sup>4</sup> do <sup>2</sup> h si: <sup>3</sup>	lo único (que queda)
hué ge	w:e <sup>35</sup> ge: <sup>1</sup>	tiempo (reafirma lo susodicho)
nanĩ ruhua	na <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup> ru <sup>3</sup> wa: <sup>32</sup>	estar triste
ñan du'ua	ʒã: <sup>32</sup> du <sup>3</sup> ʒwa: <sup>3</sup>	fotografía
ne kú	n:e <sup>31</sup> ku: <sup>35</sup>	cuerpo
ne ña'aanj	n:e: <sup>32(3)</sup> ʒã <sup>3</sup> ʒã <sup>3</sup> h	océano
ne' naj gahuin	ne <sup>2</sup> ʔ na <sup>2</sup> h ga <sup>3</sup> w:ĩ: <sup>3</sup>	por dondequiera
nej huin si	ne <sup>3</sup> h w:ĩ: <sup>3</sup> si: <sup>3</sup>	también
yi' i dan	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>3</sup> dā: <sup>3</sup>	por eso
yumi guii	ʃu <sup>3</sup> mi <sup>(3)2</sup> gwi: <sup>31</sup>	mundo

A continuación se presenta el texto en triqui de Chicahuaxtla, seguido de una traducción libre al español e inglés. El análisis léxico-morfológico incluye una representación ortográfica del audio en la primera línea, seguida de una transcripción fonética utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), y en la tercera línea se encuentran las glosas y la segmentación morfológica. También se incluyen notas al pie que comparan y contrastan el audio del video con la versión escrita del guion.

### Texto en triqui de Chicahuaxtla

#### YI' I SIDA

Fausto Sandoval Cruz

-(1) (Texto en pantalla-sin audio) Gurua sachij Emilio Velázquez Ruiz. (2) Dadin' hué si ruguñu'unj nej nuguan' gunin ne' nan. (3) A Emilio Velázquez Ruiz. (4) Ya que sin él no hubiera sido posible este trabajo. (5) Yi' i SIDA.

(Narrador) (6) Uta gitsi hua mán ne' diu hiaj rua yumi guii, ne' naj gahuin ni hua ani'ia 'ngo chrej ni' ñanj nikaj nej guin ni nitaj si dugumi ni ne kú ni, dadin' gini' ñun ni 'ngo chrej gudunaj nej yi nij nga nej yugua'anj nij. (7) Da'nga' daj ro' né' a'min nanj ni'in nitaj si hua ni' ñanj ne' nga ña'anj hio'oj o, nga ña'anj nanee, nitaj si du-



gumi ne' nee ni nitaj si dugumi ne' kij ĩ ni nej yuku man riñanj. (8) Da' hua ge yumi guii ni nej sí yiru'uee a'nej do'ó nej sí ganiki, nej si nej ma'an nej sí ganiki a'nej do'ó dugui' nej si. (9) Nga ako ran' guii, nitaj do'ó ni ni na'ue giri' ni ya ni, nitaj si hua hue'é ñan nej nij, ni si ná ga'ue ganu yi'ii nij.

(Narradora) -(10) Ga' i yi'nin yi'ii ga'ue ganu ñun' guii, hua da'aj nej yi' i dan ni asij ná 'naj, da'nga' daj ro' yi' i hu'ia'a, yi' i da'núu, yi' i kólera, yi' i náchrinj in. (11) Nej yi' i nan ni ga' hua gono'ó garan' riñanj dunaj yi' ne' nga yugua'anj ne' nej si ga' manj dukua gono'o si gun' nga a'nun', sani hua da'aj nej yi' i gurugui' naka ni hua nu nari' ni gono'ó garan' riñanj. (12) 'Ngo nej yi' i nan huin yi' i gu'naj SIDA.

(Narradora voz en off)<sup>16</sup> -(13) Akuan' nin diu ne' nan ni ga' gachin riñan ko miyun guii ga' a'nan 'iaj yi' i SIDA da' hua ge yumi guii, ro' huin ge gui man mán ruhua Maká huin nej gui a'nun yi' i nan. (14) Uta niko nej gui ganú yi' i nan a' gahui'.

-(15) Yí'í SIDA ni ga'ue ganuj daran' guii, ga'ue ganuj nej si na'uu, ga'ue ganuj ne' yanàa, ni ga'ue ganuj nej sin' na'uu ni nej sin' yanàa.

(Narrador) -(16) Nej sa rayi' i 'ia anu yi' i nan ñun', daj 'iaj yi' ij ne ku' ni daj ga'ue garun' riñan huin sa nadigi' ñun' da ni ga'ue guní hue'e' daj hua rayi' i yi' i SIDA. (17) Nga nitaj si dugumi' mu'un' ni atuj nej yuku nitaj si rugui' ni'io' ne ku' ni uta ga' i yi' ii ga'ue ganu ñun' gi'iaj nej yu.

-(18) Nej yuku nan ni 'ninj yu siginij nanee, man yu rua nee (agua), man yu riña hio'óo (tierra), 'ninj yu siginij 'ngo sa yo' (comida), nej si rua 'ngo sa go'o' (sirviendo agua de la llave en una taza), man yu rua akoo (basura) ni ñan huaj ri' i' (sanitario-letrina), 'nij yu nej yuku man duko' (animales domésticos) ni nej yuku man kij ĩ (animales del monte).

(Corte a narradora a cuadro) -(19) Atuj nej yi' i hua ni'na' nan ne ku' dadin' hùj dan ri' ij yaj ni hiuj dan a'ue yi' nan nej. (20) Nga ga' gatuj ne yi' i nan ñun' ni sa gi'iaj ne ku' huin nana' uij daj gi'ia garan ma'an.

-(21) Siganij tun' 'nij 'ngo yi' nin' nej sa hua gatsi rumin ni huej huin sa arán riñan nej yi' ii.

<sup>16</sup> La voz en off es una técnica utilizada en diversas formas de medios de comunicación, como cine, televisión y teatro. Se refiere a la voz de un narrador o personaje que habla fuera del campo visual de la audiencia o que no está físicamente presente en la escena que se está mostrando.

-(22) Anu ga' aan ñun' dadin' a' gatuj uta niko nej yuku atá yi' i nan ne kú'. (23) Nga a' man nej yu ne ku' ni ayi' i nej sa hua gatsi rumin man tun' digahuij nej yu.

(Corte a narradora a cuadro) -(24) Nga a' gachín riñan yi' ii ni ga' gunukuaj nej sa gatsi rumin man tun' digahuij nej yuku gi' iaj ganu yi' i nan ñun'. (25) Ngo gono' o go' o' asi 'ngo ne koj gono' o go' o' ni ruguñun' un ne ku' garan riñan yi' ii. (26) Hué daj naj 'iaj sun ne kú ne'.

(Corte a narrador a cuadro) -(27) Nej gui nun yi' i SIDA ni 'nñj nej yuku atá yi' i nan tun ni, ni 'nñj nej yu ne 'nñj ne kú ni nga atsij ni dugui' ni.

-(28) Anun yi' i nan 'ngo guii nga ran' ni 'ngo yi' i nukuaj ni nayi' ij tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ni. (29) Nga 'ngo síyana nun yi' i nan nu riki ni nga ga' nga da' ni ni ga' ue ganu yi' i dan ne' ej.

-(30) Sisi hiaj giran' yi' i ge' ni ganu tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ñan giran' yi' i dan ni ga' ue ganu yi' i dan ñun' yi' i dan ni gadadu' si garasun' sa na' ni' a' ngo dugui' du' ua ni ni si garasun' sa aka a' ngo dugui' du' ua ni nej.

-(31) Daj naj nga gun' Dukuá Gono' ó ni gachinj ni' io' riñan nej sichij gono' oo ni uta hue' é na' nñj nej si aga' rasun nej si nga 'iaj gono' o si ñun' asi nga nani' in da' nga nej si ñun' hue daj naj gachinj ni' io' ni si garasun nej sij ganua sa ga' gachrij sij a' ngo guii nga gachri si 'ngo gono' o ñun'.

-(32) Uta niko guii anú yi' i nan dadin' atsij ni 'ngo gui ga' nun yi' i SIDA. Nga 'ngo sí atsij 'ngo gui yanàa nej si atsij sij a' ngó sí nga si ni ga' ue ganu yi' i SIDA sisi hua go' ngo nej si ga' nuj.

(Corte a narrador a cuadro) -(33) Nga ga' ganu yi' i SIDA 'ngo guii ni sé si digán ra' ñan si ga' nuj ni, da gachin ga' i ahuij nej si ga' i hio' o dani gidiganj ma' an sani nga gachin nej diu nan ni gátoj ni nga nika ni, nej si nga a' ngo guii ni ganu yi' i SIDA dugui' ni nej sa gatsij ni nan.

-(34) Nga ga' guni' si uta ai hua yi' i nan ni ga' ue gun' dukuá gono' ó nani' in da' nga nej si ñun'.

(Corte a narradora) -(35) Nga ga' gunukuaj nej yuku 'iaj anu yi' i SIDA atuj yu ne kú 'ngo guii ni hua' anj nej yu ñan man nej sa hua gatsi rumin arán riñan nej yi' ii, atuj nej yu ni yá yu sa man ruaj ni nayi' nanj nej yu hué da 'iaj nej yu nda nahuij nej sa hua gatsi rumin dan ahui'.

-(36) 'Ngo gui nu yi' i SIDA ni nahuij nī' nej sa gatsi rumin 'nīnj tun ni' ia, nga ganu a'ngo yi'ii ni si gunukuaj ni ni hua go'ngo nej yi' i nan gi'iaj gahui' ni, sé da 'ngo yi' i nukuaj gi'iaj dadin' ahuin naj yi' i ganu ni ni gahui' ni gi'ia.

(Narrador voz en off) -(37) 'Ngo sichij ni' io' nan ni nahuin gatīn nī' si gi'iaj yi' i SIDA, a'ngo sí ñan du'ua ni'iaj ne' nan ni, 'ngo sí hua lij huin si ni rugui' si hua ran si sani nga ganú yi' i nan si ni sé gui niko gachín ni ganahuin achij nī' si, gurīn ahuii gachin ni gachij sij daj ro' si gachij sij yichrá chi' hio' o.

-(38) A'ngo so' nanj gahui nī' a'ui ne kú so' gi'iaj yi' i dan.

-(39) Sa 'iaj yi' i SIDA nej huin si dusinu nej gui anuj dadin' nej yuku ata yi'ii dan 'ngo hua'anj yu dan riña rakinj in. (40) Sa ni'iaj ne' nan ni rakinj 'ngo gui gahui' gi'iaj yi' i SIDA huin, sa gatsi rugui' nan ni ñan gi'iaj yi' i yi' i da huin.

-(41) A'ngo sa 'iaj yi' i SIDA huin si ane nīj du'ua ni, nej si ane ruhua dakó ni' ia.

-(42) Nga ahui' guii 'iaj yi' i SIDA ni ri'ia nī' riñan si rahiaj ni, gán si gan ni ni ne na'aj ni'ia nej gui nun yi' i SIDA ni si gatsij ni sa ri' i nej yuku ni ga'ue ganu si yi' i nej yu ni, ne na'aj 'ngo sí ni'io' nan ni ganu si yi' i yilu man dadin' gatsij si si yi'ngaj yu.

-(43) A'ngo sa 'iaj yi' i SIDA huin si ane nī' nej du' o' 'iaj ni ga yi' ij gayu kú ñun' ni si ga'ue yo' chra gi'ia hué da ni gahui' gi'iaj yi' naa. (44) Yi' i nan gi'iaj ni gahuin nuj yiko', nnij du' o', yi' -nnij rune ñun', dakin', yi' ñun', nda riñan nimun' ga'ue gahui ni gahui' gi'ia.

(45) Hué gè nej nuj nan ga'ue gahui yichro', da' mun', yia dako', asi ahuin naj hiuj gahuin ne ku' ni sé si nahuin' dadin' yi' i SIDA hiaj.

-(46) Nej gui niki ga' gahui' gi'iaj yi' i nan dunaj ni da' ní ní, dunaj ni dugui' ni ni nej gui hiaj a'nan' nej ni uta ako 'iaj ni. (47) Hua da'aj ni nej Dukuá Gono' o nu raj yina sisi gingaj nej gui nan nej hue' dan. (48) Ñan yi' i nan duná nī' kuhui 'ngo gui a'na'an' ia, nej si na'ue gini' in da'nga ni nga ri' i chre ni asi nga ri' i añin' ni ni uta 'i ga'ue dugumi' nej gui... nej gui nan yi' í dan hua da'aj nitaj a'uej dugumi, dadin' nga nej ma'an dugui' ni nu unukuaj dugumi.

-(49) "Sa 'iaj uta nanī ruhuaj huin nej ga'anj da' ní ne'ej, ni nikaj, dadin' nga nuhuí gané ni nitaj nana'ui' ya ni." - Danaj taj 'ngo sí ñan du'ua ni'iaj ne' nan ni hua lij si nga gahui' si, giná ga'anj da' ní si, 'ngo sin' achij doj dan ni hué naj si ara'ui' 'ngo yi' i nukuaj sin' dan nej. -(50) "So' huin 'ngo sí nikaj 'ngo sun niko, ni'iaj so' daj huáj, ruhuaj sisi ruguñu' unjt ñunj da' garayina nej si ni dugumi nej si nej ñunj Dukuá Gono' ó. Taj a'ngó sí ni'iaj ne' nan.

(Corte a entrevista-voz de narrador) -(51) “24 (Ko<sup>2</sup> gan<sup>1</sup>ʔa<sup>3</sup>n) hio'o hua ni ga' gisíj 'ngo hio'o nún yi' i náchrin in ñun, yi' i SIDA gi' iaj ni uta giri' nukuai yi' i nan doj ga', a' nán 'iaj sun go'oo nej, nitaj 'ngo hue' ñan gané hua ni aché nana'uí ahuin 'ngo dugui' ga'ue ruguñu'unj ñun.”- Taj a'ngó sí nan. -(52) -“Uta ako ran' ñun dadin' ni'ñun nej dugui' sisi ne ñun ni uta naní ruhua ñun 'ia sani ganigi'ij soj sisi hue naj guii guin ñun, sisi hué naj da'ní ña'anj an huin ñun nej.” Daj taj a'ngó so' nan.

-(53) Nika ñun ñan du'ua hiaj gisíj gini'iaj ne' nan huin 'ngo si yanà nan, nga gahui' nikaj ni ganaka a'ngó si na'uu, ni ñan ga' aní ruaj sisi nun yi' i SIDA man ni na'uej ruhuaj ga da'ni sani si na'u ganaka dan uta huin ruhua ga da'ní ngue. (54) Ga da'ní ngue sani ganú ge yi' i dan ni gahui' ne'ej li dan.

-(55) A'ngo ne'ej li nan ni gahui' re nga nin gi'iaj yi' i SIDA, nga gina nitaj gui a'uej nakaj dugumi dadin' yu'ui' ní, ñan nu ni'in ni daj 'iaj yi' i SIDA ni aní ruhua ni sisi man guenta gane ne'ej nan dukuá ni ni ganu yi'ii nej dugui' ni gi'ia. (56) Akuan' ñin ni da' hua ge yumi guii uta niko ne'ej ganiki naj 'iaj yi' i SIDA.

(Narrador voz en off) -(57) Sichij nan ni asij ga'nga si nún 'ngo yi'ii si, nga ran' yi' i si ni na'ue giyichin' si añanj tun si yi' i dan niganj chre achrij sí gono'oo tun a'ngo guii si, sani hué dan huaj si ni giri' si tun nun yi' i SIDA ni ganu yi' i nan si, ni ganuj nika si nej, dadin' gatsíj si ñún', hue dan ni ganuj 'ngo da'ní nguej si ne'ej dadin' ganachej tun nin ne'ej dan nga ga'nga. (58) Da'ní nguej sij sin' achij nan ni nun ganu yi' i SIDA man dadin' nitaj si nun yi' i nan nguej nika sij nga ga'nga sin' dan. (59) Sin' nan ni hué riña ré nga nin gane, gudukuj nga yugue ne'ej, hué ge nej rasun garasun nin nga ré garasunj da'nga' daj ro' 'ngo go'o, 'ngo mmi'i, 'ngo achru'u gatoj nuguan'anj nga nin ni nga ré, 'ngo hue' ñan hua'anj ri'í 'nguej nikaj sichij nan ni hué gè hiuj dan huaj ri'í sin' nan nej sani nun ganu yi' i SIDA man. (60) Gachín doj hio'o ni gahui' nguej nika sichij nan ni gahui' da'ní nguej sij ne'ej nun yi' i SIDA.

(Corte a narradora a cuadro) -(61) Hue ro' gi'iaj sin' nan ga'ue gi'io' nga 'ngo nej dugui' nga ganu yi' i SIDA: ga'ue ginikaj duguí' nga ni, ga'ue ga'na' ni doko', ga'ue gido'o' ra'a ni, ga'ue ya ni 'ngo sa yo', ga'ue garasun ni 'ngo sa rasun', ga'ue ga'anj ri' i ni 'ngo hue' ñan huaj ri' i, ga'ue dugumi' ni nej dadin' sé nej nan gi'iaj ni ganu yi' i nun ni ñun'.

(Voz del narrador) -(62) Yumi guii ni hua 'ngo yuma' gu'naj Africa. Hiuj nan huin ngaj hio'ó Maká, sa kuan ni'iaj ne' nan ni ne ña'aanj huin ni da hiuj nan ngaj yuma' gu'naj Africa, hua da'aj sí digi'ñun rayi' i yi' i nan taj sisi yuma' nan gurugui' sinin

yi' i SIDA SIDA ni hué da hua gaya' n'ij da' hua ge yumi guii dadin' hué hiuj nan man nej yuku nun yi' i SIDA sani nitaj si ahui' nej yu 'iaj yi' i nan dadin' ne kú nej yu ni ga gu' ñunj ngan yi' i nan.

-(63) Hua da' aj nej yuma' ngaj Africa ni uta ako ran' nej guii dadin' a' nej nej sí yiru' uee do' ó ni hué dan ni nu ri' ni ñan gane ni ni nu ri' ni sa ya ni. (64) Hua sí añi ruhua sisi nga gahuin nej sañu nan ni (Corte a otro detalle de diapositiva 4, corte a otras imágenes, corte a diapositiva 5) hua gui gatuj riki kij i ni dagahui' ni yuku ata yi' i SIDA ni ya 'ui ni ne yu hué da ni ganuj ni ni ganuj a' ngo nej dugui' ni gi' iaj ni.

(Corte a narradora) -(65) Sani 'ngo sa ña' an gahuin chrun' huin daj gi' io' ni si ganu yi' i SIDA ñun'. 'Ngo chrej dunaj 'ngo yi' ni 'ngo yugu' un' huin sisi 'ngo si na' uu ni ga ni' ñanj 'ngo siyanaa ni hué daj naj nej e' ga ni' ñanj nej e' nga 'ngo si na' uu nej, si dugumi' chrej nan ni si gatsij nasinu' a' ngo guii ni si ganu yi' i SIDA ñun'.

(Narrador voz en off) -(66) Yi' i SIDA ni ga' guyumanj ne' yuman' yian ne' ni ga guyumanj nej yuman' sna' anga nichrun' Ngaj nigan ganari' dukuá gono' ó ko ùn' huuij ga' nun yi' i SIDA. (67) Yi dan a' ngó sa ña' an gahuin chrun' ñun' sij i huin daj dugumi' mu' un' nga gatsi' 'ngo si yanàa nej si gataj nej e' riña sij i si ga' ni' 'ngo nij gu' naj kondon ne 'no' o' ni garan riña yi' i SIDA. (68) Nej nij nan ni ga' ue girun' riñan nej hue' ñan ane' gono' ó nej si ga' ue giri' riñan nej dukuá gono' o.

-(69) Daran' nej gui ga' gahui' gi' iaj yi' i SIDA, si doj nu guniñ ni nej nuguan' nan ni gudugumi ni ma' an ni ni ne ni akuan' nin 'iaj sun ni ni dugumi ni nej da' ní ni daj naj nej gui ga' nún yi' i SIDA si doj nu guniñ ni nej nuguan' nan nej ni nitaj yi' i nan nún ne kú ni sani hiaj ga' nun yi' i nan ni hué doj si gahui' ni ru' giran' a' ngo nej gui ga' gahui' gi' iaj yi' i SIDA.

(Corte a narradora) -(70) Taj nej gui nadigi' ñu yi' i yi' i nan sisi nga gisij hio' huij mí ni gisij 'ngo si 'ngo sientu tá ko miyun gui ginu yi' i SIDA. (71) Yi' i dan uta ña' an huin guni' ne' daj hua rayi' i yi' i nan, daj ga' ue dugumi' mu' un' da' si ganuj ñun'. (72) Ñun' achij ni naga' ui' 'ngo chrej e riña ne sa hualij ni nej e' garayina chrej naga' ui' riña ni. Ruhua dagahuin' nej sa taj nuguan' gunu ne' nanj sisi da' gi' iaj ne' ni sí ganu yi' i SIDA ñun'.

(Texto en pantalla-sin audio) -(73) Nej dugui' gi' iaj sun rayi' i nuguan' nan: Nej Dukua sun ruguñu' unj rayi' i nuguan' nan: Emilio Velázquez Ruiz, OST Organización SIDA Ti-

juana; Fausto Sandoval Cruz; Juan Vásquez Guzmán; Guillermina Espinosa Santiago; Héctor García Sandoval; Marcos Sandoval Cruz.

-(74) Gurua nej sachij nan: Dr. Margarita Vázquez Tlalolini; Dr. Casildo Z. Sandoval Cruz; Xóchitl García Sandoval; Blanca Sandoval Santiago; Sayra Santos Carrasco; Gui Yahir Sandoval Santos; Itzhel Sandoval Santos; Gabriel Santiago González; Roberto Valerio (Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca); Roberto Rebollo (Asociación Radiofónica Oaxaqueña).

-(75) Nej Dukua sun ruguñu'unj rayi'i nej nuguan' nan: The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation; Centro de Video Indígena - Oaxaca; Instituto Nacional Indigenista; Proyecto de Escuelas de Asesoría; Dirección General de Educación Indígena; Supervisión Escolar No. 232; Jefatura de Zonas de Supervisión en el Area Triqui - Mixteca; Departamento de Educación Indígena; Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca; Unidad Regional Huajuapán; Dirección General de Culturas Populares; XETLA; "La Voz de la Mixteca"; Instituto Nacional Indigenista.

-(76) Hua go'ngo nej sa gini'in ne'gida'a ñunj riñan nej nan: "Callejón de los Milagros", Jorge Fons; "BOPHA"; "Los Leones de la Noche Africana", David Hughes y Carol Hughes, National Geographic; "Cuerpo Humano, Máquina Increíble", Irwin Rosten, National Geographic; "La vida sigue", Maricarmen de Lara; "Estamos rodeados de tentaciones", Maricarmen de Lara; "Ciudad de México", Harry Möller; "Olmecas, la Primera Civilización", Eduardo Carrasco Zanini, Servicios de Producción Audiovisual.

-(77) Nej chra' guni ne': "Si chra' ya'uáa", Fausto Sandoval Cruz; "Solo le pido a Dios", Mexicanto, I. Gieco; "Sobreviviendo", Mercedes Sosa, Víctor Heredia. (78) Posproducción: Héctor García Sandoval, Sergio Julián Caballero, Guillermo Monteforte, Centro de Video Indígena - Oaxaca. -(79) Hue' nakaj chrej nikaj ne', Centro Cultural Driki, México, 1977.

## Traducción al español

### SIDA

Fausto Sandoval Cruz

(Texto en pantalla-sin audio) (1) Gracias al señor Emilio Velázquez Ruiz. (2) Porque él ayudó con las palabras que aquí escucharemos. (3) Dedicado a Emilio Velázquez Ruiz. (4) Ya que sin él, no hubiera sido posible este trabajo. (5) SIDA.

(Narrador) (6) Tiempos difíciles nos ha tocado vivir en el mundo actual, en todas partes se está perdiendo el respeto que la gente tiene para sí misma, y ya no cuidan su cuerpo porque han olvidado el camino que les dejaron sus abuelos y sus abuelas. (7) Los que hablamos la lengua *nanj nĩ in* ya no sentimos respeto por la diosa Tierra ni por el dios Aire. Ya no cuidamos el agua, ya no respetamos los bosques y los animales que en él viven. (8) En todo el mundo los ricos despojan a los pobres de sus territorios. También los pobres se despojan entre ellos. (9) Cuando la gente es pobre, no tiene tierra y no puede conseguir qué comer; no tiene un buen lugar para vivir. Rápidamente puede ser atacada por las enfermedades.

(Narradora) (10) Son muchas las enfermedades que atacan a los humanos, algunas vienen desde los tiempos antiguos, como por ejemplo la diarrea, el paludismo, el cólera y la tos ferina. (11) Nuestros abuelos y abuelas nos heredaron medicinas para detener estas enfermedades. Cuando nos enfermamos también podemos ir a los centros de salud, pero para algunas enfermedades nuevas aún no se sabe cómo curarlas. (12) Una de esas enfermedades es el SIDA.

(Narradora voz en off): (13) Actualmente son más de 20 millones de personas enfermas por el SIDA en todo el mundo. Es como si estuvieran enfermos todos los habitantes de la ciudad de México. (14) Muchas de estas personas ya murieron.

(15) Cualquier persona puede contraer el SIDA, puede atacar a los hombres, a nosotras las mujeres, a los niños y a las niñas.

(Narrador) (16) Las causas por las que contraemos esta enfermedad, acerca de cómo daña a nuestro cuerpo y cómo podemos detenerla, es lo que vamos a reflexionar para es-

tar bien informados sobre la enfermedad del SIDA. (17) Cuando no nos cuidamos, entran a nuestro cuerpo unos animales invisibles para nosotros que nos pueden provocar varias enfermedades.

(18) Estos animales están en el aire, están en el agua, están en la tierra, están dentro de lo que comemos y en lo que tomamos. Están en la basura y donde hacemos el baño. Se encuentran en los animales que hay en la casa y en los animales silvestres.

(Corte a narradora a cuadro) (19) Entran estas enfermedades vivas a nuestro cuerpo porque ahí se alimentan y se reproducen. (20) Cuando estas enfermedades han entrado en nosotros, nuestro cuerpo buscará cómo protegerse.

(21) En nuestra sangre están los glóbulos blancos y son los que detienen a las enfermedades.

(22) Cuando nos da la gripa es porque muchos de los animales que cargan esta enfermedad entran a nuestros cuerpos. (23) Cuando ya están adentro, los glóbulos blancos que están en nuestra sangre empiezan a matarlos.

(Corte a narradora a cuadro) (24) Nos curamos cuando los glóbulos blancos logran matar a los animales que nos provocan la enfermedad. (25) Los medicamentos, o las plantas medicinales que tomamos, ayudan a que nuestro cuerpo detenga la enfermedad. (26) Así es como funciona nuestro cuerpo.

(Corte a narradora a cuadro) (27) La sangre de las personas enfermas de SIDA tiene en ella los animales que cargan con este mal. Estos también se encuentran en los líquidos que produce el cuerpo cuando se tienen relaciones sexuales.

(28) Esta enfermedad ataca a una persona, cuando por una enfermedad fuerte le ponen sangre de otra persona que ya tiene SIDA. (29) Cuando una mujer con esta enfermedad se embaraza, es posible que en el momento del nacimiento su bebé también contraiga SIDA.

(30) Si en el momento en que nos lastimamos, la herida sangrante tiene contacto con la sangre de una persona ya infectada, es posible contraer SIDA. Por esto debemos tener cuidado de no usar el cepillo de dientes o el rastrillo para afeitar que otras personas ya han usado.

(31) Cuando vamos a los centros de salud, debemos pedir a los doctores que laven muy bien los instrumentos que usan para curarnos y examinarnos. Debemos pedir también que tengan consideración no usando las jeringas que ya utilizaron con otra persona.



(32) Mucha gente se ha contagiado de SIDA por tener relaciones sexuales con personas que ya tienen esta enfermedad. Cuando un hombre “tienta” a una mujer o cuando “tienta” a otro hombre puede contraer la enfermedad si es que estos ya la tienen.

(Corte a narrador a cuadro) (33) Cuando una persona se ha contagiado de SIDA, no se notará en seguida sino hasta que pasen varios meses o años.

(34) Pero en el tiempo en que no se sabe si se está enfermo o no, tendrá relaciones sexuales con su esposo, esposa, o con otras personas, y les pegará la enfermedad del SIDA. Ya que sabemos que esta es una enfermedad muy peligrosa, podemos ir a los centros de salud a que nos examinen y nos digan si tenemos o no la enfermedad.

(Corte a narradora) (35) Cuando los animales invisibles que producen el SIDA logran penetrar nuestro cuerpo, van directo a donde están los glóbulos blancos que detienen las enfermedades, se alimentan de lo que hay adentro y también se reproducen. Hacen esto hasta que los glóbulos blancos mueren.

(36) A una persona con el mal de SIDA se le acaban los glóbulos blancos que detienen las enfermedades. Por eso cuando cualquier enfermedad los ataca, inclusive una que no es grave, la persona podrá morir.

(Narrador voz en off) (37) Este señor adelgazó mucho por causa del SIDA. Este otro es un joven y se ve que es fuerte, pero cuando lo atacó esta enfermedad, en poco tiempo, envejeció; en solo un mes envejeció 10 años.

(38) A él le salieron estos tumores en el cuerpo por la enfermedad.

(39) Los animales que producen el SIDA van al cerebro y hacen enloquecer a las personas. (40) Este es el cerebro de una persona muerta de SIDA. La parte que se ve más blanca es donde la enfermedad causó daño.

(41) El SIDA también hace que “madure” dentro de la boca o en la planta de los pies.

(42) El SIDA quema el hígado, el esófago y los testículos de las personas enfermas. Si una persona con SIDA agarra el excremento de los animales puede contagiarse de alguna enfermedad que estos tengan. Aquí podemos ver los testículos de una persona que se contagió al limpiar los excrementos de su gato.

(43) Las encías se enferman, se caen los dientes y ya no se puede comer, entonces ocurre la muerte por desnutrición. (44) Por la enfermedad nos llenamos de granos en los hombros, en las encías, en los ojos, la nariz, el pecho, hasta en el corazón nos pueden salir estos granos y provocarnos la muerte.

(45) Estos granos también aparecen en la espalda, en las piernas, en los tobillos o en cualquier parte de nuestro cuerpo. No sana porque el SIDA no lo permite.

(Disolvencia a narradora a cuadro) (46) Las pobres personas que ya murieron de esta enfermedad dejaron a sus hijos, a sus parientes y a sus amigos. (47) Los centros de salud a veces no aceptan a las personas enfermas de SIDA. (48) Debido a que esta enfermedad hace cambiar la mente de las personas y a que ya no puedan controlarse para hacer sus necesidades, resulta muy difícil cuidarlas. Por eso a veces nadie las quiere cuidar; ni sus propios familiares quieren hacerse cargo de ellas.

(Corte a entrevista a Francisco- voz del narrador) (49) “Lo que me hace pensar son mis cuatro hijos, porque cuando yo ya no esté, no habrá quien los mantenga.” Esto es lo que dice esta persona que murió joven dejando cuatro hijos, la mayor con una enfermedad también muy grave. (50) “Tú que eres un hombre que hace un gran trabajo. Mira mi situación. Quiero que nos ayuden para que nos atiendan en los hospitales”, dice esta otra persona.

(Corte a entrevista-voz del narrador) (51) “Tengo 24 años de edad y un año con tuberculosis, el SIDA hizo que empeorara mi enfermedad, también estoy enfermo de alcoholismo, no tengo dónde vivir y ando buscando a alguien que me pueda ayudar”, dice este otro. (52) “Sufrimos porque se han olvidado de nosotros y nos entristece, pero queremos que recuerden que somos personas, que también somos hijos de Dios”, dice esta persona.

(53) Esta es la esposa del señor que acabamos de ver. Cuando él murió, ella se juntó con otro hombre. Como sabía que podía tener SIDA no quería tener hijos, pero su nuevo marido quiso que tuvieran uno. (54) Cuando el bebé nació, contrajo SIDA y murió.

(55) Los padres de esta bebé murieron de SIDA y cuando quedó huérfana nadie quería cuidarla, por miedo. No sabían cómo actúa el SIDA. Pensaban que por el solo hecho de estar en su casa los contagiaría con la enfermedad. (56) Actualmente, en todo el mundo, son muchos los bebés que quedan solos porque sus padres han muerto de SIDA.

(Narrador: voz en off) (57) Este señor nació con una enfermedad; cuando se cortaba, su sangre no paraba de salir. Por eso los doctores le ponían sangre de otras personas. Así fue como una vez, sin darse cuenta, le pusieron sangre de una persona infectada con SIDA y contrajo la enfermedad. Su esposa también contrajo el SIDA porque él tuvo relaciones sexuales con ella. Luego, el hijo de ellos adquirió el VIH/SIDA porque la sangre del niño se mezcló con la de la madre cuando nació. (58) La hija mayor de ellos no se contagió de SIDA pues cuando ella nació sus padres todavía no tenían la enfermedad. (59) Esta

niña vivió con sus padres, jugó con su hermano, el bebé, utilizó las mismas cosas que utilizaron sus padres como platos, jabones, vasos, durmió junto con sus padres, utilizó los sanitarios que utilizaron sus padres y no contrajo el SIDA. (60) Pasó el tiempo y murieron el señor, la señora y su bebé a causa del SIDA.

(Corte a narradora a cuadro) (61) Podemos hacer lo mismo que hizo esta niña con las personas que están enfermas de SIDA. Podemos conservar nuestra amistad con ellas, pueden visitar nuestra casa, podemos tomarlos de la mano, pueden comer junto con nosotros, pueden utilizar las cosas que utilizamos, pueden utilizar el mismo baño que nosotros utilizamos, los podemos cuidar, porque al hacer esto, no nos contagiaremos de la enfermedad.

(Voz del narrador) (62) En el mundo hay un lugar llamado África. Aquí está México, el azul que vemos es el mar y acá está África. Algunos estudiosos dicen que aquí surgió el SIDA y se fue extendiendo por todo el mundo, porque aquí existen animales que portan la enfermedad pero no les causa la muerte. Sus cuerpos ya se defienden de ella.

(63) En algunos pueblos de África, la gente es muy pobre porque los ricos les han quitado su territorio. No tienen dónde vivir y dónde conseguir qué comer. (64) Hay quienes que piensan que cuando ocurrieron estas desgracias algunas personas entraron a los bosques y mataron a animales portadores del SIDA. Comieron su carne cruda y se contagiaron.

(Corte a narradora) (65) Pero ahora lo importante es aprender qué hacer para no contraer el SIDA. El camino que nos han dejado nuestros abuelos y abuelas es que los hombres deben tener respeto por las mujeres y nosotras debemos tener respeto por los hombres. Si cuidamos este camino y no tenemos relaciones sexuales con cualquier persona, no nos enfermaremos de SIDA. (66) El SIDA ya llegó a nuestros pueblos, y a los pueblos mestizos que están cerca. En Putla ya se detectaron 25 casos de SIDA. (67) Por eso es importante que los hombres aprendamos a cuidarnos cuando tenemos relaciones sexuales. También tenemos que hacer caso cuando las mujeres nos piden que pongamos un condón en nuestro pene (carne vergüenza) para protegernos del SIDA. (68) Los condones se pueden comprar en centros de salud donde venden medicina o los podemos pedir en los centros de salud.

(69) Todas las personas que han muerto de SIDA, si hubieran podido escuchar estas palabras y se hubieran cuidado, estarían ahora trabajando y cuidando a sus hijos. Así también, las personas que están enfermas de SIDA, si hubieran tenido la oportunidad de

escuchar estas palabras, esta enfermedad no estaría en su cuerpo, pero ahora ya tienen la enfermedad, lo que queda seguramente es la muerte, como ha ocurrido con los que ya han muerto a causa del SIDA.

(Corte a narradora) (70) Dicen las personas que estudian esta enfermedad que cuando lleguemos al año 2000, habrá alrededor de 120 millones de personas enfermas de SIDA en el mundo. (71) Por eso es muy importante conocer esta enfermedad y aprender cómo cuidarnos para no contraerla. (72) Los que somos mayores debemos entregarles un camino a los que vienen creciendo, y ellos deben aceptar el camino que se les entrega. Es necesario cumplir con lo que aquí se ha dicho. Si lo hacemos no nos enfermaremos de SIDA.

(Texto en pantalla-sin audio) (73) Las personas que trabajaron para estas palabras, son: Emilio Velázquez Ruiz, OST Organización SIDA Tijuana; Fausto Sandoval Cruz; Juan Vásquez Guzmán; Guillermina Espinosa Santiago; Héctor García Sandoval; Marcos Sandoval Cruz. (74) Gracias a estos señores: Dra. Margarita Vázquez Tlalolini; Dr. Casildo Z. Sandoval Cruz; Xóchitl García Sandoval; Blanca Sandoval Santiago; Sayra Santos Carrasco; Gui Yahir Sandoval Santos; Itzhel Sandoval Santos; Gabriel Santiago González; Roberto Valerio (Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca); Roberto Rebollo (Asociación Radiofónica Oaxaqueña). (75) Las instituciones que ayudaron acerca de estas palabras: (Instituciones que nos apoyaron.) The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation; Centro de Video Indígena - Oaxaca; Instituto Nacional Indigenista; Proyecto de Escuelas de Asesoría; Dirección General de Educación Indígena, Supervisión Escolar No. 232; Jefatura de Zonas de Supervisión en el Area Triqui - Mixteca; Departamento de Educación Indígena; Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca; Unidad Regional Huajuapán; Dirección General de Culturas Populares; XETLA; “La Voz de la Mixteca”; Instituto Nacional Indigenista (76) Algunas imágenes fueron tomadas de las siguientes producciones: “Callejón de los Milagros”, Jorge Fons; “BOPHA”; “Los Leones de la Noche Africana”, David Hughes y Carol Hughes, National Geographic; “Cuerpo Humano, Máquina Increíble”, Irwin Rosten, National Geographic; “La vida sigue”, Maricarmen de Lara; “Estamos rodeados de tentaciones”, Maricarmen de Lara; “Ciudad de México”, Harry Möller; “Olmecas, la Primera Civilización”, Eduardo Carrasco Zanini, Servicios de Producción Audiovisual. (77) Las canciones que escuchamos: “Si chra' ya 'uáa”, Fausto Sandoval Cruz; “Solo le pido a Dios”, Mexicanto, I. Gioco; “Sobreviviendo”, Mercedes Sosa, Víctor Heredia. (78) Posproducción: Héctor García Sandoval, Sergio Julián Caballero, Guillermo Monteforte, Centro de Video Indígena - Oaxaca. (79) La casa que recoge nuestro camino. Centro Cultural Driki, México, 1977.

## Traducción al inglés

### AIDS

A. Raymond Elliott

(On-screen text without audio) (1) Thanks to Mr. Emilio Velázquez Ruiz. (2) Because he helped with the words that we will hear here. (3) Dedicated to Emilio Velázquez Ruiz. (4) Without whom, this project would not have been possible. (5) AIDS.

(Male Narrator) (6) We have had to live in difficult times in today's world, everywhere the respect that people have for themselves is being lost, and they no longer care for their bodies because they have forgotten the path their grandparents and grandmothers left them. (7) Those of us who speak the Nanj Ní'in language no longer feel respect for the Goddess Earth or the Air God. We no longer take care of our water; we no longer respect the forests and animals that live there. (8) Around the world the rich strip the poor of their territories. The poor also strip each other. (9) When people are poor, they have no land and cannot get food to eat. They don't have a good place to live. They can quickly be attacked by diseases.

(Female Narrator) (10) There are many diseases that attack humans. Some come from ancient times, such as diarrhea, malaria, cholera and whooping cough. (11) Our ancestors left us medicines to stop these diseases. When we get sick we can also go to hospitals, but there are some new diseases that we still don't know how to cure. (12) One of these diseases is AIDS.

(Narrator off-screen) (13) Today, there are more than 20 million people with AIDS worldwide. It is as if the entire population of Mexico City were sick. (14) Many of these people have already died.

(15) Anyone can get AIDS. It can attack men, us women, boys and girls.

(Narrator) (16) The reasons why we get this disease, how it damages our flesh and our bones and how we can stop it, is what we are going to talk about here in order to be well informed about AIDS. (17) When we do not take care of ourselves, invisible animals enter our body that for us, can result in various diseases.

(18) These animals are in the air, they are in the water, they are on the earth, they are in the food we eat and what we drink. They are in the trash and where we go to the bathroom. They are found in domesticated animals in our houses and in wild animals.

(Cut to the narrator on screen) (19) These living diseases enter our body because they can feed and reproduce there. (20) When these diseases enter us, our flesh and bones (bodies) will seek a way to protect themselves.

(21) In our blood, there are white cells that fight against diseases.

(22) When we have a cold or the flu, it's because many of the animals that have the disease enter our bodies. (23) When they are inside, the white cells that are in our blood begin to kill them.

(Cut to narrator on screen) (24) We are cured when the white blood cells manage to kill the animals that cause the disease. (25) The medications and medicinal plants we take help our bodies fight off the disease. (26) This is how our bodies work.

(Cut to narrator on screen) (27) The blood of people with AIDS has the animals that carry this disease. They are also found in the fluids that our bodies produce when we have sex.

(28) This disease attacks people when they get blood transfusions from another person who already has AIDS. (29) When a woman with this disease becomes pregnant, her baby may also get AIDS at birth.

(30) When we get hurt, if the bloody wound comes in contact with the blood of a person who is infected, getting AIDS is possible. This is why we must be careful not to use toothbrushes or razors that other people have used.

(31) When we go to clinics or hospitals, we should ask the doctors to make sure they have washed the medical instruments they use to heal or examine us. We must also ask them to not use syringes they have already used on another person.

(32) Many people have contracted AIDS by having sex with someone who already has the disease. When a man "tempts" a woman or when he "tempts" another man, he can get the illness if they already have it.

(Cut to narrator on screen) (33) When someone has been infected with AIDS, it might not be noticed immediately until several months or even years have passed.

(34) But during the time when one does not know if one is sick or not, one may have sexual relations with the husband, wife or with other people and one may infect them

with AIDS. Now that we know this disease is very dangerous, we can go to the clinics so they can examine us and tell us if we have the disease or not.

(Cut to the female narrator) (35) When these invisible animals that produce AIDS manage to penetrate our body, they go straight to the white blood cells that stop the disease, feed on what is inside and also reproduce. They do this until the white blood cells die.

(36) A person with AIDS runs out of white blood cells that stop the disease. That is why when any disease attacks them, including ones that are not serious, the person may die.

(Narrator off screen) (37) This man lost a lot of weight because of AIDS. This other man is young and appears to be strong, but when this disease attacked him, in a short time, he grew old. In just one month he aged 10 years.

(38) He got these tumors in his body because of the disease.

(39) The animals that produce AIDS go to the brain and make people go crazy. (40) This is the brain of a person who died from AIDS. The part that looks whiter is where the illness damages the brain.

(41) AIDS also causes the inside of the mouth or the soles of the feet to age.

(42) AIDS kills the liver, the esophagus and the testicles of sick people. If a person infected with AIDS grabs the excrement of animals, they can get any disease they may have. Here we can see the testicles of someone who was infected by cleaning cat feces.

(43) The gums become sick, teeth fall out and the person can no longer eat, then they die because of malnutrition. (44) Because of the disease, pimples appear on our shoulders, gums, eyes, nose, chest. Pimples can even appear in the heart and can cause death.

(45) These pimples also appear on our backs, legs, ankles or on any other part of our bodies. Our bodies do not heal because AIDS does not allow them to.

(Dissolve to the narrator on screen) (46) Poor people who already died from this disease left their children, relatives and friends behind. (47) Sometimes, hospitals do not accept people who are sick with AIDS. (48) Due to this illness, this disease changes people's minds who can no longer be controlled to meet their needs, it is very difficult to take care of them. That is why sometimes nobody wants to take care of them; not even their own relatives want to take care of them.

(49) "What makes me think are my four children, because when I am gone, there will be no one to take care of them." This is what this person says who died young leaving his four children, the eldest with a very serious illness. (50) "You are a man with a very

important job. Look at my situation. I want you to help us so they will take care of us in the hospitals”, says another person.

(Cut to interview-Narrator’s voice) (51) “I am 24 years old and one year with tuberculosis, AIDS made my illness worse. I am also an alcoholic. I have nowhere to live and I am looking for someone who can help me,” says another man. (52) “We suffer because they have forgotten us and it saddens us, but we want them to remember that we are people, that we are also children of God,” this person says.

(Female narrator’s voice off screen) (53) This is the wife of the man we just saw. When he died, she got together with another man. Since she knew she could have AIDS, she didn’t want to have children, but her new husband wanted them to have one. (54) When the child was born, it had AIDS and died.

(55) The parents of this baby died of AIDS and when she was orphaned nobody wanted to take care of her, out of fear. They did not know how AIDS works. They thought that just by being in the same house with her, they would become infected with the disease. (56) Today, there are many babies worldwide who are left alone because their parents have died from AIDS.

(Narrator off screen) (57) This man was born with a disease; when he cut himself, his blood kept coming out. It’s for this reason that doctors gave him blood from other people. One time, without realizing it, they used blood from a person infected with AIDS and in this way, he contracted the disease. His wife also caught AIDS because he had sexual relations with her. Then their son got HIV/AIDS because the child’s blood was mixed with the mother’s when he was born. (58) Their oldest daughter did not get AIDS because when she was born her parents did not yet have the disease. (59) This girl lived with her parents, played with her baby brother, used the same things her parents used such as dishes, soaps, glasses. She slept with her parents, used the toilets that her parents used and did not get AIDS. (60) After a while, the man, his wife and their baby died of AIDS.

(Cut to the narrator on screen) (61) We can do the same thing as this girl did with people who are sick with AIDS. We can keep our friendship with them, they can visit our house, we can take them by the hand, they can eat with us, they can use the things we use, they can use the same bathroom that we use, we can take care of them, and by doing this, we won’t get the disease.



(62) In the world there is a place called Africa. Here is Mexico, the blue we see is the sea and here is Africa. Some scholars say that AIDS started here and spread throughout the world, because there are animals here that are carriers of the disease but it does not kill them. Their bodies already defend themselves against it.

(63) In some villages in Africa, people are very poor because the rich have taken away their land. They have nowhere to live and nowhere to get food to eat. (64) There are those who think that when these misfortunes occurred some people entered the forests and killed animals that had the AIDS virus. They ate their raw meat and became infected.

(Cut to female narrator) (65) But now the important thing is to learn what to do to not get AIDS. The way our grandparents and grandmothers showed us is that men should have respect for women and we should have respect for men. If we take this path and do not have sex with anyone, we will not get AIDS.

(Male narrator off screen) (66) AIDS has come to our villages and to the mestizo villages that are nearby. In Putla they have already diagnosed 25 cases of AIDS. (67) For this reason, it's important that we men learn to take care of ourselves when we have sexual relations. Also, we have to pay attention when women ask us to put a condom on our penises to protect us from getting AIDS. (68) Condoms can be purchased where they sell medicine, or we can ask for them at health care facilities.

(69) Everyone who has died of AIDS, if they could have heard these words and taken care of themselves, would now be working and taking care of their children. Also, people who are sick with AIDS, if they had had the opportunity to hear these words, this disease would not be in their flesh and bones, but now they have the disease, what remains is surely death, as has occurred with those who have already died from AIDS.

(Cut to female narrator) (70) People who study this disease say that by the year 2000, there will be about 120 million people with AIDS worldwide. (71) For this reason, it is very important to know about this disease and learn how to take care of ourselves so we will not catch it. (72) Those of us who are older must show the way to those who are growing, and they must accept the path that is given to them. It is necessary to comply with what has been said here. If we do, we will not get AIDS.

(On-screen text without audio) (73) The people who worked on these words are: Emilio Velázquez Ruiz, OST Organización SIDA Tijuana; Fausto Sandoval Cruz; Juan Vásquez Guzmán; Guillermina Espinosa Santiago; Héctor García Sandoval; Marcos Sandoval

Cruz. (74) Thanks to the following people: Dr. Margarita Vázquez Tlalolini; Dr. Casildo Z. Sandoval Cruz; Xóchitl García Sandoval; Blanca Sandoval Santiago; Sayra Santos Carrasco; Gui Yahir Sandoval Santos; Itzhel Sandoval Santos; Gabriel Santiago González; Roberto Valerio (Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca); Roberto Rebollo (Asociación Radiofónica Oaxaqueña). (75) The institutions that helped us with these words. (Organizations that supported us.) The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation; Centro de Video Indígena - Oaxaca; Instituto Nacional Indigenista; Proyecto de Escuelas de Asesoría; Dirección General de Educación Indígena, Supervisión Escolar No. 232; Jefatura de Zonas de Supervisión en el Area Triqui - Mixteca; Departamento de Educación Indígena; Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca; Unidad Regional Huajuapán; Dirección General de Culturas Populares; XETLA; "La Voz de la Mixteca"; Instituto Nacional Indigenista. (76) Some images and photos came from the following productions: "Callejón de los Milagros," Jorge Fons; "BOPHA"; "Lions of the African Night," David Hughes and Carol Hughes, National Geographic; "The Human Body: An Incredible Machine", Irwin Rosten, National Geographic; "La vida sigue," Maricarmen de Lara; "Estamos rodeados de tentaciones," Maricarmen de Lara; "Ciudad de México," Harry Möller; "Olmecas, la Primera Civilización, Eduardo Carrasco Zanini, Servicios de Producción Audiovisual. (77) The songs we heard: "Si chra' ya'uáa," Fausto Sandoval Cruz; "Solo le pido a Dios," Mexicanto, I. Gieco; "Sobreviviendo," Mercedes Sosa, Víctor Heredia. (78) Post-production: Héctor García Sandoval, Sergio Julián Caballero, Guillermo Monteforte, Centro de Video Indígena - Oaxaca. (79) The House that Chooses our Path, Driki Cultural Center, Mexico, 1977.

*Análisis léxico-morfológico y notas al pie*

## Yí' i SIDA / SIDA / AIDS

(Texto en pantalla-sin audio)

(On-screen text-without audio)

1. Gurua sachij Emilio Velázquez Ruiz.  
*Gracias al señor Emilio Velázquez Ruiz.*  
Thanks to Mr. Emilio Velázquez Ruiz.
2. Dadin' hué si ruguñu' unj nej nuguan' gunin ne' nan.  
*Porque él ayudó con las palabras que aquí escucharemos.*  
Because he helped with the words that we will hear here.
3. (On-screen text in Spanish) A Emilio Velázquez Ruiz.  
Dedicated to Emilio Velázquez Ruiz.
4. (On-screen text in Spanish) Ya que sin él no hubiera sido posible este trabajo.  
Without whom, this project would not have been possible.
5. Yí' i SIDA.  
SIDA.  
AIDS.

(Narrador)

6. Uta gitsi hua mán ne' diu hiaj rua yumi guii, ne' naj gahuin ni hua ani'ia 'ngo chrej ni' ñanj nikaj nej guñi ni nitaj si dugumi ni ne kú ni, dadin' gini' ñun ni 'ngo chrej guduna nej yi ni nga nej yugua'anj ni.

Uta	gitsi	hua	mán	ne'	diu
u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	gi <sup>2</sup> tsi: <sup>3</sup>	wa: <sup>32</sup>	mã: <sup>4</sup>	ne <sup>4</sup> ʔ	di <sup>4</sup> u: <sup>3</sup>
muy	complicado	PROG:haber	existir	1INCL	tiempo

hij <sup>17</sup>	rua	yumi guii, <sup>18</sup>	ne' naj gahuin	ni	
j:a <sup>13</sup> h	ru <sup>3</sup> a: <sup>43</sup>	ʃu <sup>3</sup> mi <sup>(3)2</sup> gwi: <sup>31</sup>	ne <sup>2</sup> ? na <sup>2</sup> h ga <sup>3</sup> w:ĩ: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	
ahora	adentro	mundo	por dondequiera	y	
huaj <sup>19</sup>	ani'ia	'ngo <sup>20</sup>	chrej	ni' ñanj	nikaj
wa <sup>32</sup> h	a <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> ?ja: <sup>2</sup>	?ŋgo: <sup>2</sup>	tʂe <sup>2</sup> h	ni <sup>3</sup> ?ʔã <sup>32</sup> h	ni <sup>3</sup> ka <sup>32</sup> h
PROG:ir	PROG:perder	uno	camino	afectuoso	PROG:tener
nej <sup>21</sup>	guii	ni	nitaj si <sup>22</sup>	dugumi	ni <sup>23</sup>
ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	ni: <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h si: <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>43</sup>	ni <sup>3(h)</sup>
PL	gente	y	no.haber PRO	PROG:cuidar	3P

<sup>17</sup> En su diccionario, Good (1979: 49-50) documenta cuatro palabras que comienzan con la consonante fortis /j:/: 'ahora' /j:a<sup>13</sup>h/, 'ixtle' /j:a<sup>3</sup>?a/, 'nuestra lengua' /j:o<sup>32</sup>?/ y 'con verdad' /j:a:<sup>32</sup>/. No obstante, Hernández Mendoza (2017: 126-127) amplía esta lista al incluir palabras que también inician con este sonido, como /j:u:<sup>1</sup>/ 'agrio', /j:e<sup>1</sup>?/ 'espeso', /j:o<sup>32</sup>o/ 'año', /j:e<sup>3</sup>h/ 'piedra' y /j:a<sup>3</sup>h/ 'ceniza'. En cuanto al contraste fortis-lenis en triqui de Chichahuaxtla, la diferencia entre estos sonidos es mayormente una de duración (Elliott, Edmondson & Sandoval Cruz 2016; Hernández Mendoza 2017).

<sup>18</sup> La palabra *yumi guii* 'mundo' es un nominal compuesto que consiste en *yumi* [ʃu<sup>3</sup>mi:<sup>32</sup>] 'esfera' más la palabra *guii* [gwi:<sup>31</sup>] 'gente'. Algunos lo escriben *yumi guii* como dos palabras fonológicamente independientes, mientras que otros lo escriben como una sola palabra, *yumigui*, donde la -i final en *yumi* pierde su alargamiento.

<sup>19</sup> *Huaj* /wa<sup>32</sup>h/ 'PROG:ir' no aparece en el guion escrito pero está incluido en el audio.

<sup>20</sup> El sistema numérico en triqui de Chichahuaxtla es vigesimal. En ocasiones, al emplear ciertos números cardinales como determinantes o cuantificadores ante un sustantivo, se manifiestan modificaciones o cambios suprasegmentales (Hernández Mendoza 2017a: 271). Por ejemplo, el número cardinal /ʔŋgo<sup>13</sup>h/ 'uno' se convierte en /ʔŋgo<sup>2</sup>/ al modificar un sustantivo, por ejemplo /ʔŋgo<sup>2</sup> tʂe<sup>2</sup>h/ 'un camino' (línea 6) o /ʔŋgo:<sup>2</sup> ʃi<sup>3</sup>?i:<sup>1</sup>/ 'una enfermedad' (línea 28), entre otros. Cuando /ʔŋgo<sup>13</sup>h/ forma parte de un número cardinal que consta de varios dígitos, como en /ʔŋgo:<sup>2</sup> sien<sup>3</sup>tu:<sup>1</sup> ta<sup>4</sup>(h) ko:<sup>2</sup>/ 'ciento veinte' (línea 70), también se presentan las mismas variaciones suprasegmentales o morfofonológicas. Es relevante mencionar que los números ordinales se posponen al sustantivo, por ejemplo, 'el primer día' se dice *guii ngo* /gwi<sup>3</sup> ʔŋgo<sup>2</sup>/. Sin embargo, es importante destacar que en este texto no se proporciona ningún ejemplo de este uso.

<sup>21</sup> La palabra *nej* /ne<sup>3</sup>h/ ante un sustantivo en triqui de Chichahuaxtla se usa como marcador de pluralidad. *Nej* /ne<sup>3</sup>h/ 'PL' no aparece en el guion escrito pero está incluido en el audio.

<sup>22</sup> La palabra *si* en la expresión *nitaj si* es un pronombre que según Hollenbach (comunicación personal, 2018) ha perdido su significado después de *nitaj*. Según Hollenbach, el pronombre *si* equivale a 'cosa' o 'lo que' en español, y 'stuff', 'thing' o 'that which' en inglés y que la mejor traducción sería 'nothing', 'nada' 'no' o 'en absoluto', dependiendo del contexto.

<sup>23</sup> El significado del pronombre *ni(j)* /ni<sup>3(h)</sup>/ depende del sexo biológico de la persona que habla. Si es hombre *ni(j)* significa 'ella' o 'ellas'; si es mujer, significa 'él' o 'ellos'.

ne kú <sup>24</sup>	ni,	dadín <sup>25</sup>	gini ñun	ni	'ngo
n:e <sup>31</sup> ku: <sup>35</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	da <sup>2</sup> dĩ <sup>32</sup> ʔ	gi <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup> ʔjũ: <sup>43</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ʔngo: <sup>2</sup>
cuerpo	3P	porque	COM-olvidar	3P	uno
chrej	guduna	nej	yi	ni	nga
tʂe <sup>2h</sup>	gu <sup>3</sup> -du <sup>3</sup> na: <sup>4</sup>	ne <sup>3h</sup>	ʃi: <sup>4</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ŋga: <sup>1</sup>
camino	COM-dejar	PL	abuelo de	3P	con
nej	yugua'anj	ni.			
ne <sup>3h</sup>	ʃu <sup>3</sup> gwa <sup>3</sup> ʔah	ni <sup>3(h)</sup>			
PL	abuela de	3P			

*Tiempos difíciles nos ha tocado vivir en el mundo actual, en todas partes se está perdiendo el respeto que la gente tiene para sí misma, y ya no cuidan su cuerpo porque han olvidado el camino que les dejaron sus abuelos y sus abuelas.*

Difficult times we have had to live in today's world, everywhere the respect that people have for themselves is being lost, and they no longer care for their bodies because they have forgotten the path their grandparents and grandmothers left them.

7. Da'nga' daj ro' né' a'min nanj ní'in nitaj si hua ni'ñanj ne' nga ña'anj hio'oj o, nga ña'anj nanee, nitaj si dugumi ne' nee ni nitaj si dugumi ne' kij i ni nej yuku man riñanj.

Da'nga' daj ro' <sup>26</sup>	né'	a'min	nanj ní'in <sup>27</sup>	nitaj si <sup>28</sup>	hua
da <sup>3</sup> ʔŋga <sup>32</sup> ʔ da <sup>2</sup> h ro <sup>4</sup> ʔ	ne <sup>4</sup> ʔ	a <sup>3</sup> ʔmi: <sup>32</sup>	nã <sup>4h</sup> nu <sup>2</sup> ʔu: <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup> ta <sup>32h</sup> si <sup>3</sup>	wa: <sup>32</sup>
por ejemplo	1INCL	PROG:hablar	lengua completa	no.haber PRO	PROG:haber

<sup>24</sup> *Ne kú* /n:e<sup>31</sup> ku:<sup>53</sup>/ es un nominal compuesto que consiste en *ne* /n:e:<sup>31(3)</sup>/ 'carne' y *kú* /ku:<sup>53</sup>/ 'hueso' y significa 'cuerpo'. La palabra *ne* empieza con la consonante fortis *n* pero el autor no la representa ortográficamente en este guion. De acuerdo con algunas convenciones ortográficas que se usan actualmente, las consonantes fortis suelen ser escritas con consonantes geminadas, por ejemplo, *nmeè* /n:e:<sup>313</sup>/ 'carne'.

<sup>25</sup> *Dadín* /da<sup>2</sup>dĩ<sup>32</sup>ʔ/ es una forma compuesta de *daj* 'como' y *din* 'por que'.

<sup>26</sup> *Da'nga' daj ro'* [da<sup>3</sup>ʔŋga<sup>32</sup>ʔ da<sup>2</sup>h ro<sup>4</sup>ʔ] significa literalmente 'así como nuestro interior' pero su significado aproximado es 'como' o 'por ejemplo'.

<sup>27</sup> Los triquis de Chichahuaxtla se refieren a su lengua como *nanj ní'in* [nã<sup>4h</sup> nu<sup>2</sup>ʔu:<sup>3</sup>], 'la lengua completa' y no tienen una palabra que usen para referirse a sí mismos colectivamente (Lewin Fischer & F. Sandoval Cruz 2007: 13); sin embargo, se autodenominan como *Gui a'mi nanj ní'in* [gwi:<sup>31</sup> a<sup>3</sup>ʔmi:<sup>32</sup> nã<sup>4h</sup> nu<sup>2</sup>ʔu:<sup>3</sup>] o 'las personas que hablan la lengua completa'.

<sup>28</sup> Véase nota al pie 22.

ni' ñanj ni <sup>3</sup> ʔja <sup>32</sup> h afectuoso	ne' ne <sup>4</sup> ʔ 1INCL	nga ŋga: <sup>1</sup> con	ña'anj <sup>29</sup> ja <sup>3</sup> ʔa <sup>32</sup> h dios	hio'oj o, <sup>30</sup> jo <sup>3</sup> ʔo <sup>1</sup> ho: <sup>3</sup> de.tierra	nga ŋga <sup>13</sup> cuando	ña'anj ja <sup>3</sup> ʔa <sup>32</sup> h dios	
nanee, <sup>31</sup> na <sup>2</sup> n:e: <sup>13</sup> aire	nitaj si <sup>32</sup> ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h si: <sup>3</sup> no.haber PRO	dugumi du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>4</sup> PROG:cuidar	ne' ne <sup>4</sup> ʔ 1INCL	nee n:e: <sup>32(3)</sup> agua	ni ni: <sup>2</sup> y	nitaj si <sup>33</sup> ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h si: <sup>3</sup> no.haber PRO	
dugumi du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>4</sup> PROG:cuidar	ne' ne <sup>4</sup> ʔ 1INCL	kij i <sup>34</sup> ku <sup>3</sup> u <sup>3</sup> monte	ni ni: <sup>2</sup> y	nej <sup>35</sup> ne <sup>3</sup> h PL	yuku fu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup> animal	man mā: <sup>3</sup> haber	riñanj. <sup>36</sup> ri <sup>3</sup> ʔa <sup>32</sup> =h cara=3s <sup>37</sup>

*Los que hablamos la lengua nanj ni' in ya no sentimos respeto por la Diosa Tierra ni por el Dios Aire. Ya no cuidamos el agua, ya no respetamos los bosques y los animales que en él viven.*

<sup>29</sup> Los dioses triquis son fundamentales en la espiritualidad de la comunidad triqui. En este documento se mencionan dos de los dioses más importantes, *ña'anj bio'oj o*, el dios de la tierra y *ña'anj nanee*, el dios del viento. Otros dioses no mencionados son: *ña'anj riki* 'el dios supremo que creó el universo, el mundo, las constelaciones, la gente y otras deidades'; *ña'anj du' hui*, el 'Dios del Rayo' o 'Dios de la lluvia'; *ña'anj kij i*, 'el dios del monte' que cuida todo lo que hay en las montañas y *ña'anj dacbrúnj*, 'el dios del temazcal' o 'el dios del parto'. Para más información sobre los dioses triquis, el diablo y los fantasmas, véanse Fernández *et al.*, 1998: 39 y Elliott 2020: 161-163).

<sup>30</sup> Actualmente, algunos hablantes escriben las palabras que contienen una /h/ laríngea que va seguida de una vocal con un espacio entre la *b* y la vocal final, mientras que antes se escribían como una sola palabra. Por ejemplo, *mneje* [n:e<sup>3h</sup>e] 'sueño' ahora se escribe *mnej e*. Los consultores nos informaron que el deletreo de estas palabras sin espacio resultaría en una pronunciación poco natural. Para más información sobre el sistema ortográfico en el triqui de Chichahuaxtla, véanse Elliott *et al.* (2012, 2016) y Elliott (2017).

<sup>31</sup> Hernández Mendoza (2017, 161) documenta la palabra *nane* /na<sup>1</sup>ne<sup>1(3)</sup>/ como [na<sup>2</sup>n:e:<sup>13</sup>] 'viento' en la que se realiza /n/ como [n:] (*i. e.*, fortis) en sílaba final en palabras polisilábicas. En estudios previos, Hollenbach (1977), Elliott *et al.* (2012, 2016) y Longacre (1952) reportan que /n/ fortis se realiza solamente en palabras monosilábicas. Los hallazgos de Hernández Mendoza señalan la necesidad de reconsiderar la realización de consonantes fortis en palabras con más de una sola sílaba.

<sup>32</sup> Véase nota al pie 22.

<sup>33</sup> Véase nota al pie 22.

<sup>34</sup> En el guion se usa el cuantificador 'ngo / ʔŋgo:<sup>2</sup>/ 'uno' antes de *kij i* /ku<sup>3</sup>u<sup>3</sup>/ 'monte', pero se eliminó durante la filmación del documental.

<sup>35</sup> La marcación de pluralidad *nej* /ne<sup>3</sup>h/ no aparece en el guion antes de *yuku* /fu<sup>3</sup>ku:<sup>3</sup>/ 'animal'. Se añadió *nej* durante la filmación del documental.

<sup>36</sup> Nótese que hay hablantes de triqui de Chichahuaxtla que varían en su pronunciación de la palabra *riñanj* 'cara de'. Hay algunos que la pronuncian /ri<sup>3</sup>ʔa<sup>32</sup>h/ mientras que hay otros que dicen /ri<sup>3</sup>ʔa<sup>32</sup>h/.

<sup>37</sup> La palabra *riñanj* se traduce literalmente a 'su cara' o 'su faz' pero se usa aquí en el sentido aproximado de 'en' o 'sobre'.

Those of us who speak the Nanj Nĩ'in language no longer feel respect for the Goddess Earth or the Air God. We no longer take care of our water; we no longer respect the forests and animals that live there.

8. Da' hua ge yumi guii ni nej sí yiru'uee a'nej<sup>38</sup> do'ó nej sí ganiki, nej si nej ma'an nej sí ganiki a'nej do'ó dugui' nej si.<sup>39</sup>

Da' hua ge	yumi guii <sup>40</sup>	ni	nej	sí	yiru'uee
da <sup>3</sup> ? wa: <sup>32</sup> ge: <sup>1</sup>	ju <sup>3</sup> mi <sup>(3)2</sup> gwi: <sup>31</sup>	ni: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	si: <sup>35</sup>	ji <sup>2</sup> ru <sup>4</sup> ?we: <sup>3</sup>
por todo	mundo	y	PL	hombre	adinerado
a' nej	do'ó <sup>41</sup>	nej	sí	ganiki,	nej si
a <sup>3</sup> ?ne <sup>4</sup> h	do <sup>3</sup> ?o: <sup>35</sup>	ne <sup>3</sup> h	si: <sup>35</sup>	ga <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> ki: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> h si <sup>3(h)</sup>
PROG:quitar	tierra.POSS	PL	hombre	pobre	PL él
nej	ma'an	nej	sí	ganiki	a' nej do'ó
ne <sup>3</sup> h	mã <sup>2</sup> ?ã: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> h	si: <sup>35</sup>	ga <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> ki: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ?ne <sup>4</sup> h do <sup>3</sup> ?o: <sup>35</sup>
también	sí.mismo	PL	hombre	pobre	PROG:quitar tierra.POSS
dugui'	nej	si.			
du <sup>3</sup> gwi <sup>32</sup> ?	ne <sup>3</sup> h	si <sup>3(h)</sup>			
pariente.de	PL	él			

<sup>38</sup> La oración en el guion original está escrita "...a'nej nej sij do'ó" 'derribar la tierra de ellos' pero se eliminó *nej sij* 'ellos' durante la filmación del documental.

<sup>39</sup> Esta oración varía de la que se encuentra en el guion original. En el guion original está escrito "Da' hua ge yumi guii ni nej sí yiru'uee a'nej nej sij do'ó nej sí ganiki, nej si siginij nej ma'an nej sí giniki a'nej nej sij do'ó dugui' nej si".

<sup>40</sup> Véase nota al pie 18.

<sup>41</sup> En el triqui de Chichahuaxtla, hay varias maneras de formar sustantivos poseídos: 1) los que toman un prefijo posesivo *si* /si:<sup>32</sup>/ que modifica el sustantivo, como *si rabiaj nij* /si:<sup>32</sup> ra<sup>3</sup>ja<sup>32</sup>h ni<sup>3</sup>h/ 'posee hígado.de ellos' (línea 42) o *si gan ni* / si<sup>32</sup> gã:<sup>2</sup> ni<sup>3(h)</sup>/ 'posee tráquea.de ellos'; 2) sustantivos en los que se reemplaza la *y-* o *hi-* /j-/ inicial de la raíz con un prefijo posesivo *d-*, por ejemplo, *hio'ó* /jo<sup>3</sup>?o:<sup>53</sup>/ 'tierra' > *do'ó ni* /do<sup>3</sup>?o:<sup>35</sup> ni<sup>3(h)</sup>/ 'tierra.de ellos' (línea 9); 3) sustantivos que tienen formas poseídas irregulares como *bue'e* /we<sup>32</sup>e/ 'casa' > *dukua gono'o* /du<sup>3</sup>kwa:<sup>4</sup> go<sup>3</sup>no<sup>3</sup>?o:<sup>4</sup>/ 'casa.de medicina' (línea 11); 4) sustantivos inherentemente poseídos, mayormente términos de parentesco como *yugue* /ju<sup>3</sup>gwe:<sup>3</sup>/ 'hermano.de' (línea 59) o algunas partes del cuerpo, por ejemplo, *ra'a* /ra<sup>3</sup>?a:<sup>3</sup>/ 'mano.de' (línea 61). Para indicar la posesión de animales, se usa la partícula posesiva *dân* /dã:<sup>4</sup>/ 'POSS.animal'. Cuando se usa *dân* /dã:<sup>4</sup>/ para hablar de los animales poseídos, el pronombre que señala al poseedor se intercala entre la partícula posesiva *dân* y el animal poseído, por ejemplo, *dân sô'yubue* /dã:<sup>4</sup> so<sup>4</sup>? ju<sup>3</sup>we:<sup>3</sup>/ 'POSS.animal.de 3S.MASC perro' o 'el perro de él', *dân rê'urruj u* /dã:<sup>4</sup> re<sup>1</sup>? u<sup>3</sup>ru<sup>3</sup>h<sup>u</sup>/ 'POSS.ANIMAL 2S.FORM burro' o 'el burro de usted', *dân sij guabiu* /dã:<sup>4</sup> si<sup>3</sup>h g<sup>w</sup>a<sup>3</sup>ju:<sup>3</sup>/ 'POSS.ANIMAL 3S.MASC caballo' o 'el caballo de él'. Para más información sobre los sustantivos poseídos, véase Matsukawa (2007).

*En todo el mundo los ricos despojan a los pobres de sus territorios. También los pobres se despojan entre ellos.*

Around the world the rich strip the poor of their territories. The poor also strip each other.

9. Nga ako ran' guii, nitaj do'ó ni ni na'ue giri' ni ya ni, nitaj si hua hue'é ñan man nej nij, ni si ná ni nej, si ná ni ga'ue ganu yi'ii nij.

Nga	ako ran'	guii,	nitaj	do'ó	ni	ni
ŋga: <sup>23</sup>	a <sup>3</sup> ko: <sup>3</sup> rã <sup>32</sup> ʔ	gwi: <sup>31</sup>	ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h	do <sup>3</sup> ʔo: <sup>35</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>
cuando	PROG:estar.pobre	gente	no.haber	tierra.POSS	3P	y

na'ue	giri'	ni	ya	ni,	nitaj si <sup>42</sup>
na <sup>3</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	gi <sup>2</sup> -ri <sup>1</sup> ʔ	ni <sup>3(h)</sup>	ja: <sup>2</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h si: <sup>3</sup>
PROG:no.poder	POT-hallar	3P	POT:comer	3P	no.haber PRO

hua	hue'é	ñan	man	nej	nij	ni
wa: <sup>32</sup>	we <sup>3</sup> e: <sup>4</sup>	ña: <sup>32</sup>	mã: <sup>1</sup>	ne <sup>3</sup> h	ni <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>
PROG:haber	decente	donde	haber	PL	3P	y

si ná	ga'ue	ganu	yi'ii	nij. <sup>43</sup>
si: <sup>3</sup> na: <sup>4</sup>	ga <sup>2</sup> -ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ni <sup>3</sup> h
rápidamente	POT-poder	POT-estar.pegado	enfermedad	3P

*Cuando la gente es pobre, no tiene tierra y no puede conseguir qué comer; no tiene un buen lugar para vivir. Rápidamente puede ser atacada por las enfermedades.*

When people are poor, they have no land and cannot get food to eat. They don't have a good place to live. They can quickly be attacked by diseases.

(Narradora)

10. Ga'i yi'nin' yi'ii ga'ue ganu ñun' guii, hua da'aj nej yi' dan ni asij ná 'naj, da'nga' daj ro' yi' hu'ia'a, yi' da'núu, yi' kólera, yi' náchrinj in.

Ga'i	yi'nin'	yi'ii	ga'ue	ganu	ñun'
ga <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ʃi <sup>2</sup> ʔnu: <sup>2</sup> ʔ	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ga <sup>2</sup> -ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>	ñũ <sup>1</sup> ʔ
varios	grupo	enfermedad	POT-poder	POT-estar.pegado	1INCL

<sup>42</sup> Véase nota al pie 22.

<sup>43</sup> Esta oración varía de la que se encuentra en el guion original. En la versión escrita es "Nga ako ran' guii, nitaj do'ó ni ni na'ue giri' ni ya ni, nitaj si hua hue'é ñan man ni nej, si ná ni ga'ue ga'nan' ni gi'iaj yi'ii".



guii,	hua da'aj	nej	yi'i	dan	ni
gwi: <sup>31</sup>	wa: <sup>32</sup> da <sup>3</sup> ʔa <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>
gente	PROG:ser mitad <sup>44</sup>	PL	enfermedad	ese	y
asij	ná	'naj,	da'nga' daj ro' <sup>45</sup>		yi'i
a <sup>3</sup> si <sup>2</sup> h	na: <sup>4</sup>	ʔna <sup>3</sup> h	da <sup>3</sup> ʔŋga <sup>32</sup> ʔ da <sup>2</sup> h ro <sup>4</sup> ʔ		ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>
desde	tiempo.antiguo	PROG:venir	por ejemplo		enfermedad
hu'ia'a,	yi'i	da'núu,	yi'i	kolera,	yi'i
u <sup>3</sup> ʔja <sup>3</sup> ʔa: <sup>3</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	da <sup>3</sup> nu: <sup>53</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ko <sup>3</sup> le <sup>3</sup> ra: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>
diarrea	enfermedad	paludismo <sup>46</sup>	enfermedad	cólera <sup>47</sup>	enfermedad

náchrinj in.

na<sup>4</sup>tʃi<sup>3</sup>ʃi<sup>3</sup>

tos ferina<sup>48</sup>

*Son muchas las enfermedades que atacan a los humanos, algunas vienen desde los tiempos antiguos, como por ejemplo la diarrea, el paludismo, el cólera y la tos ferina.*

There are many diseases that attack humans. Some come from ancient times, such as diarrhea, malaria, cholera and whooping cough.

11. Nej yi'i nan ni ga' hua gono'ó garán riñanj dunaj yi ne' nga yugua'anj ne' nej si ga' manj dukua gono'o si gun' nga a'nun', sani hua da'aj nej yi'i gurugui' naka ni hua nu nari' ni gono'ó garán riñanj.

<sup>44</sup> La expresión *hua da'aj* [wa:<sup>32</sup> da<sup>3</sup>ʔa<sup>3</sup>h] se traduce literalmente a 'ser mitad' pero aquí se usa con el significado aproximado de 'alguno'. También equivale a 'a veces'.

<sup>45</sup> Véase nota al pie 26.

<sup>46</sup> El paludismo es una "enfermedad febril producida por un protozoo, y transmitida al hombre por la picadura de mosquitos anófeles" (*Diccionario de la lengua española*, RAE, Edición del Tricentenario, 2020).

<sup>47</sup> El cólera es una "enfermedad epidémica aguda de origen bacteriano, caracterizada por vómitos repetidos y diarrea intensa" (*Diccionario de la lengua española*, RAE, Edición del Tricentenario, 2020).

<sup>48</sup> La tos ferina es una "enfermedad infecciosa, caracterizada por un estado catarral del árbol respiratorio, con accesos de tos convulsiva muy intensos" (*Diccionario de la lengua española*, RAE, Edición del Tricentenario, 2020). La palabra *náchrinj in* /na<sup>4</sup>tʃi<sup>3</sup>ʃi<sup>3</sup>/ también se usa para referirse a la tuberculosis (véase la línea 51 del análisis léxico-morfológico y glosas). La tos ferina es una enfermedad contagiosa causada por la bacteria *bordetella pertussis*, caracterizada por ataques de tos intensos. La tuberculosis, en cambio, es una enfermedad infecciosa causada por la bacteria *Mycobacterium tuberculosis* que afecta los pulmones y otros órganos, con síntomas como tos crónica, fiebre y fatiga.

Nej	yi' i	nan	ni	ga'	hua	gono' ó
ne <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	wa: <sup>32</sup>	go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>
PL	enfermedad	este	y	ya	PROG:haber	medicina

garán riñanj <sup>49</sup>	dunaj	yi	ne'	nga	yugua'anj
g-a <sup>2</sup> rā: <sup>4</sup> ri <sup>3</sup> ʔā <sup>32</sup> =h	du <sup>3</sup> na <sup>4</sup> h	ʃi: <sup>3</sup>	ne <sup>4</sup> ʔ	ŋga: <sup>1</sup>	ʃu <sup>3</sup> gwa <sup>3</sup> ʔā <sup>3</sup> =h
POT:tapar cara.de=3s	COM:dejar	abuelo	1INCL	con	abuela=POSS

ne'	nej	si	ga'	manj	dukua gono' o <sup>50</sup>
ne <sup>24</sup> ʔ	ne <sup>3</sup> h	si: <sup>3(h)</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	mā <sup>3</sup> h	du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>
1INCL	PL	él	ya	existencia.colectiva	casa.de medicina

si	gun'	nga	a' nun'	sani	hua da' aj <sup>51</sup>
si: <sup>3</sup>	gũ: <sup>2</sup> ʔ	ŋga: <sup>13</sup>	a <sup>3</sup> ʔnũ <sup>4</sup> =ʔ	sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	wa: <sup>32</sup> da <sup>3</sup> ʔa <sup>3</sup> h
dónde	POT:ir.1INCL	cuando	PROG:enfermar=1INCL	pero	PROG:ser mitad

nej	yi' i	gurugui'	naka	ni	hua	nu
ne <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	gu <sup>3</sup> -ru <sup>3</sup> gwi <sup>3</sup> ʔ	na <sup>1</sup> ka: <sup>1(3)</sup>	ni: <sup>2</sup>	wa: <sup>32</sup>	nu <sup>3</sup>
PL	enfermedad	COM-aparecer	nuevo	y	PROG:haber	no

nari'	ni	gono' ó	garán riñanj.
na <sup>3</sup> ri <sup>1</sup> ʔ	ni: <sup>3(h)</sup>	go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>	g-a <sup>2</sup> rā: <sup>4</sup> ri <sup>3</sup> ʔā <sup>32</sup> =h
POT:hallar	3P	medicina	POT-tapar cara.de=3s <sup>52</sup>

*Nuestros abuelos y abuelas nos heredaron medicinas para detener estas enfermedades. Cuando nos enfermamos también podemos ir a los centros de salud, pero para algunas enfermedades nuevas aún no se sabe cómo curarlas.*

Our ancestors gave us medicines to stop these diseases. When we get sick we can also go to hospitals, but there are some new diseases that we still don't know how to cure.

## 12. 'Ngo nej yi' i nan huin yi' i gu' naj SIDA.

'Ngo	nej	yi' i	nan	huin	yi' i
ŋgo: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>	wi: <sup>3</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>
uno	PL	enfermedad	este	PROG:ser	enfermedad

<sup>49</sup> La expresión en triqui de Chicahuaxtla, *garan riñanj* /g-a<sup>3</sup>rā<sup>3</sup> ri<sup>3</sup>ʔā<sup>32</sup>=h/ 'tapar su cara' o 'tapar su faz' se usa aquí en el sentido de 'detener la enfermedad' o 'protegerse'.

<sup>50</sup> El nominal compuesto *dukua gono' ó* /du<sup>3</sup>kwa:<sup>4</sup> go<sup>3</sup>no<sup>3</sup>ʔo:<sup>4</sup>/ está glosado literalmente como 'casa.de medicina', sin embargo, el consultor y autor del guion lo traduce de diferentes maneras, tales como 'centro de salud', 'clínica', 'farmacia' u 'hospital'. La forma no poseída de *casa* es *bue'e* /we<sup>32</sup>e/ 'casa'.

<sup>51</sup> Véase nota al pie 44.

<sup>52</sup> Véase nota al pie 49.

gu' naj                      SIDA.  
 gu<sup>1</sup>?na<sup>1</sup>h                si<sup>4</sup>da:<sup>32</sup>  
 PROG:llamarse            SIDA

*Una de estas enfermedades es el SIDA.*

One of these illnesses is AIDS.

(Narradora voz en off):

13. Akuan' n̄in diu ne' nan ni ga' gachin riñan ko miyun guii ga' a'nan 'iaj yi' i SIDA da' hua ge yumi guii, ro' huin ge gui man mán ruhua Maká huin nej gui a' nun yi' i nan.

Akuan'	n̄in	diu	ne'		nan	ni	ga'
akwā: <sup>32</sup>	nū: <sup>32</sup>	di <sup>4</sup> u: <sup>3</sup>	n:e <sup>24</sup> =?		nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	ga <sup>1</sup> ?
instante	mismo	tiempo	PROG:estar.sentado=1INCL		este	y	ya
gachin	riñan	ko	miyun <sup>53</sup>	guii	ga'	a'nan	
g-a <sup>3</sup> tjĩ: <sup>43</sup>	ri <sup>3</sup> jā: <sup>32</sup>	ko: <sup>2</sup>	mi <sup>3</sup> jū: <sup>4</sup>	gwi: <sup>31</sup>	ga <sup>1</sup> ?	a <sup>2</sup> ?nā: <sup>2</sup>	
COM-pasar	sobre	veinte	millón	gente	ya	PROG:enfermarse	
'iaj	yi' i	SIDA	da' hua ge	yumi guii, <sup>54</sup>	ro'		
?ja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	da <sup>3</sup> ? wa: <sup>32</sup> ge: <sup>1</sup>	ʃu <sup>3</sup> mi <sup>(3)2</sup> gwi: <sup>31</sup>	ro <sup>4</sup> =?		
PROG:hacer	enfermedad	SIDA	por todo	mundo		PROG:querer=1INCL	
huin	ge	gui	man	mán	ruhua	Maká	huin
w:ĩ: <sup>3</sup>	ge: <sup>1</sup>	gwi: <sup>31</sup>	mā: <sup>1</sup>	mā: <sup>35</sup>	ruwa: <sup>32</sup>	ma <sup>3</sup> ka: <sup>35</sup>	w:ĩ: <sup>3</sup>
PROG:ser	tiempo	gente	haber	nada.más	adentro	México	PROG:ser
nej	gui	a' nun		yi' i	nan.		
ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	a <sup>3</sup> ?nū: <sup>2</sup>		ʃi <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>		
PL	gente	PROG:enfermarse		enfermedad	este		

*Actualmente son más de 20 millones de personas enfermas por el SIDA en todo el mundo. Es como si estuvieran enfermos todos los habitantes de la ciudad de México.*

Today, there are currently more than 20 million people with AIDS worldwide. It is as if all of the entire population of Mexico City were sick.

<sup>53</sup> *Miyun* /mi<sup>3</sup>jū:<sup>4</sup>/ se deriva de la palabra *millón* en español.

<sup>54</sup> Véase nota al pie 18.

## 14. Uta niko nej gui ganú yi' i nan a' gahui'.

Uta	niko	nej	gui	ganú	yi' i	nan
u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	ni <sup>1</sup> ko: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	g-a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>
mucho	grande	PL	gente	COM-contracer	enfermedad	este

a'	gahui'.
a <sup>1</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ
ya <sup>55</sup>	COM-morir

*Muchas personas ya murieron.*

Many of these people have already died.

## 15. Yi' i SIDA ni ga'ue ganuj daran' guii, ga'ue ganuj nej si na'uu, ga'ue ganuj ne' yanaa, ni ga'ue ganuj nej sin' na'uu ni nej sin' yanaa.

Yi' i	SIDA	ni	ga'ue	ganuj	daran'	guii,
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> h	da <sup>3</sup> rā: <sup>32</sup> ʔ	gwi: <sup>31</sup>
enfermedad	SIDA	y	POT-poder	POT-contracer	todo	gente

ga'ue	ganuj	nej	si na'uu,	ga'ue	ganuj
g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	si: <sup>4</sup> na <sup>3</sup> ʔu: <sup>2(3)</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> h
POT-poder	POT-contracer	PL	hombre macho	POT-poder	POT-contracer

ne'	yanaa,	ni	ga'ue	ganuj	nej
ne <sup>4</sup> ʔ	ʃa <sup>3</sup> na: <sup>13</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h
INCL	mujer	y	POT-poder	POT-contracer	PL

sin' na'uu <sup>56</sup>	ni	nej	sin' yanaa <sup>57</sup>
sĩ <sup>32</sup> ʔ na <sup>3</sup> ʔu: <sup>2(3)</sup>	ni: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	sĩ <sup>32</sup> ʔ ʃa <sup>3</sup> na: <sup>13</sup>
niño macho	y	PL	niño mujer

<sup>55</sup> Las palabras *ga' /ga<sup>1</sup>ʔ/* y *a' /a<sup>1</sup>ʔ/* en triqui de Chicahuaxtla son dos variantes de la misma palabra y significan 'ya' en español.

<sup>56</sup> La palabra *sin' /sĩ<sup>32</sup>ʔ/* 'niño' es usada exclusivamente por las mujeres. Para indicar género, se le añade *na'uu /na<sup>3</sup>ʔu:<sup>2(3)</sup>/* 'hombre-macho' o *yanaa /ʃa<sup>3</sup>na:<sup>13</sup>/* 'mujer-hembra' al final, por ejemplo, *sin' na'uu* 'niño' o *sin' yanaa* 'niña'. Para la forma de hablar de los hombres se modifica a *si' in /si'ĩ:<sup>32</sup>/* 'niño' o 'niña que, según mi consultor, es una forma contraída de *silij i* [si<sup>3</sup>li<sup>3</sup>h] 'niño' o 'niña', que es una palabra compuesta de *sí* 'hombre' y *lij* 'pequeño'.

<sup>57</sup> Véase nota al pie 56.

*Cualquier persona puede contraer el SIDA, puede atacar a los hombres, a nosotras las mujeres, a los niños y a las niñas.*

Anyone can get AIDS. It can attack men, us women, boys and girls.

(Narrador)

16.Nej sa rayi' i 'iaj anu yi' i nan ñun', daj 'iaj yi' ij nej ku' ni daj ga'ue garun' riñan huin sa nadigi' ñun' da ni ga'ue guni' hue' e' daj hua rayi' i yi' i SIDA.

Nej	sa	rayi' i	'iaj	anu	yi' i
ne <sup>3</sup>	sa: <sup>32</sup>	ra <sup>2</sup> ʃi <sup>2</sup> ʔi: <sup>3</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>
PL	REL	causante	PROG:hacer	PROG:contraer	enfermedad
nan	ñun',	daj	'iaj	yi' ij <sup>58</sup>	ne ku' <sup>59</sup>
nã: <sup>3</sup>	ʃũ <sup>1</sup> ʔ	da <sup>2</sup> h	ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>2</sup> ʔi: <sup>3</sup> h	n:e: <sup>31</sup> ku <sup>4</sup> =ʔ
este	1INCL	como	PROG:hacer	enfermedad	cuerpo=1INCL
ni	daj	ga'ue	garun' riñan		huin
ni: <sup>2</sup>	da <sup>2</sup> h	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> rũ <sup>4</sup> =ʔ ri <sup>3</sup> ʃã: <sup>32</sup>		w:ĩ: <sup>3</sup>
y	como	POT-poder	POT-tapar=1INCL cara.de <sup>60</sup>		PROG:ser
sa	nadigi' ñun'		da	ni	ga'ue
sa: <sup>32</sup>	na <sup>2</sup> -di <sup>2</sup> gi <sup>3</sup> ʔjũ <sup>4</sup> =ʔ		da <sup>2(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>
REL	ITER-POT:estudiar=1INCL <sup>61</sup>		como	y	POT-poder
					POT-oír
hue' e'	daj	hua	rayi' i	yi' i	SIDA.
we <sup>3</sup> ʔe <sup>4</sup> =ʔ	da <sup>2</sup> h	wa: <sup>32</sup>	ra <sup>3</sup> ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>4</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>
bueno=1INCL <sup>62</sup>	como	PROG:ser	acerca.de	enfermedad	SIDA

<sup>58</sup> Yi' ij se usa aquí con el sentido de 'daño'.

<sup>59</sup> Véase nota a pie 24.

<sup>60</sup> La expresión en triqui de Chicahuaxtla, *garun' riñan* /g-a<sup>3</sup>rũ<sup>4</sup>ʔ ri<sup>3</sup>ʃã:<sup>32</sup>/ 'tapamos la cara' o 'POT-tapar=1INCL cara.de' se usa aquí en el sentido de 'detener la enfermedad' o 'protegerse'.

<sup>61</sup> Según Hernández (2017: 338) "se reconocen al menos dos tipos de prefijos derivativos: a) /na-/ como marca de causalidad y /du-/ como marca de iteratividad". Hernández cita ejemplos como /nuwa<sup>35</sup>/ 'coser.1s' 'lo coso' > /na-nuwa<sup>35</sup>/ ITER-coser.1s 'lo remiendo'; /gu-du-re<sup>35</sup>/ CPL-CAUS-perder.1s 'lo eché a perder'. Hollenbach (2005: 85-86) dice que un verbo que utiliza *na-* posee un significado ligeramente distinto al del verbo básico. Por lo general, este prefijo se combina con el tiempo pasado del verbo para crear un nuevo verbo, y en tales casos, la forma base del nuevo verbo sirve tanto para el tiempo pasado como para el presente.

<sup>62</sup> La expresión *ga'ue guni' hue' e'* /g-a<sup>2</sup>ʔwe:<sup>3</sup> g-u<sup>2</sup>nũĩ:<sup>3</sup> we<sup>3</sup>ʔe<sup>4</sup>=ʔ/ 'poder oír bien' se usa con el sentido de 'entender'.

*Las causas por las que contraemos esta enfermedad, acerca de cómo daña a nuestro cuerpo y cómo podemos detenerla, es lo que vamos a reflexionar para estar bien informados sobre la enfermedad del SIDA.*

The reasons why we get this disease, how it damages our flesh and our bones and how we can stop it, is what we are going to talk about there in order to be well informed about AIDS.

17. Nga nitaj si dugumi' mu'un' ni atuj nej yuku nitaj si rugui' ni'io' ne ku' ni uta ga' i yi'ii ga'ue ganu ñun' gi'iaj nej yu.

Nga	nitaj si <sup>63</sup>	dugumi'	mu'un' <sup>64</sup>	ni	atuj
ŋga. <sup>13</sup>	ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h si. <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi <sup>4</sup> =?	mu <sup>3</sup> ʔũ <sup>4</sup> ʔ	ni. <sup>2</sup>	a <sup>3</sup> tu <sup>4</sup> h
cuando	no.haber PRO	PRO:cuidar=1INCL	1INCL.REFL	y	PROG:entrar

nej	yuku	nitaj si <sup>65</sup>	rugui'	ni'io'	ne ku' <sup>66</sup>
ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> ku. <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h si. <sup>3</sup>	ru <sup>3</sup> gwi <sup>32</sup> ʔ	ni <sup>3</sup> ʔjo <sup>32</sup> =?	ne. <sup>31</sup> ku <sup>4</sup> =?
PL	animal	no.haber PRO	visible	ver=1INCL	cuerpo=1P

ni	uta	ga'i	yi'ii	ga'ue	ganu
ni. <sup>2</sup>	u <sup>4</sup> ta. <sup>3</sup>	ga <sup>3</sup> ʔi. <sup>1</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi. <sup>1</sup>	ga <sup>2</sup> -we. <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu. <sup>2</sup>
y	mucho	varios	enfermedad	POT-poder	POT-estar.pegado

ñun'	gi'iaj	nej	yu. <sup>67</sup>
ʃũ <sup>1</sup> ʔ	gi <sup>2</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> (h)
1INCL	POT-hacer	PL	PRO.animal

*Cuando no nos cuidamos, entran a nuestro cuerpo unos animales invisibles para nosotros que nos pueden provocar varias enfermedades.*

When we do not take care of ourselves, invisible animals enter our body that for us can result in various diseases.

<sup>63</sup> Véase nota al pie 22.

<sup>64</sup> La forma base de *mun'un'* /mũ<sup>3</sup>ʔũ<sup>4</sup>ʔ/ 'nosotros mismos' es *man'an* /mã<sup>2</sup>ã.<sup>3</sup>/ 'mismo'. Los verbos, sustantivos poseídos, adjetivos y preposiciones que terminan en *-a* o *-an* cambian a *-a* o *-un*, respectivamente, en la formación de la primera persona inclusiva, por ejemplo: *si ran'an* > *si run'ún* 'hongo' y 'nuestro hongo'; *ra'a* > *ro'ô* 'mano' y 'nuestra mano'; *rân'anj* > *run'ùn* 'baila' y 'bailamos'; *aya* > *ayo* 'leer/leemos' y *ngâ* > *ngò* 'con' y 'con nosotros, para más información, véase Good (1979: 106).

<sup>65</sup> Véase nota al pie 22.

<sup>66</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>67</sup> A diferencia del español, hay pronombres personales que se usan para referirse específicamente a los animales, por ejemplo: *yuj* /ʃu<sup>3</sup>h/ o *yô* /ʃo<sup>4</sup>ʔ/ 'PRO.animal' para la forma singular. Para la formación de los pronombres plurales, se le agrega la palabra *nej* /ne<sup>3</sup>h/ antes de la forma pronominal, por ejemplo, *nej yuj* /ne<sup>3</sup>h ʃu<sup>3</sup>h/ o *nej yô* /ne<sup>3</sup>h ʃo<sup>4</sup>ʔ/ 'PL.PRO.animal'.

18. Nej yuku nan ni 'nĭnj yu siginĭj nanee, man yu rua nee (agua), man yu riña hio'óo (tierra), 'nĭnj yu siginĭj 'ngo sa yo' (comida), nej si rua 'ngo sa go'o' (sirviendo agua de llave en una taza), man yu rua akoo (basura) ni ñan huaj ri'i' (sanitario-letrina), 'nij yu nej yuku man duko' (animales domésticos) ni nej yuku man kij ĩ (animales del monte).<sup>68</sup>

Nej ne <sup>3h</sup> PL	yuku ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup> animal	nan nā: <sup>3</sup> este	ni ni: <sup>2</sup> y	'nĭnj ʔnũ: <sup>32h</sup> PROG:estar.metido	yu ʃu: <sup>3(h)</sup> PRO.animal	
siginĭj si <sup>3</sup> gi <sup>3</sup> nur <sup>4h</sup> entre	nanee, na <sup>3</sup> n:e: <sup>13</sup> aire	man mā: <sup>2</sup> haber	yu ʃu: <sup>3(h)</sup> PRO.animal	rua ru <sup>3</sup> a: <sup>43</sup> adentro	nee, n:e: <sup>32</sup> agua	
man mā: <sup>2</sup> haber	yu ʃu: <sup>3(h)</sup> PRO.animal	riña riā: <sup>32</sup> sobre	hio'óo, jo <sup>3</sup> ʔo: <sup>53</sup> tierra	'nĭnj <sup>69</sup> ʔnũ: <sup>32h</sup> PROG:estar.metido	yu ʃu: <sup>3(h)</sup> PRO.animal	
siginĭj si <sup>3</sup> gi <sup>3</sup> nur <sup>4h</sup> entre	'ngo ʔŋgo: <sup>2</sup> uno	sa sa: <sup>32</sup> REL	yo', ʃo <sup>4</sup> =ʔ PROG:comer=1P	nej ne <sup>3h</sup> PL	si si: <sup>3</sup> o	rua ru <sup>3</sup> a: <sup>43</sup> dentro
'ngo ʔŋgo: <sup>2</sup> uno	sa sa: <sup>32</sup> REL	go'o', go <sup>3</sup> ʔo <sup>3</sup> =ʔ PROG:tomar=1INCL	man mā: <sup>2</sup> haber	yu ʃu: <sup>3(h)</sup> PRO.animal	rua ru <sup>3</sup> a: <sup>43</sup> dentro	
akoo a <sup>3</sup> ko: <sup>13</sup> basura	ni ni: <sup>2</sup> y	ñan ñā: <sup>32</sup> adónde	huaj ri'i', <sup>70</sup> wā <sup>32h</sup> ri <sup>3</sup> ʔi <sup>4</sup> =ʔ PROG:hacer del baño=1INCL	'nij <sup>71</sup> ʔnũ <sup>2h</sup> PROG:estar.metido		
yu ʃu: <sup>3(h)</sup> PRO.animal	nej ne <sup>3h</sup> PL	yuku ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup> animal	man mā: <sup>2</sup> haber	duko' du <sup>3</sup> ko <sup>4</sup> =ʔ casa.de=1INCL	ni ni: <sup>2</sup> y	

<sup>68</sup> Las palabras y acotaciones en español entre paréntesis aparecen en el guion.

<sup>69</sup> La palabra 'nĭnj' está mal escrita en el guion. El autor escribió 'nij' cuando debía haber escrito 'nĭnj' 'estar metido'.

<sup>70</sup> Agradezco a uno de los dictaminadores por indicar que la expresión huaj ri'i' /wā<sup>32h</sup> ri<sup>3</sup>ʔi<sup>4</sup>=ʔ/ 'PROG:hacer del baño =1INCL' significa tanto 'defecar' como 'orinar'.

<sup>71</sup> Véase nota al pie 69.

nej	yuku	man	kij i.
ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup>	mā: <sup>2</sup>	ku <sup>3</sup> h <sup>tu</sup>
PL	animal	haber	monte

*Estos animales están en el aire, están en el agua, están en la tierra, están dentro de lo que comemos y en lo que tomamos. Están en la basura y donde hacemos del baño. Se encuentran en los animales que hay en la casa y en los animales silvestres.*

These animals are in the air, they are in the water, they are on the earth, they are in the food we eat and what we drink. They are in the trash and where we go to the bathroom. They are found in our domesticated animals in our houses and in wild animals.

(Corte a narradora a cuadro)

19. Atuj nej yi' i hua ni' na' nan ne ku' dadin' hiuj dan ri' ij yaj ni hiuj dan a' ue yi' nan nej.

Atuj	nej	yi' i	hua	ni' na'	nan
a <sup>3</sup> tu <sup>4</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	wa: <sup>3</sup>	ni <sup>2</sup> ʔna <sup>2</sup> ʔ	nā: <sup>3</sup>
PROG:entrar	PL	enfermedad	PROG:ser	vivo	este

ne ku' <sup>72</sup>	dadin' <sup>73</sup>	hiuj dan <sup>74</sup>	ri' ij	yaj	ni
n:e <sup>31</sup> ku <sup>4</sup> =ʔ	da <sup>3</sup> dɪ <sup>32</sup> ʔ	ju <sup>3</sup> h dā: <sup>3</sup>	ri <sup>3</sup> ʔi <sup>3</sup> h	ʃa <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>
cuerpo=1INCL	porque	ahí	PROG:encontrar	PROG:comer	y

hiuj dan <sup>75</sup>	a' ue	yi' nan	nej.
ju <sup>3</sup> h dā: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔnā: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> h
ahí	PROG:poder	PROG:multiplicarse	también

*Entra esta enfermedad viva a nuestro cuerpo porque ahí encuentra qué comer y allí puede abundar (reproducirse) también.*

These living diseases enter our body because they can feed and reproduce there.

20. Nga ga' gatuj ne yi' i nan ñun' ni sa gi' iaj ne ku' huin nana' uij daj gi' ia garan ma' an.

Nga	ga'	gatuj	ne	yi' i	nan
ŋga: <sup>13</sup>	ga' <sup>1</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> tu <sup>4</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>
cuando	ya	COM-entrar	PL	enfermedad	este

<sup>72</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>73</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>74</sup> La expresión *hiuj dan* /ju<sup>3</sup>h dā:<sup>3</sup>/ se traduce literalmente a 'lugar ese' o 'lugar aquel' y equivale al adverbio locativo 'ahí' en español.

<sup>75</sup> Véase nota al pie 74.



ñun'	ni	sa	gi'iaj	ne ku' <sup>76</sup>	huin
ju <sup>1</sup> ?	ni: <sup>2</sup>	sa: <sup>32</sup>	gi <sup>2</sup> -?ja <sup>3</sup> h	n:e <sup>31</sup> ku <sup>4</sup> =?	w:ĩ: <sup>3</sup>
INCL	y	REL	POT-hacer	cuerpo=INCL	PROG:ser

nana'uij	daj	gi'ia	garan	ma'an.
na <sup>2</sup> na <sup>2</sup> ?wi <sup>3</sup> =h	da <sup>2</sup> h	gi <sup>2</sup> -?ja: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> rã: <sup>3</sup>	mã <sup>3</sup> ?ã: <sup>3</sup>
POT:buscar=3S	según	POT-hacer	POT-proteger	REFL

*Cuando ya entró esta enfermedad a nosotros lo que hará nuestro cuerpo es buscar cómo hacer para defenderse.*

When these diseases entered us, our flesh and bones (bodies) will seek to protect themselves.

21. Siganiij tun' 'nij' ngo yi'nin' nej sa hua gatsi rumin ni huej huin sa arán riñan nej yi'ii.

Siganiij	tun'	'nij <sup>77</sup>	'ngo	yi'nin'	nej
si <sup>3</sup> ga <sup>3</sup> nu <sup>4</sup> h	tũ <sup>4</sup> =?	?nu <sup>2</sup> h	?ngo: <sup>2</sup>	ji <sup>3</sup> ?nu <sup>2</sup> ?	ne <sup>3</sup> h
entre	sangre=INCL	PROG:estar.metido	uno	grupo	PL

sa	hua	gatsi rumin <sup>78</sup>	ni	hvej	huin	sa
sa: <sup>32</sup>	wa: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> tsi: <sup>1</sup> ru <sup>3</sup> mi: <sup>4</sup>	ni: <sup>2</sup>	we <sup>3</sup> h	w:ĩ: <sup>3</sup>	sa: <sup>32</sup>
REL	PROG:ser	leucocito	y	esto	PROG:ser	REL

arán riñan	nej	yi'ii.
a <sup>3</sup> rã: <sup>4</sup> ri <sup>3</sup> ã: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h	ji <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup>
PROG:tapar cara.de <sup>79</sup>	PL	enfermedad

*Entre nuestra sangre está metido un grupo de cosas blancas como pelotas y esas son las que nos tapan (protegen) de las enfermedades.*

In our blood, there are white cells that fight against disease.

<sup>76</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>77</sup> Véase nota al pie 69.

<sup>78</sup> La expresión *gatsi rumin* /ga<sup>3</sup>tsi:<sup>31</sup> ru<sup>3</sup>mi:<sup>4</sup>/ se traduce literalmente a 'pelota blanca' y se usa aquí en el sentido de 'glóbulos blancos' o 'leucocitos'. Los leucocitos son parte de sistema inmunitario que ayudan a combatir las infecciones y otras enfermedades.

<sup>79</sup> La expresión *arán riñan* /a<sup>3</sup>rã:<sup>4</sup> ri<sup>3</sup>ã:<sup>32</sup>/ en triqui de Chicahuaxtla significa literalmente 'tapar la cara' y se usa en el sentido de 'protegerse'.

## 22. Anu ga'aan ñun' dadin' a' gatuj uta niko nej yuku atá yi' i nan ne kú'.

Anu	ga'aan	ñun'	dadin' <sup>80</sup>	a'	gatuj	uta	niko
a <sup>3</sup> nu: <sup>4</sup>	ga <sup>3</sup> ʔã: <sup>13</sup>	ʃũ <sup>1</sup> ʔ	dadi: <sup>32</sup>	a <sup>1</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> tu <sup>4</sup> h	u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	ni <sup>1</sup> ko: <sup>3</sup>
PROG:contraer	gripa	1INCL	porque	ya	COM-entrar	muy	grande

nej	yuku	atá <sup>81</sup>	yi' i	nan	ne kú' . <sup>82</sup>
ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ta: <sup>3</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nã: <sup>3</sup>	n:e: <sup>31</sup> ku <sup>4</sup> =ʔ
PL	animal	PROG:cargar	enfermedad	este	cuerpo=1INCL

*Cuando nos da la gripa es porque muchos de los animales que cargan esta enfermedad entran a nuestro cuerpo.*

When we have a cold or the flu, it's because many of the animals that have the disease enter our bodies.

## 23. Nga a' man nej yu ne ku' ni ayi' i nej sa hua gatsi rumin man tun' digahuij nej yu.

Nga	a'	man	nej	yu	ne ku' <sup>83</sup>
ŋga: <sup>13</sup>	a <sup>1</sup> ʔ	mã: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3(h)</sup>	n:e: <sup>31</sup> ku <sup>4</sup> =ʔ
cuando	ya	haber	PL	PRO.animal	cuerpo=1INCL

ni	ayi' i	nej	sa	hua	gatsi rumin
ni: <sup>2</sup>	a <sup>3</sup> ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ne <sup>3</sup> h	sa: <sup>32</sup>	wa: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> tʃi: <sup>1</sup> ru <sup>3</sup> mĩ: <sup>4</sup>
y	PROG:comenzar	PL	REL	PROG:ser	leucocito

man	tun'	digahuij <sup>84</sup>	nej	yu.
mã: <sup>2</sup>	tũ <sup>4</sup> =ʔ	di <sup>3</sup> -g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃu: <sup>3(h)</sup>
haber	sangre=1INCL	POT:CAUS-PREF-morir <sup>85</sup>	PL	PRO.animal

*Cuando ya están adentro, los glóbulos blancos que están en nuestra sangre empiezan a matarlos.*

When they are inside, the white cells that are in our blood begin to kill them.

<sup>80</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>81</sup> El autor del guion marca la sílaba final de la palabra *atá* 'PROG:cargar' con tono /5/, pero un análisis en PRAAT confirma que es el tono /3/.

<sup>82</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>83</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>84</sup> La palabra para 'matar' que se usa en el guion es *dagabuij* 'matar' pero en el video, la narradora dice *digabuij*. Según el consultor, los hablantes usan estas dos palabras indistintamente y que "son estilos de habla, algunas personas dicen '*dagabuij*' mientras otras dicen '*digabuij*.'" (Sandoval Cruz, comunicación personal).

<sup>85</sup> Los prefijos *di-* y su variante *da-* cambian un verbo de intransitivo a transitivo, por ejemplo: *abui* 'se muere', *gabui* 'se murió' y *digabui* 'mató'. Según Hollenbach (2008: 84-85) en el triqui de Copala "este prefijo se combina con el tiempo pasado para formar un verbo nuevo".

(Corte a narradora a cuadro)

24. Nga a' gachín riñan yi' ii ni ga' gunukuaj nej sa gatsi rumin man tun' digahuij nej yuku gi' iaj ganu yi' i nan ñun'.

Nga	a'	gachín	riñan	yi' ii	ni	ga'
ŋga: <sup>13</sup>	a'ʔ	g-a <sup>3</sup> tʃi: <sup>4</sup>	ri <sup>3</sup> ʃã: <sup>32</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1(3)</sup>	ni: <sup>2</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ
cuando	ya	COM-pasar	sobre	enfermedad	y	ya
gunukuaj	nej	sa	gatsi rumin	man	tun'	
gu <sup>3</sup> -nu <sup>2</sup> kwa <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	sa: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> tʃi: <sup>1</sup> ru <sup>3</sup> mĩ: <sup>4</sup>	mã: <sup>2</sup>	tũ <sup>4</sup> =ʔ	
COM-vencer	PL	REL	leucocito	haber	sangre=1INCL	
digahuij <sup>86</sup>	nej	yuku	gi' iaj	ganu		
di <sup>2</sup> -g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃũ <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup>	gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>32</sup> h	g-a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup>		
POT:CAUS-PREF-morir	PL	animal	COM-hacer	COM-estar.pegado		
yi' i	nan	ñun'.				
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nã: <sup>3</sup>	ʃũ <sup>1</sup> ʔ				
enfermedad	este	1INCL				

*Nos curamos cuando los glóbulos blancos logran matar a los animales que nos provocan la enfermedad.*

We are cured when the white blood cells manage to kill the animals that cause the disease.

25. 'Ngo gono' o go' o' asi 'ngo ne koj gono' o go' o' ni ruguñun' un ne ku' garan riña<sup>87</sup> yi' ii.

'Ngo	gono' o	go' o'	asi	'ngo	neh
ʔŋgo: <sup>2</sup>	go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>	go <sup>3</sup> ʔo <sup>2</sup> =ʔ	a <sup>3</sup> si: <sup>3</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h
uno	medicina	PROG:tomar=1INCL	o	uno	PL
koj	gono' o	go' o'	ni	ruguñun' un <sup>88</sup>	ne ku' <sup>89</sup>
ko <sup>32</sup> h	go <sup>2</sup> no <sup>2</sup> ʔo: <sup>2</sup>	go <sup>3</sup> ʔo <sup>2</sup> =ʔ	ni: <sup>2</sup>	ru <sup>2</sup> gu <sup>4</sup> ʃũ <sup>3</sup> ʔũ: <sup>3</sup>	n:e: <sup>31</sup> ku <sup>4</sup> =ʔ
hierba	medicina	PROG:tomar=1INCL	y	PROG:ayudar	cuerpo=1INCL

<sup>86</sup> Véanse notas al pie 84 y 85.

<sup>87</sup> A veces el autor del guion varía en el deletreo de la palabra /ri<sup>3</sup>ã<sup>32</sup>/ 'cara', *riña ~ riñan*, sin ninguna diferencia de significado.

<sup>88</sup> El verbo *ruguñun' unj* 'ayudar' no refleja aspecto en el triqui de Chicahuaxtla. Los contextos establecen el aspecto, por ejemplo, *ga' na' ruguñun' unj sij* /ga<sup>3</sup>ʔna:<sup>2</sup> ru<sup>2</sup>gu<sup>4</sup>ʃũ<sup>3</sup>ʔũ:<sup>3</sup> si<sup>3</sup>h/ 'él vendrá a ayudar', *ruguñun' unj sij rej sij* /ru<sup>2</sup>gu<sup>4</sup>ʃũ<sup>3</sup>ʔũ:<sup>3</sup> si<sup>3</sup>h re<sup>3</sup>h si<sup>3</sup>h/ 'él ayuda a su padre'; *ga' na' ruguñun' unj sij* /ga<sup>3</sup>ʔna:<sup>3</sup> ru<sup>2</sup>gu<sup>4</sup>ʃũ<sup>3</sup>ʔũ:<sup>3</sup> si<sup>3</sup>h gu<sup>3</sup>ku:<sup>3</sup>/ 'él vino a ayudar ayer'.

<sup>89</sup> Véase nota al pie 24.

garan riña<sup>90</sup>                      yi'ii.  
 g-a<sup>2</sup>rā:<sup>3</sup> ri<sup>3</sup>ā:<sup>2</sup>                ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup>  
 POT-tapar cara.de<sup>91</sup>        enfermedad

*Los medicamentos, o las plantas medicinales que tomamos ayudan a que nuestro cuerpo se proteja de la enfermedad.*

Medications and medicinal plants we take help our bodies fight off the disease.

26. Hué daj náj 'iaj sun ne kú ne'.

Hué daj náj                      'iaj                      sun                      ne kú<sup>92</sup>                      ne'.  
 we:<sup>4</sup> da<sup>2</sup>h na<sup>4</sup>h                ʔja<sup>3</sup>h                      sũ:<sup>32</sup>                      n:e:<sup>31</sup> ku:<sup>35</sup>                      ne<sup>4</sup>ʔ  
 así                                      PROG:hacer                      trabajo                      cuerpo.de                      1INCL

*Así es como funciona nuestro cuerpo.*

This is how our bodies work.

(Corte a narrador a cuadro)

27. Nej gui nun yi' i SIDA ni 'ninj nej yuku atá yi' i nan tun ni, ni 'ninj nej yu ne 'ninj ne kú ni nga atsij ni dugui' ni.

Nej                      gui                      nun                      yi' i                      SIDA                      ni  
 ne<sup>3</sup>h                      gwi:<sup>31</sup>                      nũ:<sup>1</sup>                      ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup>                      si<sup>4</sup>da:<sup>32</sup>                      ni:<sup>2</sup>  
 PL                      gente                      PROG:estar.pegado                      enfermedad                      SIDA                      y

'ninj                      nej                      yuku                      atá                      yi' i                      nan  
 ʔnũ<sup>2</sup>h                      ne<sup>3</sup>h                      ʃu<sup>3</sup>ku:<sup>3</sup>                      a<sup>3</sup>ta:<sup>3</sup>                      ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup>                      nã:<sup>3</sup>  
 PROG:estar.metido                      PL                      animal                      PROG:cargar                      enfermedad                      este

tun                      ni,                      nĩ                      'ninj                      nej                      yu  
 tũ:<sup>3</sup>                      ni<sup>3(h)</sup>                      ni:<sup>2</sup>                      ʔnũ<sup>2</sup>h                      ne<sup>3</sup>h                      ʃu:<sup>3</sup>  
 sangre.de                      3P                      y                      PROG:estar.metido                      PL                      PRO.animal

ne                      'ninj                      ne kú<sup>93</sup>                      ni                      nga                      atsij  
 n:e:<sup>32(5)</sup>                      ʔnũ<sup>2</sup>h                      n:e:<sup>31</sup> ku:<sup>35</sup>                      ni<sup>3(h)</sup>                      ŋga:<sup>13</sup>                      a<sup>3</sup>tsur<sup>3</sup>h  
 agua                      PROG:estar.metido                      cuerpo.de                      3P                      cuando                      PROG:tentar

<sup>90</sup> La expresión *garan riñan* [g-a<sup>2</sup>rā:<sup>3</sup> ri<sup>3</sup>ā:<sup>2</sup>] se traduce literalmente a 'cerrar cara' o 'tapar cara' y equivale a 'protegerse'.

<sup>91</sup> Véase nota al pie 49.

<sup>92</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>93</sup> Véase nota al pie 24.

ni <sup>(h)</sup>	dugui'	ni.
ni <sup>3(h)</sup>	du <sup>3</sup> gwi <sup>32?</sup>	ni <sup>3(h)</sup>
3P	pariente.de	3P

*La sangre de las personas enfermas de SIDA tiene en ella los animales que cargan con esta mal. Estos también se encuentran en los líquidos que produce el cuerpo cuando se tienen relaciones sexuales.*

The blood of people with AIDS has the animals that carry this disease. They are also found in the fluids that our bodies produce when you have sex.

28. Anun yi' i nan 'ngo guii nga ran' ni 'ngo yi' i nukuj ni nayi' ij tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ni.<sup>94</sup>

Anun	yi' i	nan	'ngo	guii	nga	ran'
a <sup>3</sup> nũ: <sup>43</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nã: <sup>3</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>313</sup>	ŋga: <sup>13</sup>	rã: <sup>3</sup>
PROG:atacar	enfermedad	este	uno	gente	cuando	PROG:sufrir

ni	'ngo	yi' i	nukuj	ni	nayi' ij
ni <sup>3(h)</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nu <sup>2</sup> kwa <sup>3h</sup>	ni: <sup>2</sup>	na- <sup>3</sup> ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>4h</sup>
3P	uno	enfermedad	fuerte	y	ITER-introducir <sup>95</sup>

tun	'ngo	guii	nun	yi' i	SIDA	ni.
tũ: <sup>3</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>31(3)</sup>	nũ: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ni <sup>3(h)</sup>
sangre.de	uno	gente	PROG:estar.pegado	enfermedad	SIDA	3P

*Esta enfermedad ataca a una persona cuando, por una enfermedad fuerte, le ponen sangre de otra persona que ya tiene SIDA.*

This disease attacks people when they get blood transfusions from another person who already has AIDS.

29. Nga 'ngo síyanàa nun yi' i nan nu riki ni nga ga' nga da' ni ni ga' ue ganu yi' i dan ne' ej.

Nga	'ngo	síyanàa	nun	yi' i	nan	
ŋga: <sup>13</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	si: <sup>5</sup> ʃa <sup>3</sup> na: <sup>2</sup>	nũ: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nã: <sup>3</sup>	
cuando	uno	mujer	PROG:estar.pegado	enfermedad	este	
nu		riki	ni	nga	ga' nga	da' ni
nu: <sup>3</sup>		ri <sup>3</sup> ki: <sup>4</sup>	ni: <sup>2</sup>	ŋga: <sup>13</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔŋga: <sup>32</sup>	da <sup>3</sup> ʔni: <sup>4</sup>
PROG:estar.contenido		estómago	y	cuando	POT-nacer	hijo.de

<sup>94</sup> En el guion, esta oración está escrita así con la adición de *hua daj* 'es como': *Anun yi' i nan 'ngo guii nga hua daj ran' ni 'ngo yi' i nukuj ni nayi' ij tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ni.*

<sup>95</sup> Véase nota al pie 61.

ni	ga'ue	ganu	yi'i	dan	ne'ej.
ni: <sup>2</sup>	ga <sup>2</sup> -we: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔnu: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> ʔe <sup>3</sup> h
y	POT-poder	POT-estar.pegado	enfermedad	ese	nene

*Cuando una mujer con esta enfermedad se embaraza, es posible que en el momento del nacimiento su bebé también contraiga SIDA.*

When a woman with this disease becomes pregnant, her baby may also get AIDS at birth.

30. Sisi hiaj giran' yi' i ge' ni ganu tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ñan giran' yi' i dan ni ga'ue ganu yi' i dan ñun' yi' i dan ni gadadu' si garasun' sa na'ni' a'ngo dugui' du'ua ni ni si garasun' sa aka a'ngo dugui' du'ua ni nej.

Sisi	hiaj	giran' yi' i <sup>96</sup>	ge'	ni	ganu
si: <sup>3</sup> si: <sup>2</sup>	j:a <sup>13</sup> h	gi <sup>2</sup> -rā <sup>3</sup> =ʔ ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ge <sup>2</sup> ʔ	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>
si	ahora	POT-lastimarse	momento	y	POT-estar.pegado

tun	'ngo	gui	nun	yi' i	SIDA
tū: <sup>3</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>31</sup>	nū: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>
sangre	uno	gente	PROG:estar.pegado	enfermedad	SIDA

ñan	giran' yi' i	dan	ni	ga'ue	ganu
ḡa: <sup>32</sup>	gi <sup>2</sup> -rā <sup>3</sup> =ʔ ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> we: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>
donde	POT-lastimarse	ese	y	POT-poder	POT-estar.pegado

yi' i	dan	ñun'	yi' i	dan	ni
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>	ḡū <sup>1</sup> ʔ	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>
enfermedad	ese	1INCL	enfermedad	ese	y

gadadu'		si	garasun'	sa	na'ni'
ga <sup>2</sup> da <sup>3</sup> du <sup>4</sup> =ʔ		si: <sup>2</sup>	ga <sup>2</sup> -ra <sup>3</sup> sū <sup>2</sup> =ʔ	sa: <sup>32</sup>	na <sup>3</sup> ʔnu: <sup>31</sup> ʔ
POT:tener.cuidado=1INCL <sup>97</sup>		no	POT-usar=1INCL	REL	PROG:lavar

a'ngo	dugui'	du'ua	ni	ni	si	garasun'
a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup>	du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ʔ	du <sup>3</sup> ʔwa: <sup>3</sup>	ni: <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	si: <sup>2</sup>	ga <sup>2</sup> -ra <sup>3</sup> sū <sup>2</sup> =ʔ
otro	pariente.de	boca.POSS	3P	y	no	POT-usar=1INCL

<sup>96</sup> La expresión *giran' yi' i* /gi<sup>2</sup>-rā<sup>3</sup>=ʔ ʃi<sup>3</sup>ʔi:<sup>1</sup>/ se traduce literalmente a 'pasar enfermedad' y se usa con el sentido de 'lastimarse'.

<sup>97</sup> La palabra *gadadu'* /ga<sup>2</sup>da<sup>3</sup>du<sup>4</sup>ʔ/ 'nosotros vamos a tener cuidado' y su variante *gudadu'* /gu<sup>3</sup>da<sup>3</sup>du<sup>4</sup>ʔ/ documentado por Good (1979: 22), son préstamos de la palabra 'cuidado' en español. La raíz de 'tener cuidado' es *gudadiu* /gu<sup>3</sup>da<sup>3</sup>du:<sup>43</sup>/. Las palabras *cuatadó* /kwa<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>do<sup>4</sup>/ 'tener cuidado' y su variante *tadó*, documentadas por Hollenbach (2005) en el triqui de Copala, también son préstamos del español.

sa	aka	a'ngo	dugui'	du'ua	ni	nej.
sa: <sup>32</sup>	a <sup>3</sup> ka: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ?ŋgo: <sup>4</sup>	du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ?	du <sup>3</sup> wa: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ne <sup>3</sup> h
REL	PROG:afeitarse	otro	pariente.de	boca.POSS	3P	también

*Si en el momento en que nos lastimamos, la herida sangrante tiene contacto con la sangre de una persona ya infectada, es posible contraer SIDA. Por esto debemos tener cuidado de no usar el cepillo de dientes o el rastrillo para afeitarse que otras personas han usado.*

When we get hurt, if the bloody wound comes in contact with the blood of a person who is infected, it is possible to get AIDS. This is why we must be careful not to use toothbrushes or razors that other people have used.

31. Daj naj nga gun' dukuá gono'ó ni gachinj ni'io' riñan nej sichij gono'oo ni uta hue'é na'nin' nej si aga' rasun nej si nga 'iaj gono'o sij ñun' asi nga nani'in da'nga nej si ñun' hue daj naj gachinj ni'io' ni si garasun nej sij ganua sa ga'<sup>98</sup> gachrij sij a'ngo guii nga gachri si 'ngo gono'o ñun'.

Daj naj	nga	gun'	dukuá gono'ó	ni			
da <sup>2</sup> h na <sup>2</sup> h	ŋga: <sup>13</sup>	gũ <sup>2</sup> ?	du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ?o: <sup>4</sup>	ni: <sup>2</sup>			
así también	cuando	POT:ir.1INCL	casa.de medicina	y			
gachinj ni'io'		riñan	nej	sichij gono'oo	ni		
g-a <sup>1</sup> tʃi <sup>1</sup> h ni <sup>3</sup> ?jo <sup>4</sup> =?		ri <sup>3</sup> ã: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h	si <sup>4</sup> tʃi <sup>1</sup> h go <sup>2</sup> no <sup>2</sup> ?o: <sup>23</sup>	ni: <sup>2</sup>		
POT-pedir merecimiento=1INCL		cara	PL	médico	y		
uta	hue'é	na'nin'	nej	si	aga'	rasun	nej
u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	we <sup>3</sup> ?e: <sup>4</sup>	na <sup>3</sup> ?nuu <sup>1</sup> ?	ne <sup>3</sup> h	si <sup>3(h)</sup>	a <sup>3</sup> ga <sup>3</sup> ?	ra <sup>3</sup> sũ: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h
mucho	bien	PROG:lavar	PL	él	metal	PROG:usar	PL
si	nga	'iaj	gono'o	si <sup>99</sup>	ñun'	asi	nga
si <sup>3(h)</sup>	ŋga: <sup>13</sup>	?ja <sup>3</sup> h	go <sup>2</sup> no <sup>2</sup> ?o: <sup>2</sup>	si <sup>3(h)</sup>	jũ <sup>1</sup> ?	a <sup>3</sup> si: <sup>3</sup>	nga: <sup>13</sup>
él	cuando	PROG:hacer	medicina	él	1INCL	o	cuando
nani'in	da'nga	nej	si	ñun' <sup>100</sup>	hue daj naj		
na <sup>3</sup> -ni <sup>2</sup> ?i: <sup>3</sup>	da <sup>3</sup> ?ŋga: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h	si <sup>3(h)</sup>	jũ <sup>1</sup> ?	we: <sup>4</sup> da <sup>2</sup> h na <sup>2</sup> h		
PROG:ITER-reconocer	PROG:enterarse	PL	él	1INCL	así también		

<sup>98</sup> La palabra que sale en el guion es 'a pero el narrador dice ga' en el video. Según el consultor, ambas son dos variantes de la misma palabra.

<sup>99</sup> Hay casos en que se puede eliminar nej /ne<sup>3</sup>h/ 'PL' antes de si/sij /si<sup>3(h)</sup>/ 'él' cuando ya se entiende que el pronombre se refiere a un grupo plural (Fausto Sandoval Cruz, comunicación personal, 2022).

<sup>100</sup> La expresión 'nga nani'in da'nga nej si ñun'' significa 'cuando nos hacen estudios' o 'cuando nos examinan'.

gachinj ni'io'	ni	si	garasun	nej	sij
g-a <sup>1</sup> tʃ <sup>1</sup> h ni <sup>3</sup> ʔjo <sup>4</sup> =ʔ	ni: <sup>2</sup>	si: <sup>2</sup>	ga <sup>3</sup> -ra <sup>4</sup> sū: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h	si <sup>3</sup> h
POT-pedir merecimiento=1INCL	y	no	COM-usar	PL	él

ganua	sa	ga'	gachrij	sij	a'ngo	guii	nga
ga <sup>3</sup> nu <sup>3</sup> wa: <sup>4</sup>	sa: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> tʃi <sup>4</sup> h	si <sup>3</sup> h	a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup>	gwi: <sup>313</sup>	ŋga: <sup>13</sup>
jeringa	REL	ya	COM-introducir	él	otro	gente	cuando

gachri	si	'ngo	gono'o	ñun'.
g-a <sup>2</sup> tʃi: <sup>32</sup>	si <sup>3(h)</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>	ʃu <sup>1</sup> ʔ
POT-introducir	él	uno	medicina	1INCL

*Cuando vamos a los centros de salud, debemos pedir a los doctores que laven muy bien los instrumentos que usan para curarnos y examinarlos. Debemos pedir también que tengan consideración no usando las jeringas que ya utilizaron con otra persona.*

When we go to clinics or hospitals, we should ask the doctors to make sure they have washed the medical instruments they use to heal or examine us. We must also ask them to not use syringes they have already used on another person.

32. Uta niko guii anú yi'i nan dadin' atsij ni 'ngo gui ga' nun yi'i SIDA. Nga 'ngo síi atsij 'ngo gui yanàa nej si atsij sij a'ngó sí nga si ni ga'ue ganu yi'i SIDA sisi hua go'ngo nej si ga' nuj.

Uta	niko	guii	anú	yi'i	nan	dadin' <sup>101</sup>
u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	ni <sup>1</sup> ko: <sup>3</sup>	gwi: <sup>31</sup>	a <sup>3</sup> nu: <sup>53</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>	da <sup>3</sup> dī <sup>32</sup> ʔ
mucho	grande	gente	PROG:estar.pegado	enfermedad	este	porque

atsij <sup>102</sup>	ni	'ngo	gui	ga'	nun	yi'i
a <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>31(3)</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	nū: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>
PROG:tentar	3P	uno	gente	ya	PROG:estar.pegado	enfermedad

SIDA.	Nga	'ngo	síi	atsij <sup>103</sup>	'ngo	gui
si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ŋga: <sup>13</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	si: <sup>35</sup>	a <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup> h	ʔŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>31</sup>
SIDA	cuando	uno	hombre	PROG:tentar	uno	gente

<sup>101</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>102</sup> El verbo *atsij* /a<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>h/ 'tentar' se usa aquí en el sentido de 'tener relaciones sexuales' con alguien.

<sup>103</sup> Véase nota al pie 102.



yanaa	nej	si	atsij <sup>104</sup>	sij	a'ngó	sí	nga
ʃa <sup>3</sup> na: <sup>1</sup>	ne <sup>3</sup> h	si <sup>3(h)</sup>	a <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup> h	si <sup>3</sup> h	a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup>	si: <sup>35</sup>	ŋga: <sup>1</sup>
mujer	PL	él	PROG:tentar	él	otro	hombre	con

si	ni	ga'ue	ganu	yi'i	SIDA	sisi
si: <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup>
él	y	POT-poder	POT-estar.pegado	enfermedad	SIDA	si

hua	go'ngo	nej	si	ga'	nuj.
wa: <sup>32</sup>	go <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	si <sup>3(h)</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	nu <sup>3</sup> h
PROG:ser	alguno	PL	él	ya	PROG:tener

*Mucha gente se ha contagiado de SIDA por tener relaciones sexuales con personas que ya tienen esta enfermedad o cuando tienta a otro hombre puede contraer la enfermedad si es que estos ya la tienen.*

Many people have contracted AIDS by having sex with people who already have the disease or when tempting other men when they already have the disease.

(Corte a narrador a cuadro)

33. Nga a' ganu yi'i SIDA 'ngo guii ni sé si digán ra'ñan si ga' nuj ni, da gachin ga'i ahuii nej si ga' i hio'o dani gidiganj ma'an sani nga gachin nej diu nan ni gátoj ni nga nika ni, nej si nga a'ngo guii ni ganu yi'i SIDA dugui' ni nej sa gatsij ni nan.

Nga	ga' <sup>105</sup>	ganu	yi'i	SIDA	'ngo	guii
ŋga: <sup>13</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>31</sup>
cuando	ya	COM-estar.pegado	enfermedad	SIDA	uno	gente

ni	sé	si	digán	ra'ñan <sup>106</sup>	si	ga'
ni: <sup>2</sup>	se: <sup>4</sup>	si: <sup>2</sup>	di <sup>2</sup> gã: <sup>4</sup>	ra <sup>3</sup> ʔjã: <sup>1</sup>	si: <sup>2</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ
y	no.necesariamente	no	PROG:mostrar	rápido	que	ya

nuj	ni,	da <sup>107</sup>	gachin	ga'i	ahuii <sup>108</sup>	nej	si
nu <sup>3</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	da: <sup>23</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔjĩ: <sup>2</sup>	ga <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	a <sup>3</sup> wi: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h	si: <sup>3</sup>
PROG:tener	3P	hasta	POT-pasar	varios	mes	también	o

<sup>104</sup> Véase nota al pie 102.

<sup>105</sup> En el guion se usa la palabra *a'* mientras que el narrador dice *ga'* en el video. Según el consultor, ambas son variantes de la misma palabra.

<sup>106</sup> Hay algunas personas que dicen *re'ñan* /re<sup>3</sup>ʔjã:<sup>1</sup>/ en vez de *ra'ñan* /ra<sup>3</sup>ʔjã:<sup>1</sup>/ por decir 'rápido'. Good (1979: 37) documenta 'rápido' como *ra'yanj* /ra<sup>3</sup>ʔjã<sup>1</sup>h/.

<sup>107</sup> *Da* /da:<sup>23</sup>/ y *nda* /nda:<sup>23</sup>/ 'hasta' son dos variantes de la misma palabra.

<sup>108</sup> *Abui* /a<sup>3</sup>wi<sup>32</sup>/ 'mes' también se usa para referirse a la luna como en *nabuij abui* /na<sup>3</sup>wi<sup>3</sup>h awi<sup>32</sup>/ 'fin de mes'.

ga' i	hio' o	dani	gidiganj	ma' an	sani	nga		
ga <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	jo <sup>3</sup> o	da <sup>3</sup> ni: <sup>3</sup>	gi <sup>3</sup> -di <sup>3</sup> gā <sup>3</sup> h	mā <sup>2</sup> ʔā: <sup>3</sup>	sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	ŋga: <sup>13</sup>		
varios	año	para.que	POT-mostrar	REFL	pero	cuando		
gachin	nej	diu	nan	ni	gátoj <sup>109</sup>	ni	nga	nika
g-a <sup>3</sup> ʔfi: <sup>53</sup>	ne <sup>3</sup> h	di <sup>4</sup> u: <sup>3</sup>	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> to <sup>3</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	ŋga: <sup>1</sup>	ni <sup>3</sup> ka: <sup>2</sup>
COM-pasar	PL	tiempo	este	y	COM-dormir	3P	con	esposo.de
ni,	nej	si	nga	a' ngo	guii	ni	ganu	
ni <sup>3(h)</sup>	ne <sup>3</sup> h	si: <sup>3</sup>	ŋga: <sup>1</sup>	a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup>	gwi: <sup>313</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>43</sup>	
3P	también	o	con	otro	gente	y	POT-estar.pegado	
yi' i	SIDA	dugui'	ni	nej	sa	gatsij <sup>110</sup>	ni	nan.
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ʔ	ni <sup>3(h)</sup>	ne <sup>3</sup> h	sa: <sup>32</sup>	g-a <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	nā: <sup>3</sup>
enfermedad	SIDA	pariente.de	3P	PL	REL	COM-tentar	3P	este

*Cuando una persona se ha contagiado de SIDA, no se notará en seguida sino hasta que pasen varios meses o años. Pero en el tiempo en que no se sabe si se está enfermo o no, tendrá relaciones sexuales con su esposo, esposa, o con otras personas, y les pegará la enfermedad del SIDA.*

When someone has been infected with AIDS, it might not be noticed immediately until several months or even years have passed. But during the time when one does not know if one is sick or not, one may have sexual relations with the husband, wife or with other people and one may infect them with AIDS.

34. Nga ga' guni' si uta ai hua yi' i nan ni ga' ue gun' dukuá gono' ó nani' in da' nga nej si ñun'.

Nga	ga'	guni'	si	uta	ai <sup>111</sup>	hua
ŋga: <sup>13</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	g-u <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> h= <sup>?</sup>	si: <sup>3</sup>	u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> i: <sup>2</sup>	wa: <sup>32</sup>
cuando	ya	POT-oir=1INCL	que	mucho	peligroso	PROG:ser
yi' i	nan	ni	ga' ue	gun'	dukuá gono' ó	
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	gū <sup>2</sup> ʔ	du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>	
enfermedad	este	y	POT-poder	POT:ir.1INCL	casa.de medicina	

<sup>109</sup> La palabra *gátoj* /ga<sup>3</sup>to<sup>3</sup>h/ 'dormir' se usa aquí en el sentido de 'tener sexo con'.

<sup>110</sup> Aquí, el verbo *gatsij* /g-a<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>h/ 'COM-tentar' (< atsij 'tentar') significa 'tener relaciones sexuales con alguien'. A veces se usa con el sentido de 'tocar' (véase la línea 42).

<sup>111</sup> La palabra *ai* /ai<sup>2</sup>/ también se usa en el sentido de 'prohibido' o 'arriesgado'.

nani' in <sup>112</sup>	da' nga	nej	si	ñun'.
na <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup> ʔi: <sup>3</sup>	da <sup>3</sup> ʔŋga: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h	si <sup>3(h)</sup>	ʃü <sup>1</sup> ʔ
PROG:ITER-examinar <sup>113</sup>	PROG:enterarse	PL	él	INCL

*Ya que sabemos que esta es una enfermedad muy peligrosa, podemos ir a los centros de salud a que nos examinen y nos digan si tenemos o no la enfermedad.*

Now that we know this sickness is very dangerous, we can go to the clinics so they can examine us and tell us if we have the sickness or not.

(Corte a narradora)

35. Nga ga' gunukuaj nej yuku 'iaj anu yi' i SIDA atuj yu ne kú 'ngo guii ni hua'anj nej yu ñan man nej sa hua gatsi rumin arán riñan nej yi' ii, atuj nej yu ni yá yu sa man ruaj ni nayi' nanj nej yu hué da 'iaj nej yuj nda nahuij<sup>114</sup> nej sa hua<sup>115</sup> gatsi rumin dan ahui'.

Nga	ga'	gunukuaj <sup>116</sup>	nej	yuku	'iaj	
ŋga: <sup>13</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	gu <sup>3</sup> -nu <sup>2</sup> kwa <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	
cuando	ya	COM-hacer.fuerte	PL	animal	PROG:hacer	
anu	yi' i	SIDA	atuj	yu	ne kú <sup>117</sup>	
a <sup>3</sup> nu: <sup>4</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	a <sup>3</sup> tu <sup>4</sup> h	ʃu <sup>3(h)</sup>	n:e: <sup>31</sup> ku: <sup>35</sup>	
PROG:contraer	enfermedad	SIDA	PROG:entrar	PRO.animal	cuerpo	
'ngo	guii	ni	hua'anj	nej	yu	ñan
ʔŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>31(3)</sup>	ni: <sup>2</sup>	wa <sup>3</sup> ʔa <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3(h)</sup>	ʃä: <sup>32</sup>
uno	gente	y	PROG:ir	PL	PRO.animal	donde
man	nej	sa	hua	gatsi rumin	arán riñan <sup>118</sup>	nej
mā: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	sa: <sup>32</sup>	wa: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> tsi: <sup>1</sup> ru <sup>3</sup> mi: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> rā: <sup>34</sup> ri <sup>3</sup> ʃä: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h
haber	PL	REL	PROG:ser	leucocito	PROG:protegerse	PL
yi' ii,	atuj	nej	yu	ni	yá	yu
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	a <sup>3</sup> tu <sup>4</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	ʃä: <sup>43</sup>	ʃu <sup>3(h)</sup>
enfermedad	PROG:entrar	PL	PRO.animal	y	PROG:comer	PRO.animal

<sup>112</sup> El verbo *nani' in* / na<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>ʔi:<sup>3</sup>/ también se traduce a 'PROG:ITER-reconocer'.

<sup>113</sup> Véase nota al pie 61.

<sup>114</sup> La palabra *nubuij* aparece en el guion mientras que la narradora dice *nahuij* /nawi<sup>3</sup>h/ en el video. En su diccionario, Good (1979: 60) documenta 'terminar' como *nahuij* /nawi<sup>3</sup>h/.

<sup>115</sup> *Hua* 'ser' no aparece en el guion del video.

<sup>116</sup> *Gunukuaj* /gu<sup>3</sup>-nu<sup>2</sup>kwa<sup>3</sup>h/ 'COM-hacer fuerte' se usa aquí en el sentido de 'lograr'.

<sup>117</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>118</sup> Véase nota al pie 49.

sa	man	ruaj	ni	nayi' nanj	nej	yu	
sa: <sup>32</sup>	mā: <sup>2</sup>	ru <sup>3</sup> a <sup>43</sup> h	ni: <sup>2</sup>	na <sup>3</sup> -ŋi <sup>3</sup> ?nā <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ŋu <sup>3(h)</sup>	
REL	haber	adentro	y	PROG:ITER-abundar <sup>119</sup>	PL	PRO.animal	
hué da	'iaj	nej	yuj	nda	nahuij	nej	sa
we: <sup>4</sup> da: <sup>2(h)</sup>	?ja <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ŋu <sup>3</sup> h	nda: <sup>23</sup>	na <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	sa: <sup>32</sup>
así	PROG:hacer	PL	PRO.animal	hasta	PROG:terminar	PL	REL
hua	gatsi rumin	dan	ahui'.				
wa: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> t <sup>1</sup> si: <sup>1</sup> ru <sup>3</sup> mi: <sup>3</sup>	dā: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ?.				
PROG:ser	leucocito	ese	PROG:morir				

*Cuando los animales invisibles que producen el SIDA logran penetrar nuestro cuerpo, van directo a donde están los glóbulos blancos que detienen las enfermedades, se alimentan de lo que hay adentro y también se reproducen. Hacen esto hasta que los glóbulos blancos mueren.*

When these invisible animals that produce AIDS manage to penetrate our body, they go straight to the white blood cells that stop the disease, feed on what is inside and also reproduce. They do this until the white blood cells die.

36. 'Ngo gui nu yi' i SIDA ni nahuij nī' nej sa gatsi rumin 'nīnj tun ni 'ia, nga ganu a' ngo yi' ii ni si gunukuaj nij ni hua go' ngo nej yi' i nan gi' iaj gahui' ni, sé da ' ngo yi' i nukuaj gi' iaj dadin' ahuiñ naj yi' i ganu ni gahui' ni gi' ia.

'Ngo	gui	nu	yi' i	SIDA	ni	nahuij	
?ŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>31</sup>	nu: <sup>2</sup>	ŋi <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ni: <sup>2</sup>	na <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> h	
uno	gente	pegado	enfermedad	sida	y	PROG:acabar	
nī'	nej	sa	gatsi rumin	'nīnj	tun	ni	'ia
nu <sup>1</sup> ?.	ne <sup>3</sup> h	sa: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> t <sup>1</sup> si: <sup>1</sup> ru <sup>3</sup> mi: <sup>3</sup>	?nu <sup>2</sup> h	tū: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	?ja: <sup>2</sup>
todo	PL	REL	leucocito	PROG:estar.metido	sangre	y	hacer
nga	ganu	a' ngo	yi' ii	ni	si	gunukuaj <sup>120</sup>	nij
ŋga: <sup>13</sup>	g-a <sup>3</sup> nu: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ŋgo: <sup>4</sup>	ŋi <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	si: <sup>2</sup>	gu <sup>3</sup> -nu <sup>2</sup> kwa <sup>3</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>
cuando	COM-estar.pegado	otro	enfermedad	3P	no	COM-hacer.fuerte	3P
ni	hua	go' ngo	nej	yi' i	nan	gi' iaj	
ni: <sup>2</sup>	wa: <sup>32</sup>	go <sup>2</sup> ?ŋgo: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	ŋi <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>	gi <sup>2</sup> -?ja <sup>3</sup> h	
y	PROG:ser	PRO.alguno	PL	enfermedad	este	POT-hacer	

<sup>119</sup> Véase nota al pie 61.

<sup>120</sup> Aquí la palabra *gunukuaj* /gu<sup>3</sup>-nu<sup>2</sup>kwa<sup>3</sup>h/ 'COM-hacer.fuerte' se usa aquí con el sentido de 'resistir'.

gahui'	ni,	sé da	'ngo	yi' i	nukuaj
g-a <sup>2</sup> wi <sup>2</sup> ʔ	ni: <sup>2</sup>	se: <sup>4</sup> da: <sup>3</sup>	ʔngo: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nu <sup>3</sup> kwa <sup>3</sup> h
POT-morir	y	no necesariamente	uno	enfermedad	fuerte
gi' iaj	dadin' <sup>121</sup>	ahuin naj	yi' i	ganu	ni
gi <sup>2</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	da <sup>3</sup> dĩ <sup>3</sup> ʔ	a <sup>3</sup> wĩ: <sup>3</sup> na <sup>2</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>	ni: <sup>3(h)</sup>
POT-hacer	porque	cualquier	enfermedad	POT-estar.pegado	3P
ni	gahui'	ni	gi' ia.		
ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> wi <sup>2</sup> ʔ	ni: <sup>3(h)</sup>	gi <sup>2</sup> -ʔja: <sup>3</sup>		
y	POT-morir	3P	POT-hacer		

*A una persona con el mal de SIDA se le acaban los glóbulos blancos que detienen las enfermedades. Por eso cuando cualquier enfermedad los ataca, inclusive una que no es grave, la persona podrá morir.*

A person with the AIDS disease runs out of white blood cells that stop the disease. That is why when any disease attacks them, including ones that are not serious, the person may die.

(Narrador voz en off)

37. 'Ngo sichij ni' io' nan ni nahuin gatin ni' si gi' iaj yi' i SIDA, a' ngo sí ñan du' ua ni' iaj ne' nan ni, 'ngo sí hua lij huin si ni rugui' si hua ran si sani nga ganú yi' i nan si ni sé gui niko gachín ni ganahuin achij ni' si, gurín ahuii gachin ni gachij sij daj ro' si gachij sij yichrá chi' hio' o.

'Ngo	sichij	ni' io'	nan	ni	nahuin gatin
ʔngo: <sup>2</sup>	si: <sup>4</sup> tʃi <sup>1</sup> h	ni <sup>3</sup> ʔjo <sup>32</sup> =ʔ	nã: <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	na <sup>3</sup> -wĩ: <sup>3</sup> ga <sup>3</sup> tũ: <sup>1</sup>
uno	señor	PROG:ver=1INCL	aquí	y	ITER-ser.delgado <sup>122</sup>

ni'	si	gi' iaj	yi' i	SIDA,	a' ngo	sí
nu <sup>1</sup> ʔ	si: <sup>3(h)</sup>	gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	a <sup>3</sup> ʔngo: <sup>4</sup>	si: <sup>35</sup>
todo	él	COM-hacer	enfermedad	SIDA	otro	hombre

ñan du' ua	ni' iaj	ne'	nan	ni,	'ngo	sí	hua
ʃã: <sup>32</sup> du <sup>3</sup> ʔwa: <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup> ʔja <sup>32</sup> h	ne <sup>4</sup> ʔ	nã: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	ʔngo: <sup>2</sup>	si: <sup>35</sup>	wa: <sup>32</sup>
fotografía <sup>123</sup>	PROG:ver	1INCL	este	y	uno	hombre	PROG:ser

<sup>121</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>122</sup> Véase nota al pie 61.

<sup>123</sup> El nominal compuesto *ñan du' ua* [ʃã:<sup>32</sup> du<sup>3</sup>ʔwa:<sup>3</sup>], que significa 'fotografía', se traduce literalmente a 'papel boca'.

lij	huin	si	ni	rugui'	si	hua	ran
li <sup>3</sup> h	w:ĩ: <sup>3</sup>	si <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	rugwi <sup>3</sup> ʔ	si: <sup>3</sup>	wa: <sup>32</sup>	rā: <sup>32</sup>
pequeño	PROG:ser	él	y	PROG:ser.visible	que	PROG:estar	sano
si	sani	nga	ganú	yi' i	nan	si	ni
si <sup>3(h)</sup>	sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	nga: <sup>13</sup>	g-a <sup>3</sup> nu: <sup>53</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>	si <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>
él	pero	cuando	COM-contraer	enfermedad	ese	él	y
sé	gui	niko	gachín	ni	ganahuin	achij	ni'
se: <sup>4</sup>	gwi: <sup>3</sup>	ni <sup>1</sup> ko: <sup>3</sup>	g-a <sup>3</sup> tʃi: <sup>43</sup>	ni: <sup>2</sup>	ga <sup>3</sup> -na- <sup>3</sup> w:ĩ: <sup>3</sup>	atʃi <sup>32</sup> h	nu <sup>1</sup> ʔ
no	día	mucho	COM-pasar	y	COM-ITER-llegar.a.ser	viejo	todo
si,	gurin	ahuii	gachin	ni	gachij	sij	daj ro' si
si: <sup>3(h)</sup>	gu <sup>2</sup> rũ: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> wi: <sup>3</sup>	g-a <sup>3</sup> tʃi: <sup>43</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> tʃi <sup>32</sup> h	si <sup>3</sup> h	da <sup>2</sup> h ro <sup>4</sup> ʔ si: <sup>3</sup>
él	solamente	mes	COM-pasar	y	COM-envejecer	él	como si
gachij	sij	yichrá	chi'	hio'o.			
g-a <sup>3</sup> tʃi <sup>3</sup> h	si <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> tʃa: <sup>35</sup>	tʃi <sup>2</sup> ʔ	jo <sup>32</sup> o			
COM-envejecer	él	espalda.de	diez	año			

*Este señor adelgazó mucho por causa del SIDA. Este otro es un joven y se ve que es fuerte, pero cuando lo atacó esta enfermedad, en poco tiempo envejeció; en solo un mes envejeció 10 años.*

This man lost a lot of weight because of AIDS. This other man is young and appears to be strong, but when this disease attacked him, in a short time, he grew old. In just one month he aged 10 years.

### 38. A' ngo so' nanj ni gahui ni' a' ui ne kú so' gi' iaj yi' i dan.

A' ngo	so' <sup>124</sup>	nanj	ni	gahui	ni'	a' ui
a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup>	so <sup>4</sup> ʔ	nā <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> wi: <sup>32</sup>	nu <sup>1</sup> ʔ	a <sup>3</sup> ʔwi: <sup>3</sup>
otro	él	este	y	COM-salir	todo	tumor
ne kú <sup>125</sup>	so'	gi' iaj	yi' i	dan.		
n:e: <sup>31</sup> ku: <sup>35</sup>	so <sup>4</sup> ʔ	gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>		
cuerpo.de	él	COM-hacer	enfermedad	ese		

<sup>124</sup> En el triqui de Chicahuaxtla los hombres utilizan los pronombres *sij* o *so'* para referirse a otro hombre (3S.MASC). La primera vez que se refieren a alguien, emplean *sij* mientras que la palabra *so'* siempre hace referencia a alguien previamente mencionado o a otro hombre. Para más información sobre el uso de los pronombres, véase Good (1979: 113).

<sup>125</sup> Véase nota al pie 24.

*A él le salieron estos tumores en el cuerpo por la enfermedad.*

He got these tumors in his body because of the disease.

39. Sa 'iaj yi' i SIDA nej huin si dusinu nej gui anuj dadin' nej yuku ata yi' ii dan ni 'ngo hua'anj yu dan riña rakinj in.

Sa	'iaj	yi' i	SIDA	nej huin si	dusinu
sa: <sup>32</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h w:i: <sup>3</sup> si: <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> -si <sup>3</sup> nū: <sup>2</sup>
REL	PROG:hacer	enfermedad	SIDA	también	PROG.CAUS-estar.loco

nej	gui	anuj	dadin' <sup>126</sup>	nej	yuku	ata
ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	a <sup>3</sup> nu <sup>4</sup> h	da <sup>3</sup> dī <sup>32</sup> ʔ	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ta: <sup>3</sup>
PL	gente	PROG:contraer	porque	PL	animal	PROG:cargar

yi' ii	dan	ni	'ngo	hua'anj	yu	da
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	ʔŋgo: <sup>1</sup>	wa <sup>3</sup> ʔa <sup>32</sup> h	ʃu <sup>3(h)</sup>	da: <sup>23</sup>
enfermedad	ese	y	uno	PROG:ir	PRO.animal	hasta

riña	rakinj in.
ri: <sup>3</sup> ā: <sup>32</sup>	ra <sup>3</sup> kū <sup>32h</sup> ũ
en	cerebro

*Lo que hace el SIDA también es enloquecer a las personas enfermas porque los animales que cargan esa enfermedad se van al cerebro.*

What AIDS also does is drive sick people crazy because the animals carrying the disease go to the brain.

40. Sa ni' iaj ne' nan ni rakinj 'ngo gui gahui' gi' iaj yi' i SIDA huin, sa gatsi rugui' nan ni ñan gi' iaj yi' i yi' i da huin.

Sa	ni' iaj	ne'	nan	ni	rakinj	'ngo	gui
sa: <sup>32</sup>	ni <sup>3</sup> ʔja <sup>32</sup> h	ne <sup>4</sup> ʔ	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	ra <sup>3</sup> kū <sup>32</sup> h	ʔŋgo: <sup>2</sup>	gwi: <sup>31</sup>
REL	PROG:ver	1INCL	este	y	cerebro	uno	gente

gahui'	gi' iaj	yi' i	SIDA	huin,	sa	gatsi
g-a <sup>2</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	gi <sup>2</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	w:i: <sup>3</sup>	sa: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> tsi: <sup>1</sup>
POT-morir	POT-hacer	enfermedad	SIDA	PROG:ser	REL	blanco

<sup>126</sup> Véase nota al pie 25.

rugui'	nan	ni	ñan	gi' iaj yi' i <sup>127</sup>	yi' i	dan	huin.
ru <sup>3</sup> gwi <sup>3</sup> ʔ	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	jā: <sup>32</sup>	gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h fi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>	w:ĩ: <sup>3</sup>
PROG:observar	este	y	donde	COM-hacer daño	enfermedad	ese	PROG:ser

*Este es el cerebro de una persona muerta de SIDA. La parte que se ve más blanca es donde la enfermedad causó daño.*

This is the brain of a person who died from AIDS. The part that looks whiter is where the illness damages the brain.

41. A' ngo sa ' iaj yi' i SIDA huin si ane nij du' ua ni, nej si ane ruhua dakó ni ' ia.

A' ngo	sa	' iaj	yi' i	SIDA	huin si <sup>128</sup>
a <sup>3</sup> ʔngo: <sup>4</sup>	sa: <sup>32</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	w:ĩ: <sup>3</sup> si: <sup>3</sup>
otro	REL	PROG:hacer	enfermedad	SIDA	también
ane	nij	du' ua	ni,	nej si	ane
a <sup>3</sup> ne: <sup>43</sup>	n:u <sup>3</sup> h	du <sup>3</sup> ʔwa: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ne <sup>3</sup> h si <sup>3(h)</sup>	a <sup>3</sup> ne: <sup>43</sup>
enrojecimiento	piel	boca.POSS	3P	también	enrojecimiento
ruhua	dakó	ni	' ia.		
ru <sup>3</sup> wa: <sup>32</sup>	da <sup>3</sup> ko: <sup>35</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ʔja <sup>3(h)</sup>		
adentro	pie	3P	PROG:hacer		

*El SIDA también hace que “madure” dentro de la boca o en la planta de los pies.*

AIDS also causes the inside of the mouth or the soles of the feet to age.

42. Nga ahui' guii ' iaj yi' i SIDA ni ri' ia ni' riñan si rahiaj ni, gán si gan ni ni ne na' aj ni' ia nej gui nun yi' i SIDA ni si gatsij ni sa ri' i nej yuku ni ga' ue ganu si yi' i nej yu ni, ne na' aj ' ngo sí ni' io' nan ni ganu si yi' i yilu man dadin' gatsij si si yi' ngaj yu.

Nga	ahui'	guii	' iaj	yi' i	SIDA	ni
ngga: <sup>13</sup>	a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	gwi: <sup>313</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ni: <sup>2</sup>
cuando	PROG:morir	gente	PROG:hacer	enfermedad	SIDA	y
ri' ia <sup>129</sup>	nĩ'	riñan	si	rahiaj	ni,	gán
ri <sup>3</sup> ʔja: <sup>32</sup>	n:u <sup>1</sup> ʔ	ri <sup>3</sup> jā: <sup>32</sup>	si: <sup>32</sup>	ra <sup>3</sup> ja <sup>32</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	gā: <sup>4</sup>
PROG:cocer	todo	en	POSS	hígado.de	3P	tubo
						si <sup>130</sup>
						si: <sup>32</sup>
						POSS

<sup>127</sup> *Gi' iaj yi' i* [gi<sup>3</sup>-ʔja<sup>3</sup>h fi<sup>3</sup>ʔi:<sup>3</sup>] se traduce literalmente a 'hacer enfermedad'.

<sup>128</sup> La expresión *huin si* [w:ĩ:<sup>3</sup> si:<sup>3</sup>] es otra manera de decir 'también'.

<sup>129</sup> El verbo *ri' ia* / ri<sup>3</sup>ʔja:<sup>32</sup>/ se traduce literalmente a 'cocer' pero se usa aquí con el sentido de 'quemar'.

<sup>130</sup> Véase nota al pie 41.



gan	ni	ni	ne na' aj	ni	'ia	nej	gui
gā: <sup>2</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	n:e: <sup>31(3)</sup> na <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> h	ni <sup>3</sup>	ʔja <sup>32</sup>	ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>
esófago.de	3P	y	testículo <sup>131</sup>	3P	PROG:hacer	PL	gente
nun		yi' i	SIDA	ni	si	gatsij	ni
nū: <sup>2</sup>		ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ni: <sup>2</sup>	si: <sup>32</sup>	g-a <sup>2</sup> tsu <sup>3</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>
PROG:estar.pegado		enfermedad	SIDA	y	si	POT-tocar	3P
sa	ri' i	nej	yuku	ni	ga' ue	ganu	
sa: <sup>32</sup>	ri <sup>3</sup> ʔi: <sup>4</sup>	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>	
REL	excremento	PL	animal	y	POT-poder	POT-estar.pegado	
si	yi' i	nej	yu	ni,	ne na' aj		'ngo
si <sup>3(h)</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	n:e: <sup>31(3)</sup> na <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> h		ʔŋgo: <sup>2</sup>
él	enfermedad	PL	PRO.animal	y	testículo <sup>132</sup>		uno
sí	ni' io'	nan	ni	ganu	si	yi' i	
si: <sup>35</sup>	ni <sup>4</sup> ʔjo: <sup>32</sup> =?	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup>	si: <sup>3</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	
hombre	PROG:ver=1INCL	este	y	COM-estar.pegado	él	enfermedad	
yilu	man	dadin' <sup>133</sup>	gatsij	si	si	yi' ngaj	yu.
ʃi <sup>3</sup> lu: <sup>3</sup>	mā: <sup>2</sup>	da <sup>3</sup> dī <sup>32</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup> h	si <sup>3(h)</sup>	si: <sup>32</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔŋga <sup>1</sup> h	ʃu <sup>3(h)</sup>
gato	haber	porque	COM-tocar	él	POSS	excremento	PRO.animal

*El SIDA quema el hígado, el esófago y los testículos de las personas enfermas. Si una persona con SIDA agarra el excremento de los animales puede contagiarse de alguna enfermedad que estos tengan. Aquí podemos ver los testículos de una persona que se contagió al limpiar los excrementos de su gato.*

AIDS kills the liver, the esophagus and the testicles of sick people. If a person infected with AIDS grabs the excrement of animals, they can get any disease they may have. Here we see the testicles of someone who was infected by cleaning cat feces.

43. A' ngo sa 'iaj yi' i SIDA huin si ane nan nej du' o' 'iaj ni gayi' ij gayu kú ñun' ni si ga' ue yo' chra gi' ia hué da ni gahui' gi' iaj yi' naa.<sup>134</sup>

<sup>131</sup> El nominal compuesto *ne na' aj* [n:e:<sup>31(3)</sup> na<sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>h] se traduce literalmente a 'carne vergüenza' y se usa tanto para referirse al pene como a los testículos.

<sup>132</sup> Véase la nota al pie 131.

<sup>133</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>134</sup> Esta oración no aparece en el guion original y se añadió durante la filmación del documental. La oración que aparece en el guion es: *Nej du' o' gabuñ yi' i gayi gabiu kú ñun' ni sí ga' ue yo' chra gi' ia hué da bua gahui' gi' iaj yi' naa.*

A'ngo a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup> otro	sa sa: <sup>32</sup> REL	'iaj ʔja <sup>3</sup> h PROG:hacer	yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA	huin si w: <sup>3</sup> si: <sup>3</sup> también	
ane a <sup>3</sup> ne: <sup>4</sup> PROG:madurar	ni'' n:u <sup>1</sup> ʔ todo	nej ne <sup>3</sup> h PL	du' o' du <sup>3</sup> ʔo <sup>4</sup> =ʔ boca=1INCL	'ia ʔja: <sup>3</sup> PROG:hacer	ni ni: <sup>2</sup> y	gayi' ij g-a: <sup>2</sup> ʃi <sup>2</sup> ʔi <sup>3</sup> h POT-comenzar
gahiu g-a <sup>2</sup> ju: <sup>3</sup> POT-caerse	kú ñun' ku: <sup>4</sup> ʃũ <sup>32</sup> ʔ diente	ni ni: <sup>2</sup> y	si si: <sup>2</sup> no	ga'ue g-a <sup>2</sup> wi: <sup>3</sup> POT-poder	yo' ʃo <sup>2</sup> =ʔ POT:comer=1INCL	
chra tʃa: <sup>3</sup> tortilla	gi'ia gi <sup>2</sup> -ʔja: <sup>3</sup> POT-hacer	hué da ni we: <sup>4</sup> da: <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup> y entonces	gahui' g-a <sup>2</sup> wi <sup>2</sup> ʔ POT-morir	gi'iaj gi <sup>2</sup> -ʔja <sup>3</sup> h POT-hacer	yi'naa. ʃi <sup>3</sup> ʔna: <sup>32</sup> desnutrición	

*Las encías se enferman, se caen los dientes y ya no se puede comer; entonces ocurre la muerte por desnutrición.*

One's gums become sick, one's teeth fall out and can no longer eat. Then death occurs because of malnutrition.

44. Yi' i nan gi'iaj ni gahui nuj yiko', nej du' o', yi' nij rune ñun', dakin', yi' ñun', nda riñan nimu' ga'ue gahui ni gahui' gi'ia.

Yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	nan nã: <sup>3</sup> este	gi'iaj gi <sup>2</sup> -ʔja <sup>3</sup> h POT-hacer	ni ni: <sup>2</sup> y	gahui g-a <sup>2</sup> wi: <sup>2</sup> POT-salir	nuj nu <sup>3</sup> h grano
yiko', ʃi <sup>3</sup> ko <sup>4</sup> =ʔ hombro=1INCL	nej n:e <sup>1</sup> h PL	du' o', <sup>135</sup> du <sup>3</sup> ʔo <sup>4</sup> =ʔ boca=1INCL	yi' nĩn <sup>136</sup> ʃi <sup>3</sup> ʔ n: <sup>ũ</sup> : <sup>3</sup> ru <sup>3</sup> ne: <sup>2</sup> ʃũ <sup>2</sup> =ʔ párpado=1INCL	rune ñun', <sup>137</sup> ru <sup>3</sup> ne: <sup>2</sup> ʃũ <sup>2</sup> =ʔ nariz=1INCL	dakin', da <sup>3</sup> kũ <sup>4</sup> =ʔ nariz=1INCL

<sup>135</sup> Según el autor del guion y el consultor, la palabra *du' o* 'boca' está mal escrita en el guion. *Du' o* debe terminar con un cierre glotal para indicar 1INCL. Por consiguiente, debe ser *du' o* /du<sup>3</sup>ʔo<sup>4</sup>=ʔ/ 'boca=1INCL' o 'nuestra boca'. Nótese que la transcripción refleja la pronunciación de esta palabra en el video.

<sup>136</sup> La expresión *yi' nĩn* está escrita como una sola palabra en el guion cuando deben ser dos. Hoy en día, hay algunos que la escriben con *n* fortis, p. ej., *yi' nnĩn*.

<sup>137</sup> La base para 'ojo' en el triqui de Chicahuaxtla es *rune ñan* /ru<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> ʃã<sup>3</sup>/ y se traduce literalmente a 'frijol cara'. Cuando la forma básica de un sustantivo termina en *-an* /ã/ o en *-un* /ũ/, la *-a* cambia a *-o* y a veces en *-u* para 1INCL. Por ejemplo, *rune ñan* 'ojo' es la forma básica, la forma poseída para 3S.MASC *rune ñan só* 'ojo de él' y para 1INCL *rune ñun* 'nuestro ojo'. *Yi' -nĩnij rune ñun* se traduce literalmente como 'nuestra piel frijol cara de nosotros' y significa 'la piel de nuestros ojos' o 'párpados'.

yi' ñun', ʃi³ʔũ²=? pecho=1INCL	da da:²³ hasta	riñan ri³jã:³² en	nimu'¹³⁸ ni³mũ⁴³=? corazón=1INCL	ga'ue g-a²ʔwe:³ POT-poder	gahui g-a²wi:² POT-salir
--------------------------------------	----------------------	-------------------------	--	---------------------------------	--------------------------------

ni ni:² y	gahui' g-a²wi²ʔ POT-morir	gi'ia. gi²-ʔja:³ POT-hacer
-----------------	---------------------------------	----------------------------------

*Por la enfermedad nos llenamos de granos en los hombros, en las encías, en los ojos, la nariz, el pecho, hasta en el corazón nos pueden salir estos granos y provocarnos la muerte.*

Because of this illness, pimples can appear on our shoulders, gums, eyes, nose, chest; these pimples can even appear on one's heart and can cause death.

45. Hué gè nej nuj nan ga'ue gahui yichro', da'mun', yia dako', asi ahuin naj hiuj gahuin ne ku' ni sé si nahuin' dadin' yi' i SIDA hiaj.¹³⁹

Hué gè we:⁴ ge:³² estos mismos	nej ne³h también	nuj nu³h grano	nan nã:³ este	ga'ue g-a²ʔwe:³ POT-poder	gahui g-a²wi:² POT-salir
--------------------------------------	------------------------	----------------------	---------------------	---------------------------------	--------------------------------

yichro', ʃi³tʂo⁴=? espalda=1INCL	da'mun', da³ʔmũ¹ʔ pierna=1INCL	yia dako', ʃi³a:⁴ da³ko⁴=? tobillo=1INCL	asi a³si:³ o	ahuin a³wi:³ cualquier	naj na²h parte
--	--------------------------------------	--	--------------------	------------------------------	----------------------

hiuj gahuin ju³h ga³wi:³ dondequiera	ne ku'¹⁴⁰ n:e:³¹ ku⁴=? cuerpo=1INCL	ni ni:² y	sé si¹⁴¹ se:⁴ si:² no no	nahuin' na²wi:³=? PROG:sanar=1INCL
--	---	-----------------	--------------------------------	--

¹³⁸ Según Sandoval Cruz (comunicación personal, 2022), la palabra *nimu'* 'corazón' está mal escrita en el guion y debe ser escrita *nimun'* / ni³mũ⁴³=?/ ya que la *-u* final es nasal. Sandoval Cruz dice que es un "error de dedo".

¹³⁹ Las oraciones 43 a 45 son diferentes en el guion escrito pero comunican la misma información. A continuación son las oraciones tal como están escritas en el guion: (43) *Nej du'o' gabuin yi' i ni gayi gabiu kú ñun' ni sí ga'ue yo' chra gi'ia bué da bua ni gabui' gi'iaj yi'naa.* (Corte a diapositiva 34 a 39) -(44) *SIDA gi'iaj ni gabui' ngo yi' ñin' nuj yiko', nej du'o, dakim', yi' ñun', da riñan nimu' ga'ue gabui nej nuj nan ni gabui' gi'ia.* -(45) *Ngo yi' ñin' nuj ane du'o' ni bué dugui' ij huin ga'ue gabui yichro', da'mun', yia dako', asi ahuin naj hiuj gabuin ne ku' ni sé si nahuin' dadin' yi' i SIDA nu aninj nabuin'.*

¹⁴⁰ Véase nota al pie 24.

¹⁴¹ La expresión *sé si/se:⁴ si:³/* es un negativo enfático.

dadín <sup>142</sup>	yi'i	SIDA	híaj.
da <sup>3</sup> di <sup>32</sup> ʔ	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	j:a <sup>13</sup> h
porque	enfermedad	SIDA	ahora

*Estos granos también aparecen en la espalda, en las piernas, en los tobillos o en cualquier parte de nuestro cuerpo. No sana porque el SIDA no lo permite.*

These pimples also come out on one's back, legs, ankles or on any part of our body. It does not heal because of AIDS.

(Disolvencia a narradora a cuadro)

46. Nej gui niki ga' gahui' 'iaj yi' i nan dunaj ni da' ní ní, dunaj ni dugui' ni ni nej gui hiaj a' nan' nej ni uta ako 'iaj ni.

Nej	gui	niki	ga'	gahui'	gi'iaj		
ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	ni <sup>2</sup> ki: <sup>3</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h		
PL	gente	pobre	ya	COM-morir	COM-hacer		
yi' i	nan	dunaj	ni	da' ní	nij	dunaj	
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nã: <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> na <sup>4</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	da <sup>3</sup> ʔni: <sup>35</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	du <sup>3</sup> na <sup>4</sup> h	
enfermedad	este	COM:dejar	3P	hijo.de	3P	COM:dejar	
ni	dugui'	ni	ni	nej	gui	niki	hiaj
ni <sup>3(h)</sup>	du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ʔ	ni <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	ni <sup>2</sup> ki: <sup>3</sup>	j:a <sup>13</sup> h
3P	pariente.de	3P	y	PL	gente	pobre	ahora
a' nan'	nej	ni	uta	ako	'iaj	ni.	
a <sup>3</sup> ʔnã <sup>31</sup> ʔ	ne <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>	u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	a <sup>2</sup> ko: <sup>2</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	
enfermo	PL	y	mucho	lástima	PROG:hacer	3P	

*Las pobres personas que ya murieron de esta enfermedad dejaron a sus hijos, a sus parientes y a sus amigos.*

Poor people who already died from this disease left their children, relatives and friends.

47. Hua da' aj ni nej dukuá gono' o nu raj yina sisi gingaj nej gui nan nej hue' dan.

Hua da' aj	ni	nej	dukuá gono' ó	nu	raj yina
wa: <sup>32</sup> da <sup>3</sup> ʔa <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> h	du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>	nu: <sup>2</sup>	ra <sup>3</sup> h ʃi <sup>3</sup> na: <sup>32</sup>
PROG:ser mitad <sup>143</sup>	y	PL	casa.de medicina	no	PROG:aceptar

<sup>142</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>143</sup> Véase nota al pie 44.

sisi	gingaj	nej	gui	nan	nej	hue'	dan.
si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup>	gi <sup>2</sup> -nga <sup>23</sup> h	ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	nã: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> h	we <sup>3</sup> ?	dã: <sup>3</sup>
si	POT-estar acostado	PL	gente	este	PL	casa	ese

*Los centros de salud a veces no aceptan a las personas enfermas de SIDA.*

Clinics at times do not accept people who are sick with AIDS.

48. Ñan yi' i nan duná nĩ' kuhui 'ngo gui a' na' an 'ia, nej si na' ue gini' in da' nga ni nga ri' i chre ni asi nga ri' i anĩn' ni ni uta 'i ga' ue dugumi' nej gui. . . nej gui<sup>144</sup> nan yi' í dan da' aj nitaj a' uej dugumi, nej gui nan yi' í dan hua da' aj nitaj a' uej dugumi, dadin' nga nej ma' an dugui' ni nu unukuaj dugumi.

Ñan	yi' i	nan	duná	nĩ'	kuhui <sup>145</sup>	'ngo
ja: <sup>32</sup>	ji <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup>	nã: <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> na: <sup>4</sup>	n:ur <sup>2</sup> ?	ku <sup>53</sup> wi: <sup>3</sup>	?nggo: <sup>2</sup>
donde	enfermedad	este	PROG:cambiar	todo	mente	uno
gui	a' na' an	'ia,	nej si	na' ue gini' in da' nga		ni
gwi: <sup>31</sup>	a <sup>3</sup> ?nã <sup>22</sup> ?ã	?ja: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> h si: <sup>3</sup>	n-a <sup>3</sup> ?we: <sup>3</sup> gi <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> ?i: <sup>4</sup> da <sup>3</sup> ?ngga: <sup>32</sup>		ni <sup>3(h)</sup>
gente	enfermo	PROG:hacer	también	PROG:no-poder estar consciente		3S
nga	ri' i chre	ni	asi	nga	ri' i anĩn'	ni
ngga: <sup>23</sup>	ri <sup>3</sup> ?i: <sup>4</sup> tse: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	a <sup>3</sup> si: <sup>3</sup>	ngga: <sup>23</sup>	ri <sup>3</sup> ?i: <sup>4</sup> a <sup>3</sup> nũ <sup>2</sup> ?	ni <sup>3(h)</sup>
cuando	PROG:orinar	3S	o	cuando	PROG:ir.al.baño	3S
ni	uta	'i	ga' ue	dugumi'	nej	gui
ni: <sup>2</sup>	u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	?i: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> ?we: <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi <sup>4</sup> =?	ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>
y	muy	difícil	POT-poder	POT:cuidar=1INCL	PL	gente
nej	gui	nan	yi' í dan <sup>146</sup>	hua da' aj	nitaj	a' uej
ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	nã: <sup>3</sup>	ji <sup>3</sup> ?i: <sup>3</sup> dã: <sup>3</sup>	wa: <sup>32</sup> da <sup>3</sup> ?a <sup>3</sup> h	ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h	a <sup>3</sup> ?we <sup>3</sup> h
PL	gente	este	por eso	PROG:ser mitad <sup>147</sup>	no.haber	PROG:aceptar

<sup>144</sup> La narradora repite *nej gui* /ne<sup>3</sup>h gwi<sup>3</sup>/ dos veces debido a la autocorrección, que es una característica normal en el habla conversacional.

<sup>145</sup> La palabra *kuhui* es un nominal compuesto que consta de *kú* /ku:<sup>53</sup>/ 'hueso' *ahui* /awi:<sup>3</sup>/ 'cabeza' y se usa en el sentido de 'mente' o 'cabeza'.

<sup>146</sup> *Yi' í dan* /ji<sup>3</sup>?i:<sup>1</sup> dã:<sup>3</sup>/ 'por eso' se usa aquí en el sentido de 'a causa de eso'.

<sup>147</sup> Véase nota al pie 44.

dugumi,	dadin' <sup>148</sup>	nga	nej	ma'an	dugui'	ni
du <sup>2</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>43</sup>	da <sup>3</sup> dĩ <sup>32</sup> ʔ	ŋga: <sup>1</sup>	ne <sup>3</sup> h	ma <sup>3</sup> ʔā: <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> gwi <sup>32</sup> ʔ	ni <sup>3(h)</sup>
POT:cuidar	porque	con	PL	REFL	pariente.de	3S

nu	unukuaj	dugumi.
nu: <sup>3</sup>	u <sup>3</sup> nu <sup>2</sup> kwa <sup>3</sup> h	du <sup>2</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>4</sup>
no	PROG:aguantar	POT:cuidar

*Debido a que esta enfermedad hace cambiar la mente de las personas y a que ya no pueden controlarse para hacer sus necesidades, resulta muy difícil cuidarlas. Por eso a veces nadie las quiere cuidar; ni sus propios familiares quieren hacerse cargo de ellas.*

Due to this illness, this disease changes people's minds who can no longer be controlled to meet their needs, it is very difficult to take care of them. That is why sometimes nobody wants to take care of them; not even their own relatives want to take care of them.

(Corte a entrevista a Francisco-voz del narrador)

49. "Sa 'iaj uta nanĩ ruhuaj huin nej ga'anj da'ní ne'ej, ni nikaj, dadin' nga nuhuí gané ni nitaj nana'ui' ya ni." - Danaj taj 'ngo sí ñan du'ua ni'iaj ne' nan ni hua lij si nga gahui' si, giná ga'anj da'ní si, 'ngo sin' achij doj dan ni hué naj si ara'ui' 'ngo yi' i nukuj sin' dan nej.

Sa	'iaj	uta	nanĩ ruhuaj: <sup>149</sup>	huin	nej
sa: <sup>32</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	n-a <sup>3</sup> nũ: <sup>43</sup> ru <sup>3</sup> wa <sup>4</sup> =h	w:ĩ: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> h
REL	PROG:hacer	muy	PROG:ITER-pensar adentro=1s	PROG:ser	PL

ga'anj	da'ní	ne'ej,	ni	nikaj, <sup>150</sup>	dadin' <sup>151</sup>
ga <sup>1</sup> ʔā <sup>3</sup> h	da <sup>3</sup> ʔni: <sup>35</sup>	ne <sup>3</sup> ʔe <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ka <sup>1</sup> =h	da <sup>3</sup> dĩ <sup>32</sup> ʔ
cuatro	hijo.de	nene	y	esposo=1s	porque

nga	nuhuí	gané	ni	nitaj	nana'ui'
ŋga: <sup>23</sup>	nu <sup>3</sup> wi: <sup>35</sup>	ga <sup>2</sup> -n:e: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h	na'na <sup>1</sup> ʔwi: <sup>1</sup>
cuando	no.estar	POT-estar	y	no.haber	POT:buscar

<sup>148</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>149</sup> La expresión *nani ruhuaj* /n-a<sup>3</sup>nũ:<sup>43</sup> ru<sup>3</sup>wa<sup>4</sup>=h/ 'PROG:ITER-pensar adentro=1s' se usa con el sentido de 'yo estoy triste'.

<sup>150</sup> *Nika* /nika<sup>3</sup>/ puede significar 'esposo' o 'esposa' dependiendo del contexto. *Nikaj* /nika<sup>3</sup>=h/ 'esposo=1s' significa 'mi esposo' o 'mi esposa'.

<sup>151</sup> Véase nota la pie 25.

ya ja: <sup>2</sup> POT:comer	ni ni <sup>3(h)</sup> 3S	Danaj da <sup>2</sup> na <sup>3</sup> h así	taj ta <sup>32</sup> h PROG:decir	'ngo ʔngo: <sup>2</sup> uno	sí si: <sup>35</sup> hombre	
ñan du'ua <sup>152</sup> ʃa: <sup>32</sup> du <sup>3</sup> ʔwa: <sup>3</sup> fotografía	ni'iaj ni <sup>3</sup> ʔja <sup>32</sup> h PROG:ver	ne' ne <sup>4</sup> ʔ 1INCL	nan nã: <sup>3</sup> este	ni ni: <sup>2</sup> y	hua wa: <sup>32</sup> PROG:ser	
lij li <sup>3</sup> h pequeño	si si <sup>3(h)</sup> él	nga nga: <sup>23</sup> cuando	gahui' g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ COM-morir	si, si <sup>3(h)</sup> él	giná gi <sup>3</sup> -na: <sup>43</sup> COM-quedarse	ga'anj ga <sup>1</sup> ʔã <sup>3</sup> h cuatro
da'ní da <sup>3</sup> ʔni: <sup>35</sup> hijo.de	si, si <sup>3(h)</sup> él	'ngo ʔngo: <sup>2</sup> uno	sin' <sup>153</sup> si <sup>3</sup> ʔ niña	achij a <sup>3</sup> ʃi <sup>3</sup> h mayor	doj do <sup>3</sup> h un poco más	dan dã: <sup>3</sup> ese
ni ni: <sup>2</sup> y	hué naj si we: <sup>4</sup> na <sup>2</sup> h si <sup>3(h)</sup> también	ara'ui' a <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔwi <sup>2</sup> ʔ PROG:agarrar	'ngo ʔngo: <sup>2</sup> uno	yi'i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad		
nukuaj nu <sup>2</sup> kwa <sup>4</sup> h fuerte	sin' <sup>154</sup> si: <sup>3</sup> ʔ niña	dan dã: <sup>3</sup> ese	nej. ne <sup>3</sup> h también			

“Lo que me hace pensar son mis cuatro hijos y mi esposa, porque cuando yo ya no esté, no habrá quien los mantenga.” Esto es lo que dice esta persona que murió joven dejando cuatro hijos, la mayor con una enfermedad también muy grave.

“What makes me think are my four children, because when I am gone, there will be no one to take care of them.” This is what this person says who died young leaving his four children, the eldest with a very serious illness.

(Corte a entrevista-voz del narrador)

50. “So' huin gobernador. So' huin 'ngo sí nikaj 'ngo sun niko,<sup>155</sup> ni'iaj so' daj huáj, ruhuaj sisi ruguñu'unjt ñunj da' garayina nej si ni dugumi nej si nej ñunj Dukuá Gono'ó.” Taj a'ngo sí ni'iaj ne' nan.<sup>156</sup>

<sup>152</sup> Véase nota al pie 123.

<sup>153</sup> Véase nota al pie 56.

<sup>154</sup> Véase nota al pie 56.

<sup>155</sup> En el guion escrito, se usa la palabra 'yakaan' /ʃakã:<sup>1</sup>/ 'alto' en vez de 'niko' /niko<sup>3</sup>/ 'grande'.

<sup>156</sup> La oración *Taj a'ngó sí ni'iaj ne' nan* 'Dice este otro hombre que vemos aquí' no sale en el guion escrito.

“So' so <sup>1</sup> ʔ 2FAM	huin w:ĩ: <sup>3</sup> PROG:ser	gobernador. go.βer.na.'dor gobernador	So' so <sup>1</sup> ʔ 2FAM	huin w:ĩ: <sup>3</sup> PROG:ser	'ngo ʔngo: <sup>2</sup> uno	
sí si: <sup>35</sup> hombre	nikaj ni <sup>3</sup> ka <sup>2</sup> h PROG:tener	'ngo ʔngo: <sup>2</sup> uno	sun sũ: <sup>32</sup> trabajo	niko, ni <sup>1</sup> ko: <sup>3</sup> grande	ni'iaj ni <sup>3</sup> ʔja <sup>32</sup> h PROG:ver	
so' so <sup>1</sup> ʔ 2FAM	daj da <sup>2</sup> h como	huáj, wa <sup>35</sup> h PROG:estar	ruhuaj ru <sup>3</sup> wa <sup>4</sup> =h PROG:querer=1s	sisi si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup> si	ruguñu'unjt <sup>157</sup> ru <sup>2</sup> gu <sup>4</sup> ʔũ <sup>2</sup> ʔũ <sup>2</sup> h=t POT:ayudar=2FAM	
ñunj ʔũ <sup>4</sup> h 1EXCL	da' da <sup>2</sup> ʔ para.que	garayina g-a <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔi <sup>4</sup> na: <sup>3</sup> POT-acceptar	nej ne <sup>3</sup> h PL	si si <sup>3</sup> (h) él	ni ni: <sup>2</sup> y	dugumi du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>43</sup> POT:cuidar
nej ne <sup>3</sup> h PL	si si <sup>3</sup> (h) él	nej ne <sup>3</sup> h PL	ñunj ʔũ <sup>4</sup> h 1EXCL	dukuá gono'ó.” du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup> centro.de salud	Taj ta <sup>32</sup> h PROG:decir	
a'ngó a <sup>3</sup> ʔngo: <sup>4</sup> otro	sí si: <sup>35</sup> hombre	ni'iaj ni <sup>3</sup> ʔja <sup>32</sup> h PROG:ver	ne' ne <sup>4</sup> ʔ 1INCL	nan. nã: <sup>3</sup> aquí		

“Tú que eres un hombre que hace un gran trabajo. Mira mi situación. Quiero que nos ayuden para que nos atiendan en los hospitales”, dice esta otra persona que vemos aquí.

“You are a man with a very important job. Look at my situation. I want you to help us so they will take care of us in the hospitals”, says another person that we see here.

(Corte a entrevista-voz del narrador)

51. “24 (*Ko gàn'anj*) hio'o hua ni ga' gisj 'ngo hio'o nún yi'i náchrinj in ñunj, yi'i SIDA gi'iaj ni uta giri' nukuj<sup>158</sup> yi'i nan doj ga', a'nán 'iaj yi'i sun go'oo nej, nitaj 'ngo hue' ñan gané hua ni aché nana'uí ahuin 'ngo dugui' ga'ue ruguñu'unj ñunj.”-Taj a'ngó sí nan.<sup>159</sup>

<sup>157</sup> Véase nota al pie 88.

<sup>158</sup> La palabra *nukuj* /nukwa<sup>3</sup>h/ en el guion está escrita como *nukaj* por equivocación (*i.e.*, es una errata).

<sup>159</sup> *Taj a'ngó sí nan* 'dice este otro hombre' no sale en el guion y se añadió durante la filmación del video.



“Ko gan 'anj <sup>160</sup> ko: <sup>2</sup> gā <sup>1</sup> ʔā <sup>3</sup> h veinte cuatro	hio 'o jo <sup>3</sup> o año	hua wa: <sup>43</sup> PROG:ir.1S	ni ni: <sup>2</sup> y	ga ' ga <sup>1</sup> ʔ ya	gisíj gi <sup>3</sup> -si <sup>4</sup> h COM-completar	
ngo ʔŋgo: <sup>2</sup> uno	hio 'o jo <sup>3</sup> o año	nún nũ: <sup>4</sup> PROG:estar.pegado	yi 'i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	náchrinj in <sup>161</sup> na <sup>4</sup> tʃi <sup>3</sup> h <sup>1</sup> tuberculosis	ñunj, jũ <sup>1</sup> h 1s	
yi 'i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA	gi 'iaj gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h COM-hacer	ni ni: <sup>2</sup> y	uta u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup> muy	giri ' gi <sup>3</sup> -ri <sup>3</sup> ʔ COM-lograr	
nukuaj nu <sup>3</sup> kwa <sup>3</sup> h fuerte	yi 'i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	nan nã: <sup>3</sup> este	doj do <sup>3</sup> h además	ga ' ga <sup>1</sup> ʔ ya	a 'nán a <sup>3</sup> ʔnã: <sup>35</sup> PROG:estar.enfermo.1S	
'iaj ʔja <sup>3</sup> h PROG:hacer	sun sũ: <sup>32</sup> trabajo	go 'oo go <sup>3</sup> ʔo: <sup>32</sup> PROG:tomar	nej, ne <sup>3</sup> h también	nitaj ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h no.haber	'ngo ʔŋgo: <sup>2</sup> uno	hue ' we <sup>3</sup> ʔ casa
ñan jã: <sup>32</sup> donde	gané ga <sup>2</sup> -n:e: <sup>35</sup> POT-estar.1S	hua wa: <sup>32</sup> PROG:haber	ni ni: <sup>2</sup> y	ache a <sup>3</sup> tʃe: <sup>4</sup> PROG:andar.1S	nana 'uí na <sup>3</sup> na <sup>3</sup> ʔwi: <sup>4</sup> PROG:buscar.1S	
ahuín a <sup>3</sup> wĩ: <sup>3</sup> quien	'ngo ʔŋgo: <sup>2</sup> uno	dugui ' du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ʔ pariente.de	ga 'ue g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup> POT-poder	ruguñu 'unj <sup>162</sup> ru <sup>2</sup> gũ <sup>4</sup> jũ <sup>2</sup> ʔu <sup>2</sup> h PROG:ayudar		
ñunj.'- jũ <sup>1</sup> h 1s	Taj ta <sup>32</sup> h PROG:decir	a 'ngó a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup> otro	sí si: <sup>35</sup> hombre	nan nã: <sup>3</sup> este		

<sup>160</sup> A diferencia del español, el sistema numeral en el triqui de Chichahuaxtla es vigesimal, es decir, se basa en múltiples de 20. Según Hernández Mendoza (2017a: 271) los números cardinales tienen “patrones tonales muy parecidos a los adjetivos”. Según él, “los números comienzan con un tono que no es /3/ con predominio del tono /1/”.

<sup>161</sup> Véase nota al pie 48.

<sup>162</sup> Véase nota al pie 88.

“Tengo 24 años de edad y un año con tuberculosis, el SIDA hizo que empeorara mi enfermedad; también estoy enfermo de alcoholismo, no tengo dónde vivir y ando buscando a alguien que me pueda ayudar”, dice este otro aquí.

“I am 24 years old and one year with tuberculosis, AIDS made my illness worse, I am also an alcoholic. I have nowhere to live and I am looking for someone who can help me,” says another man here.

(Corte a entrevista-voz del narrador)

52. “Uta ako ran' ñunj dadin' ni' ñun nej dugui' sisi ne ñunj ni uta nanī ruhua ñunj 'ia sani ganigi' ij soj sisi hue naj guii guin ñunj, sisi hué naj da' ní ña' anj an huin ñunj nej.” Daj taj a' ngo so' nan.<sup>163</sup>

“Uta u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup> muy	ako ran' a <sup>3</sup> ko: <sup>4</sup> rã <sup>3</sup> ? PROG:sufrir	ñunj ñũ <sup>4</sup> h 1EXCL	dadin' <sup>164</sup> da <sup>3</sup> di <sup>3</sup> ? porque	ni' ñun ni <sup>3</sup> ?ñũ: <sup>43</sup> PROG:olvidar	nej ne <sup>3</sup> h PL	
dugui' du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ? pariente.de.1INCL	sisi si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup> si	ne n:e: <sup>3</sup> PROG:estar.sentado	ñunj ñũ <sup>4</sup> h 1EXCL	ni ni: <sup>2</sup> y	uta u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup> muy	
nanī ruhua <sup>165</sup> n-a <sup>3</sup> nur: <sup>43</sup> ru <sup>3</sup> wa: <sup>32</sup> PROG:ITER-estar triste <sup>166</sup>	ñunj ñũ <sup>4</sup> h 1EXCL	'ia ?ia: <sup>3</sup> PROG:hacer	sani sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup> pero	ganigi' ij ga <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup> gi <sup>3</sup> ?i <sup>3</sup> h COM-recordar	soj so <sup>3</sup> h 2P	
sisi si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup> si	hue naj we: <sup>35</sup> na <sup>2</sup> h también	guii gwi: <sup>31</sup> gente	huin w:i: <sup>3</sup> PROG:ser	ñunj, ñũ <sup>4</sup> h 1EXCL	sisi si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup> si	hué naj we: <sup>35</sup> na <sup>2</sup> h también
da' ní da <sup>3</sup> ?ni: <sup>35</sup> hijo.de	ña' anj an ñã <sup>3</sup> ?ã <sup>2</sup> h ã dios	huin w:i: <sup>3</sup> PROG:ser	ñunj ñũ <sup>4</sup> h 1EXCL	nej.” ne <sup>3</sup> h también	Daj da <sup>2</sup> h así	

<sup>163</sup> La expresión *Daj taj a' ngo so' nan* ‘Así dice este otro [hombre]’ no aparece en el guion escrito. En el triqui de Chichauaxtla los hombres usan los pronombres *sij* y *so'* para referirse a un hombre. La primera vez que se refiere a un hombre, se usa el pronombre *sij* y la palabra *so'* se usa para referirse al mismo hombre o a otro hombre ya mencionado. Una vez en que se haya determinado de quién se habla, se usa el pronombre *so'*.

<sup>164</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>165</sup> Una traducción literal de *nanī ruhua* /nanur<sup>43</sup> ruwa<sup>32</sup>/ es ‘repensar adentro’ y se usa con el sentido de ‘estar triste’ o ‘entristecerse’.

<sup>166</sup> Véase nota al pie 61.

taj	a'ngo	so'	nan.
ta <sup>32</sup> h	a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup>	so <sup>1</sup> ʔ	nã: <sup>3</sup>
PROG:decir	otro	él	este

“*Sufrimos porque se han olvidado de nosotros y nos entristece, pero queremos que recuerden que somos personas, que también somos hijos de Dios*”, dice esta otra persona.

“We suffer because they have forgotten us and it saddens us, but we want them to remember that we are people, that we are also children of God,” this other person says.

(Corte a narradora)

53. Nika ñunĵ ñan du'ua hiaĵ gisĵĵ gini'iaĵ ne' nan huin 'ngo si yana nan, nga gahui' nikaj ni ganaka a'ngó si na'uu, ni ñan ga' anĵ ruaj sisi nun yi' i SIDA man ni na'ueĵ ruhuaj ga da'ni sani si na' u ganaka dan uta huin ruhua ga da'nĵ ngue.

Nika	ñunĵ	ñan du'ua <sup>167</sup>	hiaĵ	gisĵĵ <sup>168</sup>	gini'iaĵ
ni <sup>3</sup> ka: <sup>32</sup>	ñũ <sup>4</sup> h	ñã: <sup>32</sup> du <sup>3</sup> ʔwa: <sup>3</sup>	j:a <sup>13</sup> h	gi <sup>3</sup> -si <sup>4</sup> h	gi <sup>3</sup> -ni <sup>3</sup> ʔja <sup>32</sup> h
esposa.de	señor	fotografía	ahora	COM-terminar	COM-ver

ne'	nan	huin	'ngo	si yanã	nan,	nga
ne <sup>4</sup> ʔ	nã: <sup>3</sup>	w:ĩ: <sup>3</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	si: <sup>3</sup> ʃa <sup>3</sup> na: <sup>1</sup>	nã: <sup>3</sup>	ŋga: <sup>23</sup>
1INCL	este	PROG:ser	uno	mujer	este	cuando

gahui'	nikaj	ni	ganaka <sup>169</sup>	a'ngó	si na'uu,
g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	ni <sup>3</sup> ka <sup>1</sup> =h	ni: <sup>2</sup>	ga <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> ka: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ʔŋgo: <sup>4</sup>	si: <sup>4</sup> na <sup>3</sup> ʔu: <sup>23</sup>
COM-morir	esposo=POSS	y	COM-recoger	otro	hombre macho

ni	ñan	ga'	anĵ ruaj	sisi	nun
ni: <sup>2</sup>	ñã: <sup>32</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	a <sup>3</sup> nũ: <sup>43</sup> ru <sup>3</sup> a <sup>43</sup> h	si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup>	nũ: <sup>2</sup>
y	donde	ya	PROG:pensar	si	PROG:estar.pegado

yi' i	SIDA	man <sup>170</sup>	ni	na'ueĵ ruhuaj	ga <sup>171</sup>
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	mã: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	na <sup>3</sup> ʔwe <sup>32</sup> h ru <sup>3</sup> wa <sup>3</sup> h	ga: <sup>2</sup>
enfermedad	SIDA	3s	y	PROG:no.querer	POT:haber

<sup>167</sup> Véase nota al pie 123.

<sup>168</sup> El verbo *siĵ* /si<sup>4</sup>h/ también se usa con el sentido de 'llegar' o 'alcanzar'.

<sup>169</sup> Según el consultor, el verbo *ganaka* /ga<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>ka:<sup>3</sup>/ 'COM-recoger' se usa aquí con el sentido de 'ca-sarse'.

<sup>170</sup> Estoy agradecido a uno de los dictaminadores por haber señalado que la palabra *man* /mã<sup>3</sup>/ es un demostrativo que puede significar 'él' o 'ella' y se usa para referirse a tercera persona.

<sup>171</sup> *Ga* /ga:<sup>2</sup>/ 'haber' se usa aquí en el sentido de 'existir'.

da' ní	sani	si na' u	ganaka	dan	uta huin ruhua <sup>172</sup>
da <sup>3</sup> ?ni: <sup>35</sup>	sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	si: <sup>4</sup> na <sup>3</sup> ?u: <sup>2(3)</sup>	ga <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> ka: <sup>3</sup>	dā: <sup>3</sup>	u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup> w: <sup>3</sup> ru <sup>3</sup> wa: <sup>32</sup>
hijo.de	pero	hombre	COM-recoger	ese	muy PROG.ser.adentro

ga	da' ní	ngue.
ga: <sup>2</sup>	da <sup>3</sup> ?ni: <sup>35</sup>	ngwe: <sup>3</sup>
POT:haber	hijo.de	ambos

*Esta es la esposa del señor que acabamos de ver. Cuando él murió, ella se juntó con otro hombre. Como sabía que podía tener SIDA no quería tener hijos, pero su nuevo marido tenía muchas ganas de tener uno.*

This is the wife of the man we just saw. When he died, she got together with another man. Since she knew she could have AIDS, she didn't want to have children, but her new husband wanted them to have one.

#### 54. Ga da' ní ngue sani ganú ge yi' i dan ni gahui' ne' ej li dan.

Ga	da' ní	ngue	sani	ganú	ge
ga: <sup>2</sup>	da <sup>3</sup> ?ni: <sup>35</sup>	ngwe: <sup>3</sup>	sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup>	ge: <sup>1</sup>
COM:haber	hijo.de	ambos	pero	COM-contrair	de.todos.modos

yi' i	dan	ni	gahui'	ne' ej	lij	dan.
ji <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup>	dā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ?	ne <sup>3</sup> ?e <sup>3</sup> h	li <sup>3</sup> h	dā: <sup>3</sup>
enfermedad	ese	y	COM-morir	nene	pequeño	ese

*Cuando el bebé nació, contrajo SIDA y murió.*

When the child was born, it had AIDS and died.

#### 55. A' ngo ne' ej li nan ni gahui' re nga nin gi' iaj yi' i SIDA, nga gina nitaj gui a' uej nakaj dugumi dadin' yu' ui' ni, ñan nu ni' in ni daj ' iaj yi' i SIDA ni aní ruhua ni sisi man guenta gane ne' ej nan dukuá ni ni ganu yi' ii nej dugui' ni gi' ia.

A' ngo	ne' ej	lij	nan	ni	gahui'	re <sup>173</sup>
a <sup>3</sup> ?nggo: <sup>4</sup>	ne <sup>3</sup> ?e <sup>3</sup> h	li <sup>3</sup> h	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ?	re: <sup>3</sup>
otro	nene	pequeño	este	y	COM-morir	padre.de

<sup>172</sup> *Uta huin ruhua* /u<sup>4</sup>ta:<sup>3</sup> w:<sup>3</sup> ru<sup>3</sup>wa:<sup>32</sup>/ significa 'él tenía muchas ganas'.

<sup>173</sup> La palabra *re* /re:<sup>3</sup>/ en el triqui de Chicahuaxtla se deriva de la palabra 'padre' en español. Las oclusivas bilabiales sordas y sonoras (por ejemplo, /p b/ respectivamente) no son nativas en el triqui de Chicahuaxtla y son el resultado de préstamos del español. Elliott (2017) cita tres maneras principales en las que el triqui de Chicahuaxtla introduce préstamos del español que contienen la consonante *p*: 1. retención, por ejemplo, *lapij* [la<sup>3</sup>pi<sup>4</sup>h] 'lápiz' del español; *plusía* [plu<sup>3</sup>si<sup>4</sup>a:<sup>3</sup>] de 'policía'; 2. aféresis o la eliminación de la

nga ŋga: <sup>1</sup> con	nin n:ĩ: <sup>3</sup> su.mamá	gi'iaj gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h COM-hacer	yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA, si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA	nga nga: <sup>23</sup> cuando
gina gi <sup>3</sup> -na: <sup>3</sup> COM-quedar	nitaj ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h no.haber	gui gwi: <sup>31</sup> gente	a'uej a <sup>3</sup> ʔwe <sup>3</sup> h PROG:aceptar	nakaj na <sup>2</sup> ka <sup>32</sup> h POT:recoger	dugumi du <sup>2</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>43</sup> POT:cuidar
dadin <sup>174</sup> da <sup>3</sup> di <sup>32</sup> ʔ porque	yu'ui' ʃu <sup>3</sup> ʔwi <sup>3</sup> ʔ PROG:tener.miedo	ni, ni <sup>3</sup> (h) 3P	ñan ʃã: <sup>32</sup> donde	nu nu: <sup>3</sup> no	ni'in ni <sup>3</sup> ʔi: <sup>3</sup> PROG:saber
ni ni <sup>3</sup> (h) 3P	daj da <sup>2</sup> h como	'iaj ʔja <sup>3</sup> h PROG:hacer	yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA	ni ni: <sup>2</sup> y
anĩ ruhua <sup>175</sup> a <sup>3</sup> nuu: <sup>43</sup> ru <sup>3</sup> wa: <sup>43</sup> PROG:pensar	ni ni <sup>3</sup> (h) 3P	sisi si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup> si	man mã: <sup>3</sup> haber	guenta gwe <sup>3</sup> nta: <sup>4</sup> nada.más	
gane g-a <sup>2</sup> n:e: <sup>3</sup> POT-estar.sentado	ne'ej ne <sup>3</sup> ʔe <sup>3</sup> h nene	nan nã: <sup>3</sup> este	dukuá du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> casa.de	ni ni <sup>3</sup> (h) 3P	ni ni: <sup>2</sup> y
ganu g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup> POT-estar.pegado	yi'ii ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1(3)</sup> enfermedad	nej ne <sup>3</sup> h PL	dugui' du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ʔ pariente.de	ni ni <sup>3</sup> (h) 3P	gi'ia. gi <sup>2</sup> -ʔja: <sup>3</sup> COM-hacer

*Los padres de esta bebé murieron de SIDA y cuando quedó huérfana nadie quería cuidarla, por miedo. No sabían cómo actúa el SIDA. Pensaban que por el solo hecho de estar en su casa los contagiaría con la enfermedad.*

The parents of this baby died of AIDS and when she was orphaned nobody wanted to take care of her, out of fear. They did not know how AIDS works. They thought that just by being in the same house with her, they would become infected with the disease.

primera sílaba del préstamo español. Por ejemplo, la palabra *re* /re:<sup>3</sup>/ y sus variantes *drêj* [dre<sup>4</sup>h] o *rej* [re<sup>3</sup>h], se derivan de la palabra 'padre' en español; *léla* [le<sup>4</sup>la:<sup>32</sup>] de 'panela' (<ESP [pa.'ne.la]) 'azúcar moreno'; o 3. sonorización de la *p* inicial, por ejemplo: *besu* [mbe<sup>4</sup>su:<sup>3</sup>] de 'peso' o *belêtu* [be<sup>3</sup>le<sup>4</sup>tu:<sup>3</sup>] de 'pleito' (<ESP ['plei.to]) 'demanda' o 'disputa'. Para más información, véase Elliott (2017).

<sup>174</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>175</sup> *Anĩ ruhua* /antu<sup>43</sup> ruwa<sup>43</sup>/ se traduce literalmente a 'pensar adentro'.

## 56. Akuan' n̄in ni da' hua ge yumi guii uta niko ne'ej ganiki naj 'iaj yi' i SIDA.

Akuan' n̄in	ni	da' hua ge	yumi guii <sup>176</sup>	uta	niko
a <sup>3</sup> kwa <sup>32</sup> n̄u: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	da <sup>3</sup> wa: <sup>32</sup> ge: <sup>1</sup>	ʃu <sup>3</sup> mi <sup>(3)2</sup> gwi: <sup>31(3)</sup>	u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	ni <sup>1</sup> ko: <sup>3</sup>
ahora mismo	y	por todo	mundo	muy	mucho

ne'ej	ganiki <sup>177</sup>	naj	'iaj	yi' i	SIDA.
ne <sup>3</sup> ʔe <sup>3</sup> h	ga <sup>2</sup> ni <sup>2</sup> ki: <sup>3</sup>	na <sup>4</sup> h	ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>
nene	pobre	PROG:quedar	PROG:hacer	enfermedad	SIDA

*Actualmente, en todo el mundo, son muchos los bebés que quedan solos porque sus padres han muerto de SIDA.*

Today, there are many babies worldwide who are left alone because their parents have died from AIDS.

(Narrador: voz en off)

## 57. Sichij nan ni asij ga'nga si nún 'ngo yi'ii si, nga ran' yi' i si ni na'ue giyichin' si añanj tun si yi' i dan niganj chre achrij sí gono'oo tun a'ngo guii si, sani hué dan huaj si ni giri' si tun nun yi' i SIDA ni ganu yi' i nan si, ni ganuj nika si nej, dadin' gatsij si nún', hue dan ni ganuj 'ngo da' ní nguej si ne'ej dadin' ganachej tun nin ne'ej dan nga ga' ga'nga.

Sichij	nan	ni	asij	ga'nga	si	nún
si <sup>4</sup> ʃi <sup>1</sup> h	nã: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	a <sup>3</sup> si <sup>2</sup> h	g-a <sup>3</sup> ʔŋga: <sup>32</sup>	si <sup>3(h)</sup>	nũ: <sup>4</sup>
señor	este	y	desde	COM=nacer	él	PROG:estar pegado

'ngo	yi'ii	si,	nga	ran'	yi' i
ʔŋgo: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si: <sup>3(h)</sup>	ŋga: <sup>23</sup>	rã <sup>43</sup> ʔ	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>
uno	enfermedad	él	cuando	PROG:acontecer	enfermedad

si	ni	na'ue	giyichin'	si	añanj
si <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	na <sup>3</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	gi <sup>2</sup> -ʃi <sup>2</sup> ʃi <sup>2</sup> ʔ	si <sup>3(h)</sup>	a <sup>3</sup> ʔã <sup>32</sup> h
él	y	PROG:no.poder	POT-parar	él	PROG:tirar

<sup>176</sup> Véase nota al pie 18.

<sup>177</sup> La palabra *ganiki* /ganiki<sup>3</sup>/ 'pobre' conlleva la idea de que se trata de un niño o niña que no crece con sus padres; es decir, son huérfanos.

tun tũ: <sup>3</sup> sangre.de	si si <sup>3(h)</sup> él	yi' i dan ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>3</sup> dā: <sup>3</sup> por eso	niganj chre ni <sup>3</sup> gā <sup>1h</sup> tʃe: <sup>3</sup> siempre	nachrij <sup>178</sup> na <sup>3</sup> -tʃi <sup>4h</sup> COM:ITER-introducir <sup>179</sup>		
sí gono' oo <sup>180</sup> si: <sup>5</sup> go <sup>3</sup> no <sup>2</sup> ʔo: <sup>23</sup> médico	tun tũ: <sup>3</sup> sangre.de	a' ngo a <sup>3</sup> ʔngo: <sup>4</sup> otro	guii gwi: <sup>313</sup> gente	si, si <sup>3(h)</sup> él	sani sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup> pero	
hué dan we: <sup>4</sup> dā: <sup>3</sup> entonces	huaj wa <sup>32h</sup> PROG:ir	si si <sup>3(h)</sup> él	ni ni: <sup>2</sup> y	giri' gi <sup>3</sup> -ri <sup>3</sup> ʔ COM-hallar	si si <sup>3(h)</sup> él	tun tũ: <sup>3</sup> sangre.de
nun nũ: <sup>2</sup> PROG:estar.pegado	yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA	ni ni: <sup>2</sup> y	ganu g-a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup> COM-estar.pegado		
yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	nan nā: <sup>3</sup> este	si, si: <sup>3(h)</sup> él	ni ni: <sup>2</sup> y	ganuj g-a <sup>3</sup> nu <sup>32h</sup> COM-contrair	nika ni <sup>3</sup> ka: <sup>3</sup> esposo.de	
si si <sup>3(h)</sup> él	nej, ne <sup>3h</sup> también	dadin' <sup>181</sup> da <sup>3</sup> dī <sup>32</sup> ʔ porque	gatsij g-a <sup>3</sup> tsu <sup>3h</sup> COM-tentar <sup>183</sup>	si si <sup>3(h)</sup> él	ñún' <sup>182</sup> ʃũ <sup>4</sup> ʔ ʒs	
hue dan ni we: <sup>4</sup> dā: <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup> entonces	ganuj g-a <sup>3</sup> nu: <sup>32h</sup> COM-contrair	'ngo ʔngo: <sup>2</sup> uno	da' ní da <sup>3</sup> ʔni: <sup>35</sup> hijo.de	nguej si ngwe <sup>1h</sup> si <sup>3(h)</sup> ambos de.ellos	ne' ej ne <sup>3</sup> ʔe <sup>3h</sup> nene	

<sup>178</sup> El verbo *nachrij* /na<sup>3</sup>tʃi<sup>4h</sup>/ 'transfundir' también se usa con el sentido de 'transplantar' o 'introducir' en el triqui de Chicahuaxtla.

<sup>179</sup> Véase nota al pie 61.

<sup>180</sup> En el triqui de Chicahuaxtla, para referirse a un 'doctor' o 'médico', se puede utilizar *sichij gono' oo* /si<sup>4</sup>tʃi<sup>1h</sup> go<sup>2</sup>no<sup>2</sup>ʔo:<sup>23</sup>/, un nominal compuesto que combina 'señor' y 'medicina' o *sí gono' oo* /si:<sup>5</sup> go<sup>3</sup>no<sup>2</sup>ʔo:<sup>23</sup>/ (línea 57), que significa literalmente 'hombre medicina'. Además, existe otra palabra *doto* /do<sup>3</sup>to:<sup>4</sup>/ que tiene su origen en el término *doctor* del español.

<sup>181</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>182</sup> El pronombre *ñún'* /ʃũ<sup>4</sup>ʔ/ significa 'ella' o 'a ella' si es utilizada por un hombre y 'él' o 'a él' si es utilizada por una mujer.

<sup>183</sup> Véase nota al pie 110.

dadin <sup>184</sup>	ganachej	tun	nin	ne'ej	dan
da <sup>3</sup> di <sup>32</sup> ʔ	ga <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> tʃe <sup>3</sup> h	tũ: <sup>3</sup>	n.i: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> ʔe <sup>3</sup> h	dã: <sup>3</sup>
porque	COM-mezclarse	sangre.de	mamá.de	nene	ese

nga	ga'	ga'nga.
ŋga: <sup>23</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> ʔŋga: <sup>3</sup>
cuando	ya	COM-nacer

*Este señor nació con una enfermedad; cuando se cortaba, su sangre no paraba de salir. Por eso los doctores le ponían sangre de otras personas. Así fue como una vez, sin darse cuenta, le pusieron sangre de una persona infectada con SIDA y contrajo la enfermedad. Su esposa también contrajo el SIDA porque él tuvo relaciones sexuales con ella. Luego, el hijo de ellos adquirió el VIH/SIDA porque la sangre del niño se mezcló con la de la madre cuando nació.*

This man was born with a disease; when he cut himself, his blood kept coming out. It's for this reason that doctors gave him blood from other people. One time, without realizing it, they used blood from a person infected with AIDS and in this way, he contracted the disease. His wife also caught AIDS because he had sexual relations with her. Then their son got HIV/AIDS because the child's blood was mixed with the mother's when he was born.

58. Da' ní ŋuej sij sin' achij nan ni nun ganu yi' i SIDA man dadin' nitaj si nun yi' i nan ŋuej nika sij nga ga' nga<sup>185</sup> sin' dan.

Da' ní	ŋuej sij	sin'	achij	nan	ni	nun
da <sup>3</sup> ʔni: <sup>35</sup>	ŋwe <sup>1</sup> h si <sup>3</sup> h	si <sup>3</sup> ʔ	a <sup>3</sup> tʃi <sup>32</sup> h	nã: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	nũ: <sup>3</sup>
hijo.de	ambos de.ellos	niña	mayor	este	y	no

ganu	yi' i	SIDA	man <sup>186</sup>	dadin <sup>187</sup>
g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	mã: <sup>3</sup>	da <sup>3</sup> di <sup>32</sup> ʔ
COM-estar.pegado	enfermedad	SIDA	3s	porque

nitaj si <sup>188</sup>	nun	yi' i	nan	ŋuej	nika	sij
ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h si: <sup>3</sup>	nũ: <sup>3</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nã: <sup>3</sup>	ŋwe <sup>1</sup> h	ni <sup>3</sup> ka: <sup>32</sup>	si <sup>3</sup> h
no.haber PRO	no	enfermedad	este	ambos	pareja.de	él

<sup>184</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>185</sup> La palabra /g-a<sup>3</sup>ʔŋga:<sup>32</sup>/ 'COM-nacer' está escrita como *ga'anga* por equivocación en el guion original. El deletreo preferido de esta palabra es *ga'nga*.

<sup>186</sup> Véase nota al pie 170.

<sup>187</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>188</sup> Véase nota al pie 22.



nga	ga'nga	sin'	dan.
ŋga: <sup>23</sup>	g-a <sup>3</sup> ŋga: <sup>32</sup>	sĩ <sup>3</sup> ʔ	dā: <sup>3</sup>
cuando	COM-nacer	niña	ese

*La hija mayor de ellos no se contagió de SIDA, pues cuando ella nació sus padres todavía no tenían la enfermedad.*

Their oldest daughter did not get AIDS because when she was born her parents did not yet have the disease.

59. Sin' nan ni hué riña ré nga nin gane, gudukuj nga yugue ne'ej, hué ge nej rasun garasun nin nga ré garasunj da'nga' daj ro' 'ngo go'o, 'ngo mi'i, achru'u, gatoj nuguan'anj nga nin ni nga ré, 'ngo hue' ñan hua'anj ri'í 'nguej nikaj sichij nan ni hué ge hij dan huaj ri'í sin' nan nej sani nun ganu yi'í SIDA man.

Sin' <sup>189</sup>	nan	ni	hué	riña	ré	nga
sĩ <sup>3</sup> ʔ	nā: <sup>2</sup>	ni: <sup>2</sup>	we: <sup>4</sup>	ri <sup>3</sup> ñā: <sup>32</sup>	re: <sup>3</sup>	ŋga: <sup>1</sup>
niña	este	y	dónde	sobre	padre.de	con

nin	gane,	gudukuj	nga	yugue	ne'ej,
n.ĩ: <sup>3</sup>	ga <sup>3</sup> -n:e: <sup>3</sup>	gu <sup>3</sup> -du <sup>3</sup> ku <sup>3</sup> h	ŋga: <sup>1</sup>	ʃu <sup>3</sup> gwe: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> ʔe <sup>3</sup> h
mamá.de	COM-vivir	COM-jugar	con	hermano.de	nene

hué ge <sup>190</sup>	nej	rasun	garasunj	nin	nga
w:e <sup>35</sup> ge: <sup>1</sup>	ne <sup>3</sup> h	ra <sup>3</sup> sũ: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> ra <sup>4</sup> sũ <sup>3</sup> h	n.ĩ: <sup>3</sup>	ŋga: <sup>1</sup>
tiempo	PL	cosa	COM-usar	mamá.de	con

(reafirma lo susodicho)

ré	garasunj	da'nga' daj ro' <sup>191</sup>	'ngo	go'o,
re: <sup>3</sup>	g-a <sup>3</sup> ra <sup>4</sup> sũ <sup>3</sup> h	da <sup>3</sup> ʔŋga <sup>32</sup> ʔ da <sup>2</sup> h ro <sup>4</sup> ʔ	ʔŋgo: <sup>2</sup>	go <sup>3</sup> ʔo: <sup>3</sup>
padre.de	COM-usar	por ejemplo	uno	plato

'ngo	mi'i,	'ngo	achru'u,	gatoj	nuguan'anj
ʔŋgo: <sup>2</sup>	m:i <sup>32</sup> i	ʔŋgo: <sup>2</sup>	a <sup>3</sup> ʃu <sup>32</sup> u	g-ato <sup>3</sup> h	nu <sup>2</sup> gwā <sup>2</sup> ʔā <sup>3</sup> h

<sup>189</sup> Los narradores varían en su pronunciación de la palabra *sin'* 'niño-niña' en triqui de Chicahuaxtla. La narradora la pronuncia como /tsĩ<sup>3</sup>ʔ/ con un poco de africación mientras que el narrador la pronuncia como /sĩ<sup>3</sup>ʔ/.

<sup>190</sup> La palabra *ge* no aparece en el guion original. *Hué ge* significa 'estos mismos' en triqui de Chicahuaxtla.

<sup>191</sup> Véase nota al pie 26.

uno	jabón	uno	vaso	COM-dormir	junto	
nga	nin	ni	nga	ré,	'ngo	hue'
ŋga: <sup>1</sup>	n.ĩ: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	ŋga: <sup>1</sup>	re: <sup>3</sup>	ʔŋgo: <sup>2</sup>	we <sup>3</sup> ʔ
con	mamá.de	y	con	su.padre	uno	casa

ñan	hua 'anj ri' í		'nguej	nika	sichij	nan
ʃã: <sup>32</sup>	wã <sup>3</sup> ʔã <sup>32</sup> h ri <sup>3</sup> ʔi: <sup>4</sup>		ʔŋgwe <sup>1</sup> h	ni <sup>3</sup> ka: <sup>2</sup>	si <sup>4</sup> tʃi <sup>1</sup> h	nã: <sup>3</sup>
donde	PROG:hacer del baño		ambos	pareja	señor	este

ni	hué ge	hiuj dan <sup>192</sup>	huaj ri' í		sin'	nan
ni: <sup>2</sup>	w:e <sup>35</sup> ge: <sup>1</sup>	ju <sup>3</sup> h dã: <sup>3</sup>	wa <sup>32</sup> h ri <sup>3</sup> i: <sup>4</sup>		si <sup>3</sup> ʔ	nã: <sup>3</sup>
y	tiempo	ahí	PROG:hacer del baño		niña	este
	(reafirma lo susodicho)					

nej	sani	nun	ganu	yi' i	SIDA	man <sup>193</sup>
ne <sup>3</sup> h	sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	nũ: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	mã: <sup>3</sup>
también	pero	no	POT-estar.pegado	enfermedad	SIDA	3S

*Esta niña vivió con sus padres, jugó con su hermano, el bebé, utilizó las mismas cosas que utilizaron sus padres como platos, jabones, vasos, durmió junto con sus padres, utilizó los sanitarios que utilizaron sus padres y no contrajo el SIDA.*

This girl lived with her parents, played with her baby brother, used the same things her parents used such as dishes, soaps, glasses. She slept with her parents, used the toilets that her parents used and did not get AIDS.

60. Gachín doj hio 'o ni gahui' nguej nika sichij nan ni gahui' da 'ní nguej sij ne' ej nun yi' i SIDA.

Gachín	doj	hio 'o	ni	gahui'	nguej	nika
g <sup>3</sup> atʃi: <sup>43</sup>	do <sup>3</sup> h	jo <sup>32</sup> o	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	ŋgwe <sup>1</sup> h	ni <sup>3</sup> ka: <sup>2</sup>
COM-pasar	un.poco.más	año	y	COM-morir	ambos	esposo

sichij	nan	ni	gahui'	da 'ní	nguej sij	ne' ej
si <sup>4</sup> tʃi <sup>1</sup> h	nã: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	da <sup>3</sup> ʔni: <sup>35</sup>	ŋgwe <sup>1</sup> h si <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> ʔe <sup>3</sup> h
señor	este	y	COM-morir	hijo.de	ambos de.ellos	nene

nun	yi' i	SIDA.
nũ: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>
PROG:estar.pegado	enfermedad	SIDA

<sup>192</sup> Véase nota al pie 74.

<sup>193</sup> Véase nota al pie 170.

*Pasó el tiempo y murieron el señor, la señora y su bebé a causa del SIDA.*

After a while, the man, his wife and their baby died from AIDS.

(Corte a narradora a cuadro)

61. Hue ro' gi'iaj sin' nan ga'ue gi'io' nga 'ngo nej dugui' nga ganu yi' i SIDA: ga'ue ginikaj duguí' nga ni, ga'ue ga'na' ni doko', ga'ue gido'o' 'ra'a ni, ga'ue ya ni 'ngo sa yo', ga'ue garasun<sup>194</sup> ni 'ngo sa rasun', ga'ue ga'anj ri'i ni 'ngo hue' ñan huaj ri'i, ga'ue dugumi' ni nej dadin' sé nej nan gi'iaj ni ganu yi' i nun ni ñun'.

Hue ro' <sup>195</sup> we: <sup>4</sup> ro <sup>4</sup> ? así como	gi'iaj gi <sup>3</sup> -?ja <sup>3</sup> h COM-hacer	sin' <sup>196</sup> si <sup>3</sup> ? niña	nan nã: <sup>3</sup> este	ga'ue g-a <sup>2</sup> ?we: <sup>3</sup> POT-poder	gi'io' gi <sup>2</sup> -?jo <sup>4</sup> =? POT-hacer=1INCL
nga ngã: <sup>1</sup> con	'ngo ?ngõ: <sup>2</sup> uno	nej ne <sup>3</sup> h PL	dugui' du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ? su.pariante	nga ngã: <sup>23</sup> cuando	ganu g-a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup> COM-estar.pegado
yi' i fi <sup>3</sup> ?i: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA: si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA	ga'ue g-a <sup>2</sup> ?we: <sup>3</sup> POT-poder	ginikaj gi <sup>2</sup> -ni <sup>3</sup> ka <sup>3</sup> h POT-tener	dugui' <sup>197</sup> du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ? su.pariante	nga ngã: <sup>1</sup> con
ni, ni <sup>3(h)</sup> 3P	ga'ue g-a <sup>2</sup> ?we: <sup>3</sup> POT-poder	ga'na' ga <sup>2</sup> -?na <sup>2</sup> ? POT-venir	ni ni <sup>3(h)</sup> 3P	doko', <sup>198</sup> du <sup>3</sup> ko <sup>4</sup> =? casa=1INCL	ga'ue g-a <sup>2</sup> ?we: <sup>3</sup> POT-poder
gido'o' ra'a <sup>199</sup> gi <sup>2</sup> -do <sup>2</sup> ?o <sup>3</sup> ? ra <sup>3</sup> ?a: <sup>3</sup> POT-agarrar mano	ni, ni <sup>3(h)</sup> 3P	ga'ue g-a <sup>2</sup> ?we: <sup>3</sup> POT-poder	ya fa: <sup>2</sup> POT:comer	ni ni <sup>3(h)</sup> 3P	'ngo ?ngõ: <sup>2</sup> uno
sa sa: <sup>32</sup> REL	yo', jo <sup>4</sup> ? POT:comer.1INCL	ga'ue g-a <sup>2</sup> ?we: <sup>3</sup> POT-poder	garasun g-a <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> su: <sup>3</sup> POT-utilizar	ni ni <sup>3(h)</sup> 3P	'ngo ?ngõ: <sup>2</sup> uno

<sup>194</sup> La palabra *garasun* /ga<sup>2</sup>-ra<sup>2</sup>su:<sup>3</sup>/ 'POT-utilizar' está escrita como dos palabras en el guion, p. ej. *gara sun*, cuando debe ser una sola palabra.

<sup>195</sup> La expresión que se usa en el guion es *hue ru'* / we:<sup>4</sup> ru<sup>4</sup>?/.

<sup>196</sup> Véase nota al pie 56.

<sup>197</sup> *Ginikaj duguí'* /gi<sup>2</sup>-ni<sup>3</sup>ka<sup>3</sup>h du<sup>3</sup>gwi<sup>4</sup>?/ se usa aquí en el sentido de 'tenerlos como parientes'.

<sup>198</sup> La palabra que sale en el guion es *doko'* 'nuestra casa'. Según el consultor, es "un error de dedo" y debe ser *duko'* /du<sup>3</sup>ko<sup>4</sup>=?/ 'casa=1INCL.' Para más información sobre la forma poseída de 'casa', véase nota al pie 233.

<sup>199</sup> La expresión *gido'o' ra'a* /gi<sup>2</sup>-do<sup>2</sup>?o<sup>3</sup>? ra<sup>3</sup>?a:<sup>3</sup>/ 'POT-agarrar mano' significa 'saludar con la mano'.

sa	rasun <sup>1</sup> ,	ga <sup>1</sup> ue	ga <sup>1</sup> anj ri <sup>1</sup> i	ni	'ngo	hue <sup>1</sup>
sa: <sup>32</sup>	rasũ <sup>32</sup> =?	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	gã <sup>2</sup> ã <sup>2</sup> h ri <sup>3</sup> i: <sup>4</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ʔngo: <sup>2</sup>	we <sup>3</sup> ʔ
REL	usar=1P	POT-poder	POT:hacer del baño	3P	uno	casa

ñan	huaj ri <sup>1</sup> i <sup>1</sup> , <sup>200</sup>	ga <sup>1</sup> ue	dugumi <sup>1</sup>	ni
ʃã: <sup>32</sup>	wa <sup>32</sup> h ri <sup>3</sup> i: <sup>4</sup> =?	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi <sup>4</sup> =?	ni <sup>3(h)</sup>
donde	PROG:hacer del baño=1INCL	POT-poder	POT:cuidar=1INCL	3P

nej	dadin <sup>1</sup> <sup>201</sup>	sé	nej	nan	gi <sup>1</sup> iaj	ni	ganu
ne <sup>3</sup> h	da <sup>3</sup> di <sup>32</sup> ʔ	se: <sup>4</sup>	ne <sup>3</sup> h	nã: <sup>3</sup>	gi <sup>2</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>2</sup>
también	porque	no	PL	este	POT-hacer	y	POT-estar:pegado

yi <sup>1</sup> i	nun	ni	ñun <sup>1</sup> .
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nũ: <sup>2</sup>	ni: <sup>2</sup>	ʃũ <sup>1</sup> ʔ
enfermedad	PROG:estar:pegado	y	1P

*Podemos hacer lo mismo que hizo esta niña con las personas que están enfermas de SIDA. Podemos conservar nuestra amistad con ellas, pueden visitar nuestra casa, podemos tomarlos de la mano, pueden comer junto con nosotros, pueden utilizar las cosas que utilizamos, pueden utilizar el mismo baño que nosotros utilizamos, los podemos cuidar, porque al hacer esto no nos contagiaremos de la enfermedad.*

We can do the same thing as this girl did with people who are sick from AIDS. We can keep our friendship with them, they can visit our house, we can take them by the hand, they can eat with us, they can use the things we use, they can use the same bathroom that we use, we can take care of them, and by doing this, we will not get the disease.

(Voz del narrador)

62. Yumi guii ni hua 'ngo yuma' gu' naj Africa. Hiuj nan huin ngaj hio'ó Maká, sa kuan ni' iaj ne' nan ni ne ña' aanj huin ni da hiuj nan ngaj yuma' gu' naj Africa, hua da' aj sí digi' ñun rayi' i yi' i nan taj sisi yuma' nan gurugui' sinĩn yi' i SIDA ni hué da hua gaya' ninj da' hua ge yumi guii dadin' hué hiuj nan man nej yuku nun yi' i SIDA sani nitaj si ahui' nej yu 'iaj yi' i nan dadin' ne kú nej yu ni ga gu' ñunj ngan yi' i nan.

Yumi guii <sup>202</sup>	ni	hua	'ngo	yuma <sup>1</sup>	gu' naj
ʃu <sup>3</sup> mi <sup>(3)2</sup> gwi: <sup>31(3)</sup>	ni: <sup>2</sup>	wa: <sup>3</sup>	ʔngo: <sup>2</sup>	ʃu <sup>3</sup> mã <sup>3</sup> ʔ	gu <sup>1</sup> na <sup>1</sup> h
mundo	y	PROG:ser	uno	pueblo	PROG:llamarse

<sup>200</sup> Véase nota al pie 70.

<sup>201</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>202</sup> Véase nota al pie 18.

Africa. a <sup>4</sup> fri <sup>4</sup> ka: <sup>32</sup> África	Hiuj nan <sup>203</sup> ju <sup>3</sup> h nã <sup>3(h)</sup> aquí	huin w:ĩ: <sup>3</sup> PROG:ser	ngaj nga <sup>3</sup> h PROG:estar.acostado	hio'ó jo <sup>3</sup> ʔo: <sup>53</sup> tierra	Maká, ma <sup>3</sup> ka: <sup>35</sup> CDMX <sup>204</sup>	
sa sa: <sup>32</sup> REL	kuan k <sup>w</sup> ã: <sup>2</sup> azul	ni'iaj ni <sup>3</sup> ʔja <sup>32</sup> h PROG:ver	ne' ne <sup>4</sup> ʔ 1INCL	nan nã: <sup>3</sup> este	ni ni: <sup>2</sup> y	ne ña 'aanj <sup>205</sup> n:e: <sup>32(3)</sup> ʃã <sup>2</sup> ʔã <sup>2</sup> h océano
huin w:ĩ: <sup>3</sup> PROG:ser	ni ni: <sup>2</sup> y	da da: <sup>23</sup> hasta	hiuj nan <sup>206</sup> ju <sup>3</sup> h nã: <sup>3</sup> aquí	ngaj nga <sup>3</sup> h PROG:estar.acostado	yuma' ʃu <sup>3</sup> mã <sup>3</sup> ʔ pueblo	
gu' naj gu <sup>1</sup> na <sup>1</sup> h PROG:llamarse	Africa, a <sup>4</sup> fri <sup>4</sup> ka: <sup>32</sup> África	hwa da' aj wa: <sup>3(2)</sup> da <sup>3</sup> ʔa <sup>3</sup> h PROG:ser mitad <sup>208</sup>	sí digi' ñun <sup>207</sup> si: <sup>35</sup> di <sup>3</sup> gi <sup>3</sup> ʔũ <sup>43</sup> hombre PROG:estudiar	rayi' i ra <sup>3</sup> ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>4</sup> acerca		
yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	nan nã: <sup>3</sup> este	taj ta <sup>32</sup> h PROG:decir	sisi si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup> si	yuma' ʃu <sup>3</sup> mã <sup>3</sup> ʔ pueblo	nan nã: <sup>3</sup> este	gurugui' gu <sup>3</sup> -ru <sup>3</sup> gwi <sup>3</sup> ʔ COM-aparecer
sinin si <sup>3</sup> nũ: <sup>2</sup> primero	yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA	ni ni: <sup>2</sup> y	hué da hua we: <sup>4</sup> da: <sup>2</sup> wa: <sup>32</sup> así	gaya' ninj ga <sup>3</sup> -ʃa <sup>3</sup> ʔnũ <sup>23</sup> h COM-extender	
da' hua ge da <sup>3</sup> ʔ wa: <sup>32</sup> ge: <sup>1</sup> por todo	yumi guii <sup>209</sup> ʃu <sup>3</sup> mi: <sup>(3)2</sup> gwi: <sup>31</sup> mundo	dadin' <sup>210</sup> da <sup>3</sup> di <sup>32</sup> ʔ porque	hué we: <sup>4</sup> porque	hiuj nan <sup>211</sup> ju <sup>3</sup> h nã: <sup>3</sup> aquí	man mã: <sup>4</sup> haber	
nej ne <sup>3</sup> h PL	yuku ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup> animal	nun nũ: <sup>2</sup> PROG:estar.pegado	yi' i ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA	sani sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup> pero	

<sup>203</sup> La expresión *hiuj nan* /ju<sup>3</sup>h nã:<sup>3</sup>/ se traduce literalmente a 'lugar este' o 'espacio este' y equivale al adverbio locativo 'aquí' en español.

<sup>204</sup> El 29 de enero de 2016, el presidente de México, Enrique Peña Nieto, cambió oficialmente el nombre del *Distrito Federal* por el de la *Ciudad de México*. Las siglas que se usan actualmente son CDMX.

<sup>205</sup> La expresión *ne ña' aanj* /n:e:<sup>32(3)</sup> ʃã<sup>2</sup>ʔã<sup>2</sup>h/ 'océano' significa literalmente 'agua de Dios'.

<sup>206</sup> Véase nota al pie 203.

<sup>207</sup> *Sí digi' ñun* /si<sup>35</sup> di<sup>3</sup>gi<sup>3</sup>ʔũ<sup>43</sup>/ significa 'hombre que estudia'.

<sup>208</sup> Véase nota al pie 44.

<sup>209</sup> Véase nota al pie 18.

<sup>210</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>211</sup> Véase nota al pie 203.

nitaj si <sup>212</sup>	ahui'	nej	yu	'iaj	yi' i
ni <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> h si: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	ne <sup>3</sup> h	ʃu: <sup>3</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>
no.haber PRO	PROG:morir	PL	PRO.animal	PRO:hacer	enfermedad

nan	dadin' <sup>213</sup>	ne kú <sup>214</sup>	nej	yu	ni	ga'
nā: <sup>3</sup>	da <sup>3</sup> dĩ <sup>32</sup> ʔ	n:e: <sup>31(3)</sup> ku: <sup>35</sup>	ne <sup>3</sup> h	ʃu: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ
este	porque	cuerpo	PL	PRO.animal	y	ya

gu' ñunj	ngan <sup>215</sup>	yi' i	nan.
gu <sup>3</sup> -ʔjũ <sup>3</sup> h	ŋga: <sup>1</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>
COM-acostumbrarse	con	enfermedad	este

*En el mundo hay un lugar llamado África. Aquí está México, el azul que vemos es el mar y acá está África. Algunos estudiosos dicen que aquí surgió el SIDA y se fue extendiendo por todo el mundo, porque aquí existen animales que portan la enfermedad pero no les causa la muerte. Sus cuerpos ya se defienden de ella.*

In the world there is a place called Africa. Here is Mexico, the blue we see is the sea and here is Africa. Some scholars say that AIDS started here and spread throughout the world, because there are animals here that are carriers of the disease but it does not kill them. Their bodies already defend themselves against it.

63. Hua da 'aj nej yuma' ngaj Africa ni uta ako ran' nej guii dadin' a 'nej nej sí yiru' uee do' ó ni hué dan ni nu ri' ni ñan gane ni ni nu ri' ni sa ya ni.

Hua da 'aj	nej	yuma'	ngaj	Africa
wa: <sup>32</sup> da <sup>3</sup> ʔa <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> mā <sup>3</sup> ʔ	ŋga <sup>3</sup> h	a <sup>4</sup> fri <sup>4</sup> ka: <sup>32</sup>
PROG:ser mitad <sup>216</sup>	PL	pueblo	PROG:estar:acostado	África

  

ni	uta	ako ran'	nej	guii	dadin' <sup>217</sup>	a' nej
ni: <sup>2</sup>	u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ko: <sup>3</sup> rã <sup>3</sup> ʔ	ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>313</sup>	da <sup>3</sup> dĩ <sup>32</sup> ʔ	a <sup>3</sup> ne <sup>4</sup> h
y	mucho	PROG:estar:pobre	PL	gente	porque	PROG:quitar

<sup>212</sup> Véase nota al pie 22.

<sup>213</sup> Véase nota al pie 25.

<sup>214</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>215</sup> Según el consultor y autor principal del guion, la palabra *ngan* /ŋgã:<sup>1</sup>/ está mal escrita en el guion; debe ser *nga* /ŋga:<sup>1</sup>/. La -a final no es nasal.

<sup>216</sup> Véase nota al pie 44.

<sup>217</sup> Véase nota al pie 25.

nej	sí	yiru' uee	do' ó	ni	hué dan ni	nu	
ne <sup>3</sup> h	si: <sup>35</sup>	ʃi <sup>3</sup> ru <sup>3</sup> ʔwe: <sup>2</sup>	do <sup>3</sup> ʔo: <sup>35</sup>	ni: <sup>2</sup>	we: <sup>4</sup> dā: <sup>2</sup> ni: <sup>2</sup>	nu: <sup>3</sup>	
PL	hombre	rico	su.tierra	y	entonces	no	
ri'	ni	ñan	gane	ni	ni	nu	ri'
ri <sup>32</sup> ʔ	ni <sup>3(h)</sup>	ñā: <sup>32</sup>	g-a <sup>2</sup> ne: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	nu: <sup>3</sup>	ri <sup>32</sup> ʔ
PROG:lograr	3P	donde	POT-vivir	3P	y	no	PROG:lograr
ni	sa	ya	ni.				
ni <sup>3(h)</sup>	sa: <sup>32</sup>	ʃā: <sup>2</sup>	ni <sup>3(h)</sup>				
3P	REL	POT:comer	3P				

*En algunos pueblos de África, la gente es muy pobre porque los ricos les han quitado su territorio. No tienen dónde vivir y dónde conseguir qué comer.*

In some villages in Africa, people are very poor because the rich have taken away their territory. They have nowhere to live and nowhere to get food to eat.

64. Hua sí anī ruhua sisi nga gahuin nej sañu nan ni hua gui gatuj riki kij i ni dagahui' ni yuku ata yi' i SIDA ni ya 'ui ni ne yu hué da ni ganuj ni ni ganuj a' ngo nej dugui' ni gi' iaj ni.

Hua	sí	anī ruhua <sup>218</sup>	sisi	nga	gahuin		
wa: <sup>32</sup>	si: <sup>35</sup>	a <sup>3</sup> nu: <sup>43</sup> ru <sup>3</sup> wa: <sup>32</sup>	si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup>	nga: <sup>23</sup>	ga: <sup>3</sup> wi: <sup>3</sup>		
PROG:haber	hombre	PROG:pensar	si	cuando	COM-ser		
nej	sañu	nan	ni <sup>219</sup>	hua	gui	gatuj	
ne <sup>3</sup> h	sā <sup>3</sup> ñū: <sup>32</sup>	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	wa: <sup>32</sup>	gwi: <sup>31</sup>	g-a <sup>3</sup> tu <sup>4</sup> h	
PL	desgracia	este	y	PROG:haber	gente	COM-entrar	
riki	kij i	ni	dagahui'	ni	yuku	ata	
ri <sup>3</sup> ki: <sup>3</sup>	ku <sup>3</sup> u <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	da <sup>3</sup> -g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	ni <sup>3(h)</sup>	ʃu <sup>3</sup> ku: <sup>3</sup>	a <sup>3</sup> ta: <sup>3</sup>	
barriga	monte	y	COM:CAUS-PREF-morir	3P	animal	PROG:cargar	
yi' i	SIDA	ni	ya	'ui	ni	ne	yu
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> dā: <sup>32</sup>	ni: <sup>2</sup>	ʃā: <sup>43</sup>	ʔwi: <sup>1</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	n:e: <sup>31(3)</sup>	ʃu <sup>3(h)</sup>
enfermedad	SIDA	y	COM:comer	crudo	3P	carne	PRO.ANIMAL

<sup>218</sup> Véase nota al pie 175.

<sup>219</sup> La palabra *ni* /ni:<sup>2</sup>/ 'y' no sale en el guion original.

hué da ni	ganuj	ni	ni	ganuj	a'ngo	nej
we: <sup>4</sup> da: <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> nu <sup>4</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>3</sup> nu <sup>4</sup> h	a <sup>3</sup> ?Dgo: <sup>4</sup>	ne <sup>3</sup> h
entonces	COM-contrair	3P	y	COM-contrair	otro	PL

dugui'	ni	gi'iaj	ni. <sup>220</sup>
du <sup>3</sup> gwi <sup>4</sup> ?	ni <sup>3(h)</sup>	gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>
pariente.de	3P	COM-hacer	3P

*Hay quienes que piensan que cuando ocurrieron estas desgracias algunas personas entraron a los bosques y mataron a animales portadores del SIDA. Comieron su carne cruda y se contagiaron.*

There are those who think that when these misfortunes occurred some people entered the forests and killed animals that had the AIDS virus. They ate their raw meat and became infected.

(Corte a narradora)

65. Sani 'ngo sa ña'an gahuin chrun' huin daj gi'io' ni si ganu yi'i SIDA ñun'. 'Ngo chrej dunaj 'ngo yi' ni 'ngo yugu'un' huin sisi<sup>221</sup> 'ngo si na'uu ni ga ni'ñanj ni nga 'ngo siyanaa ni hué daj naj nej e' ga ni'ñanj nej e' nga 'ngo si na'uu nej, si dugumi' chrej nan ni si gatsij nasinu' a'ngo guii ni si ganu yi'i SIDA ñun'.

Sani	'ngo	sa	ña'an	gahuin chrun' <sup>222</sup>	huin
sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	ʔngo: <sup>2</sup>	sa: <sup>32</sup>	ʔã <sup>3</sup> ʔã: <sup>2</sup>	ga <sup>2</sup> -w:ĩ: <sup>3</sup> tʂũ <sup>2</sup> =?	w:ĩ: <sup>3</sup>
pero	uno	REL	importante	POT-aprender=1INCL	PROG:ser

daj	gi'io'	ni	si	ganu	yi'i	SIDA
da <sup>2</sup> h	gi <sup>2</sup> -ʔjo <sup>4</sup> =?	ni: <sup>2</sup>	si: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>43</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>
como	POT-hacer=1INCL	y	no	POT-estar.pegado	enfermedad	SIDA

ñun'.	'Ngo	chrej	dunaj	'ngo	yi'	ni
ʔũ <sup>1</sup> ?	ʔngo: <sup>2</sup>	tʂe <sup>2</sup> h	du <sup>3</sup> na <sup>4</sup> h	ʔngo: <sup>2</sup>	ʃi <sup>4</sup> =?	ni: <sup>2</sup>
1INCL	uno	camino	COM:dejar	uno	abuelo=1INCL	y

'ngo	yugu'un'	huin	sisi <sup>223</sup>	'ngo	si na'uu
ʔngo: <sup>2</sup>	ʃu <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> ʔũ <sup>4</sup> =?	w:ĩ: <sup>3</sup>	si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup>	ʔngo: <sup>2</sup>	si: <sup>4</sup> na <sup>3</sup> ʔu: <sup>23</sup>
uno	abuela=1INCL	PROG:ser	si	uno	hombre macho

<sup>220</sup> La palabra *ni(j)* / ni<sup>3(h)</sup> / 'ellos' no sale en el guion original.

<sup>221</sup> La palabra que se encuentra en el guion original es *si* y está mal escrita.

<sup>222</sup> La expresión *huin chrun* /wĩ<sup>3</sup> tʂũ<sup>2</sup>/ se traduce aproximadamente a 'ser preparado' o 'estar listo'.

<sup>223</sup> La palabra que se encuentra en el guion original es *si*.



ni	ga	ni' ñanj	ni	nga	'ngo	siyana	ni
ni: <sup>2</sup>	ga: <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ʔjã <sup>32</sup> h	ni <sup>3(h)</sup>	nga: <sup>1</sup>	ʔngo: <sup>2</sup>	si: <sup>3</sup> ʔa <sup>3</sup> na: <sup>1</sup>	ni: <sup>2</sup>
y	que	PROG:respetar	na <sup>2</sup> h	con	uno	mujer	y

hué daj naj	nej e'	ni	ga	ni' ñanj	nej e'	nga
we: <sup>4</sup> da <sup>2</sup> h na <sup>2</sup> h	neh <sup>3</sup> e <sup>4</sup> ʔ	ni: <sup>2</sup>	ga: <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ʔjã <sup>32</sup> h	neh <sup>3</sup> e <sup>4</sup> ʔ	nga: <sup>1</sup>
así también	3P.FEM	y	que	PROG:respetar	3P.FEM	con

'ngo	si na'uu	nej,	si	dugumi'	chrej
ʔngo: <sup>2</sup>	si: <sup>4</sup> na <sup>3</sup> ʔu: <sup>23</sup>	ne <sup>3</sup> h	si: <sup>3</sup>	du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi <sup>4</sup> =?	tʂe <sup>2</sup> h
uno	hombre macho	también	si	PROG:cuidar=1INCL	camino

nan	ni	si	gatsij	nasinu' <sup>224</sup>	a' ngo	guii
nã: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	si: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> tsur <sup>3</sup> h	na <sup>3</sup> si <sup>3</sup> nu <sup>1</sup> ʔ	a <sup>3</sup> ʔngo: <sup>4</sup>	gwi: <sup>31</sup>
este	y	no	POT-tentar	esporádico	otro	gente

si	ganu	yi' i	SIDA	ñun'.
si: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> nu: <sup>43</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>32</sup>	ʃũ <sup>1</sup> ʔ
no	POT- estar:pegado	enfermedad	SIDA	1incl

*Pero ahora lo importante es aprender qué hacer para no contraer el SIDA. El camino que nos han dejado nuestros abuelos y abuelas es que los hombres deben tener respeto por las mujeres y nosotras debemos tener respeto por los hombres. Si cuidamos este camino y no tenemos relaciones sexuales con cualquier persona, no nos enfermaremos de SIDA.*

But now the important thing is to learn what to do not to get AIDS. The way our grandparents and grandmothers showed us is that men should have respect for women and we should have respect for men. If we take this path and do not have sex with just anyone, we will not get AIDS.

(Narrador voz en off)

66. Yi' i SIDA ni ga' guyumanj nej yuman' yian ne' ni ga guyumanj nej yuman' sna' anga ngaj nichrun'. Ngaj ni ga' ganari' dukuá gono' ó k<sub>Q</sub> ùn' gui ga' nun yi' i SIDA.<sup>225</sup>

Yi' i	SIDA	ni	ga'	guyumanj	nej	yuman'
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ni: <sup>2</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	g-u <sup>3</sup> ʃu <sup>3</sup> mã <sup>3</sup> h	ne <sup>3</sup> h	ʃu <sup>3</sup> mã <sup>3</sup> ʔ
enfermedad	SIDA	y	ya	COM-llegar	PL	pueblo

<sup>224</sup> Nasinu' /na<sup>3</sup>si<sup>3</sup>nu<sup>1</sup>ʔ/ también se traduce como 'por casualidad'.

<sup>225</sup> Esta oración no aparece en el guion original y se añadió durante la filmación del documental.

yian <sup>226</sup> ʃi <sup>3</sup> ã: <sup>4</sup> PROG:morar	ne' ne <sup>4</sup> ʔ INCL	ni ni: <sup>2</sup> y	ga' ga <sup>1</sup> ʔ ya	guyumanj g-u <sup>3</sup> ʃu <sup>3</sup> mã <sup>3</sup> h COM-llegar	nej ne <sup>3</sup> h PL	yuman' ʃu <sup>3</sup> mã <sup>3</sup> ʔ pueblo
sna'anj an sna <sup>2</sup> ʔã <sup>2</sup> hã mestizo	ngaj nga <sup>3</sup> j PROG:estar.acostado		nichrun'. ni <sup>3</sup> tʃũ <sup>1</sup> ʔ cerca	Ngaj nga <sup>3</sup> h Putla <sup>227</sup>	ni ni <sup>3</sup> y	ga' ga <sup>1</sup> ʔ ya
ganari' ga <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> ri <sup>32</sup> ʔ COM-encontrar	dukuá gono'ó du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup> casa.de medicina		kõ ùn' ko: <sup>2</sup> ù <sup>1</sup> ʔ veinticinco	gui gwi: <sup>31</sup> gente	ga' ga <sup>1</sup> ʔ ya	nun nũ: <sup>2</sup> PROG:estar.pegado
yii ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA. si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA					

*El SIDA ya llegó a nuestros pueblos, y a los pueblos mestizos que están cerca. En Putla ya se detectaron 25 casos de SIDA.*

AIDS has come to our villages and to the mestizo villages that are nearby. In Putla they have already diagnosed 25 cases of AIDS.

67. Yi dan a'ngó sa ña'an gahuin chrun ñun' sij i huin daj dugumi' mu'un' nga gatsi' 'ngo si yanàa nej si gataj nej e' riña sij i si ga'nii' 'ngo nij gu'naj kondon ne 'no'o' ni garan riña yi' i SIDA.

Yi dan <sup>228</sup> ʃi: <sup>2</sup> dã: <sup>3</sup> por eso	a'ngó a <sup>3</sup> ʔngõ: <sup>4</sup> otro	sa sa: <sup>32</sup> REL	ña'an ñã <sup>3</sup> ʔã: <sup>2</sup> importante	gahuin chrun <sup>229</sup> ga <sup>2</sup> -w:ĩ: <sup>3</sup> tʃũ: <sup>2</sup> POT-aprender	ñun' jũ <sup>1</sup> ʔ INCL	sij i i <sup>2</sup> h <sup>3</sup> (h) hombre
huin w:ĩ: <sup>3</sup> PROG:ser	daj da <sup>2</sup> h como	dugumi' du <sup>2</sup> gu <sup>3</sup> mi <sup>4</sup> =ʔ POT:cuidar=1INCL	mu'un' mũ <sup>3</sup> ʔũ <sup>4</sup> ʔ 1INCL.REFL	nga nga: <sup>23</sup> cuando	gatsi' g-a <sup>2</sup> ʔsu <sup>4</sup> =ʔ POT:tener.sexo=1INCL	

<sup>226</sup> *Yian* se usa con el sentido de 'dónde moramos', 'vivimos' o 'tenemos nuestros parientes'.

<sup>227</sup> Putla Villa de Guerrero (también llamado Putla) es un municipio en el estado de Oaxaca, México. Putla se encuentra a aproximadamente 50 kilómetros de San Andrés Chicahuaxtla.

<sup>228</sup> *Yi dan* /ʃi:<sup>2</sup> dã:<sup>3</sup>/ 'por eso' no aparece en el guion original y se añadió durante la filmación del documental.

<sup>229</sup> Véase nota al pie 222.

'ngo	si yanàa	nej si	gataj	nej e'	riña	ñun'
ʔŋgo: <sup>2</sup>	si: <sup>3</sup> ja: <sup>3</sup> na: <sup>1(3)</sup>	ne <sup>3</sup> h si: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> ta <sup>32</sup> h	ne <sup>3</sup> he <sup>4</sup> ʔ	ri: <sup>3</sup> ã: <sup>2</sup>	ʃũ <sup>1</sup> ʔ
uno	mujer	o también	POT-decir	3P.FEM	cara	1INCL
sij i	si ga'ni'	'ngo	nij	gu'naj	kondon <sup>230</sup>	
si: <sup>2h</sup> ʃ <sup>3(h)</sup>	si: <sup>3</sup> g-a <sup>2</sup> ʔnũ <sup>3</sup> =ʔ	ʔŋgo: <sup>2</sup>	n:ũ <sup>3</sup> h	gu <sup>1</sup> na <sup>1</sup> h	kõ <sup>3</sup> ntõ <sup>4</sup> n	
hombre	que POT-meter=1INCL	uno	piel	PROG:llamarse	condón	
ne no'o' <sup>231</sup>	ni	garan riña <sup>232</sup>	yi'i	SIDA.		
n:e: <sup>31</sup> no <sup>1</sup> ʔo <sup>1</sup> =ʔ	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> rã: <sup>3</sup> ri: <sup>3</sup> ã: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>		
pene=1INCL	y	POT-protegerse	enfermedad	SIDA		

*Por eso es importante que los hombres aprendamos a cuidarnos cuando tenemos relaciones sexuales. También tenemos que hacer caso cuando las mujeres nos piden que pongamos un condón en nuestro pene (carne vergüenza) para protegernos del SIDA.*

For this reason, it's important that we men learn to take care of ourselves when we have sexual relations. Also, we have to pay attention when women ask us to put a condom on our penises to protect us from AIDS.

68. Nej nij nan ni ga'ue girun' riñan nej hue' ñan ane' gono'ó nej si ga'ue giri' riñan nej dukuá gono'o.

Nej	nij	nan	ni	ga'ue	girun'	riñan
ne <sup>3</sup> h	n:ũ <sup>3</sup> h	nã: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>	g-a <sup>2</sup> ʔwe: <sup>3</sup>	gi <sup>2</sup> -rũ <sup>2</sup> =ʔ	ri: <sup>3</sup> ã: <sup>32</sup>
PL	piel	este	y	POT-poder	POT-comprar=1INCL	en
nej	hue'	ñan	ane'	gono'ó	nej si	ga'ue
ne <sup>3</sup> h	we <sup>3</sup> ʔ	ã: <sup>32</sup>	a <sup>3</sup> ne <sup>3</sup> =ʔ	go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>	ne <sup>3</sup> h si: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> we: <sup>3</sup>
PL	casa	donde	PROG:vender=1INCL	medicina	o también	POT-poder

<sup>230</sup> La palabra *kondon* /kõ<sup>3</sup>ntõ<sup>4</sup>n/ es un préstamo del español *condón*. En el año 2000, el NIAID (National Institute of Allergy and Infectious Diseases) realizó un estudio riguroso de los condones de látex para determinar su eficacia en la prevención de la propagación del VIH. La investigación incluyó estudios epidemiológicos y de laboratorio, los cuales demostraron de manera concluyente que el uso correcto y constante de condones de látex redujo el riesgo de transmisión del VIH en aproximadamente un 85 %, brindando un alto grado de protección contra la infección. (Para más información, véase, <https://www.niaid.nih.gov/diseases-conditions/condom-use>.)

<sup>231</sup> La base de *ne no'o'* /n:e:<sup>31</sup> no<sup>1</sup>ʔo<sup>1</sup>=ʔ/ 'pene=1INCL' es *ne na'aj* /n:e:<sup>31(3)</sup> na<sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>h/ y significa literalmente 'carne vergüenza'. Para más información sobre verbos, sustantivos, adjetivos y preposiciones que terminan en *-a* o *-an*, véase nota al pie 64.

<sup>232</sup> Véase nota al pie 49.

giri'	riñan	dukuá gono' o. <sup>233</sup>
gi <sup>2</sup> -ri <sup>2</sup> =?	ri <sup>3</sup> ja <sup>3</sup> : <sup>32</sup>	du <sup>3</sup> kwa: <sup>4</sup> go <sup>3</sup> no <sup>3</sup> ʔo: <sup>4</sup>
POT-hallar=1INCL	en	casa.de medicina

*Los condones se pueden comprar en farmacias donde venden medicina o los podemos ballar en los centros de salud.*

Condoms can be purchased where they sell medicine or we can find them at health care facilities.

69. Daran' nej gui ga' gahui' gi'iaj yi' i SIDA, si doj nu guniñ ni nej nuguan' nan ni gudugumi ni ma'an ni ni ne ni akuan' niñ 'iaj sun ni ni dugumi ni nej da'ní ni daj naj gui ga' nún yi' i SIDA si doj nu guniñ ni nej nuguan' nan nej ni nitaj yi' i nan nún ne kú ni sani hiaj ga' nun yi' i nan ni hué doj si gahui' ni ru' giran' a'ngo nej gui ga' gahui' gi'iaj yi' i SIDA.

Daran'	nej	gui	ga'	gahui'	gi'iaj	yi' i
da <sup>3</sup> ra <sup>3</sup> : <sup>32</sup> ?	ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	ga <sup>1</sup> ?	g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ?	gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>
todo	PL	gente	ya	COM-morir	COM-hacer	enfermedad

SIDA,	si doj nu <sup>234</sup>	guniñ	ni	nej	nuguan'	nan	ni
si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	si: <sup>3</sup> do <sup>3</sup> h nu: <sup>2</sup>	g-u <sup>3</sup> nu: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ne <sup>3</sup> h	nu <sup>3</sup> g <sup>wá</sup> ʔ?	nā: <sup>3</sup>	ni: <sup>2</sup>
SIDA	si poco.más NEG	COM-escuchar	3P	PL	palabra	este	y

gudugumi <sup>235</sup>	ni	ma'an	ni	ni	ne	ni
gu <sup>3</sup> -du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>43</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	mā <sup>2</sup> ʔā: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	n:e: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>
POT-cuidar	3P	mismo	3P	y	PROG:estar.sentado	3P

akuan' niñ	'iaj	sun	ni	ni	dugumi	ni	nej
a <sup>3</sup> kwā: <sup>32</sup> nū: <sup>2</sup>	ʔja <sup>3</sup> h	sū: <sup>32</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ni: <sup>2</sup>	du <sup>2</sup> gu <sup>3</sup> mi: <sup>43</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ne <sup>3</sup> h
ahora mismo	PROG:hacer	trabajo	3P	y	PROG:cuidar	3P	PL

da'ní	ni	daj naj	nej	gui	ga'	nún
da <sup>3</sup> ʔni: <sup>35</sup>	ni: <sup>2</sup>	da <sup>23</sup> h na <sup>2</sup> h	ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31(3)</sup>	ga <sup>1</sup> ?	nū: <sup>2</sup>
hijo.de	y	así también	PL	gente	ya	PROG:estar.pegado

<sup>233</sup> La expresión 'hué' gono' o' 'casa de medicina' aparece en el guion original pero se cambió a 'dukuá gono' o' durante la filmación del documental. La palabra 'dukuá' es la forma poseída de 'hue' e 'casa'. Para más información, véase nota al pie 50.

<sup>234</sup> La expresión *si doj nu* /si:<sup>3</sup> do<sup>3</sup>h nu:<sup>2</sup>/ se entiende como 'si hubiera'.

<sup>235</sup> En el guion se usa la raíz para aspecto progresivo *dugumi* 'PROG:cuidar' pero el en video se usa la forma *gu-dugumi* /gu<sup>3</sup>-du<sup>3</sup>gu<sup>3</sup>mi:<sup>43</sup>/ 'POT-cuidar' para expresar aspecto potencial.

yi' i	SIDA	si doj nu <sup>236</sup>	guniñ	ni	nej	nuguan'	
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	si: <sup>3</sup> do <sup>3</sup> h nu: <sup>2</sup>	g-u <sup>3</sup> ntu: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ne <sup>3</sup> h	nu <sup>3</sup> gwā <sup>2</sup> ʔ	
enfermedad	SIDA	si poco.más NEG	COM-escuchar	3P	PL	palabra	
nan	nej	ni	nitaj	yi' i	nan	nún	
nā: <sup>3</sup>	ne <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ta <sup>32</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	nā: <sup>3</sup>	nū: <sup>4</sup>	
este	también	y	no.haber	enfermedad	este	PROG:estar.pegado	
ne kú <sup>237</sup>	ni	sani	híaj	ga'	nún	yi' i	
n:e: <sup>31</sup> ku: <sup>35</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	sa <sup>3</sup> ni: <sup>2</sup>	j:a <sup>13</sup> h	ga <sup>1</sup> ʔ	nū: <sup>2</sup>	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	
cuerpo	3P	pero	ahora	ya	PROG:estar.pegado	enfermedad	
nan	ni	hué doj si	gahui'	ni	ru'	giran'	a'ngo
nā: <sup>3</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	we: <sup>4</sup> do <sup>2</sup> h si: <sup>3</sup>	g-a <sup>2</sup> wi <sup>2</sup> ʔ	ni <sup>3(h)</sup>	ru <sup>4</sup> ʔ	gi <sup>3</sup> -ran <sup>3</sup> ʔ	a <sup>3</sup> ʔngo: <sup>4</sup>
este	3P	lo único (que queda)	POT-morir	3P	como	COM-pasar	otro
nej	gui	ga'	gahui'	gi'iaj	yi' i	SIDA <sup>226</sup>	
ne <sup>3</sup> h	gwi: <sup>31</sup>	ga <sup>1</sup> ʔ	g-a <sup>3</sup> wi <sup>3</sup> ʔ	gi <sup>3</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	
PL	gente	ya	COM-morir	COM-hacer	enfermedad	SIDA	

*Todas las personas que han muerto de SIDA, si hubieran podido escuchar estas palabras y se hubieran cuidado, estarían ahora trabajando y cuidando a sus hijos. Así también, las personas que están enfermas de SIDA, si hubieran tenido la oportunidad de escuchar estas palabras, esta enfermedad no estaría en su cuerpo, pero ahora ya tienen la enfermedad; lo que queda seguramente es la muerte, como ha ocurrido con los que ya han muerto a causa del SIDA.*

Everyone who has died of AIDS, if they could have heard these words and taken care of themselves, would now be working and taking care of their children. Also, people who are sick with AIDS, if they had had the opportunity to hear these words, this disease would not be in their flesh and bones, but now they have the disease, what remains is surely death, as has occurred with those who have already died from AIDS.

(Corte a narradora)

70. Taj nej gui nadigi' ñu yi' i yi' i nan sisi nga gisij hio' huij mí ni gisij 'ngo si 'ngo sien-tu tá ko miyun gui ginu yi' i SIDA.

<sup>236</sup> Véase nota al pie 234.

<sup>237</sup> Véase nota al pie 24.

<sup>238</sup> La diputada Guadalupe Iribe Gascón (2019), presidenta de la Comisión de Salud y Asistencia Social, dice que “el SIDA ya no es una sentencia de muerte; se han logrado grandes avances científicos para su control y hay leyes para garantizar la salud y proteger a las personas con esta enfermedad.” Para más información, véase <https://www.congresosinaloa.gob.mx/comunicados/el-sida-no-es-sentencia-de-muerte-pero-deben-reducirse-casos-guadalupe-iribe/>.

Taj ta <sup>3</sup> h PROG:decir	nej ne <sup>3</sup> h PL	gui gwi: <sup>31</sup> gente	nadigi' ñu na <sup>3</sup> -di <sup>3</sup> gi <sup>3</sup> jū: <sup>45</sup> PROG:ITER-estudiar <sup>239</sup>	yi' i jī <sup>3</sup> ʔi: <sup>4</sup> acerca	yi' i jī <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	nan nā: <sup>3</sup> este	
sisi si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup> si	nga ŋga: <sup>23</sup> cuando	gisij gi <sup>2</sup> -si <sup>2</sup> h POT-completar	hio' jo <sup>3</sup> ʔ año	huij w:i <sup>2</sup> h dos	mí mi: <sup>4</sup> mil	ni ni: <sup>2</sup> y	gisij gi <sup>2</sup> -si <sup>2</sup> h POT-completar
'ngo si ʔŋgo: <sup>2</sup> si: <sup>3</sup> como si	'ngo sientu tá ko <sup>240</sup> ʔŋgo: <sup>2</sup> sien <sup>3</sup> tu: <sup>2</sup> ta: <sup>4</sup> ko: <sup>2</sup> ciento veinte	miyun mi <sup>2</sup> jū: <sup>3</sup> millón	gui gwi: <sup>31(3)</sup> gente	ginu <sup>241</sup> gi <sup>2</sup> -nu: <sup>2</sup> POT-enfermarse			
yi' i jī <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	SIDA. si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup> SIDA						

*Dicen las personas que estudian esta enfermedad que cuando lleguemos al año 2000, habrá alrededor de 120 millones de personas enfermas de SIDA en el mundo.*

People who study this disease say that by the year 2000, there will be about 120 million people with AIDS worldwide.

71. Yi' i dan uta ña' an huin guni ne' daj hua rayi' í yi' i nan, daj ga' ue dugumi' mu' un' da' si ganuj ñun'.

Yi' i dan jī <sup>3</sup> ʔi: <sup>3</sup> dā: <sup>3</sup> por eso	uta u <sup>4</sup> ta: <sup>3</sup> muy	ña' an jā <sup>2</sup> ʔā: <sup>2</sup> importante	huin w:ī: <sup>3</sup> PROG:ser	guni g-u <sup>2</sup> nuu: <sup>3</sup> POT-entender	ne' ne <sup>4</sup> ʔ 1INCL	daj da <sup>2</sup> h como
hua wa: <sup>32</sup> PROG:ser	rayi' í ra <sup>3</sup> jī <sup>3</sup> ʔi: <sup>4</sup> acerca	yi' i jī <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup> enfermedad	nan, nā: <sup>3</sup> este	daj da <sup>2</sup> h como	ga' ue g-a <sup>2</sup> we: <sup>3</sup> POT-poder	dugumi' du <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> mi <sup>4</sup> =? POT:cuidar=1INCL
mu' un' mū <sup>3</sup> ʔū <sup>4</sup> ʔ 1INCL.REFL	da' si da <sup>3</sup> ʔ si: <sup>3</sup> para.que no	ganuj <sup>242</sup> g-a <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> h POT-contagiarse	ñun'. jū <sup>1</sup> ʔ 1INCL			

<sup>239</sup> Véase nota al pie 61.

<sup>240</sup> El número 'ngo sientu tá ko [ʔŋgo:<sup>2</sup> sien<sup>3</sup>tu:<sup>2</sup> ta:<sup>4</sup> ko:<sup>2</sup>] en triqui de Chicahuaxtla se traduce literalmente a 'uno siento encima de veinte'. La palabra *sientu* que se usa en triqui proviene del español *ciento*.

<sup>241</sup> El consultor indicó que la palabra *ginu* /gi<sup>2</sup>-nu:<sup>2</sup>/ 'POT-contagiarse' está mal escrita en el guion y que debiera ser *ginu* con la -u final subrayada indicando el tono /2/ de acuerdo con las convenciones ortográficas que se usan actualmente.

<sup>242</sup> *Da' si ganuj* /da<sup>3</sup>ʔ si:<sup>3</sup> g-a<sup>2</sup>nu<sup>3</sup>h/ significa literalmente 'para que no nos pegue'.

*Por eso es muy importante conocer esta enfermedad y aprender como cuidarnos para no contraerla.*

For this reason, it is very important to know about this disease and learn how to take care of ourselves so we will not catch it.

72. Ñun' achij ni naga'ui' 'ngo chrej e riña ne sa hualij ni nej e' garayina chrej naga'ui' riña ni. Ruhua dagahuin' nej sa taj nuguan' gunu ne' nanj sisi daj gi' iaj ne' ni sí ganu yi' i SIDA ñun'.

Ñun'	achij	ni	naga'ui'		'ngo	chrej e	
ʃü <sup>1</sup> ʔ	a <sup>3</sup> tʃ <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>	na- <sup>3</sup> g-a <sup>3</sup> ʔwi <sup>1</sup> =ʔ		ʔŋgo: <sup>2</sup>	tʃe <sup>2h</sup> e	
1INCL	mayor	y	PROG:ITER-PREF-entregar=1INCL <sup>243</sup>		uno	camino	
riña	nej	sa	hualij	ni	nej e'	garayina	chrej
ri <sup>4</sup> ʃä: <sup>32</sup>	ne <sup>3h</sup>	sa: <sup>32</sup>	w:a <sup>2</sup> li <sup>3</sup> h	ni: <sup>2</sup>	ne <sup>3</sup> he <sup>4</sup> ʔ	g-a <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʃi <sup>3</sup> na: <sup>32</sup>	tʃe <sup>2h</sup>
en	PL	REL	pequeño	y	3P	POT-acceptar	camino
naga'ui'				riña	ni.	Ruhuj	dagahuin'
na <sup>3</sup> -g-a <sup>3</sup> ʔwi <sup>32</sup> =ʔ				ri <sup>4</sup> ʃä: <sup>32</sup>	ni <sup>3(h)</sup>	ru <sup>3</sup> wa <sup>4</sup> h	da <sup>2</sup> ga <sup>3</sup> wi <sup>4</sup> =ʔ
PROG:ITER-PREF-entregar=1INCL <sup>244</sup>				en	3P	es.necesario	POT:cumplir=1INCL
nej	sa	taj	nej	nuguan'	guni	ne'	nanj
ne <sup>3h</sup>	sa: <sup>32</sup>	ta <sup>32</sup> h	ne <sup>3h</sup>	nu <sup>3</sup> gwä <sup>3</sup> ʔ	g-u <sup>3</sup> nu: <sup>3</sup>	ne <sup>4</sup> ʔ	nä <sup>3</sup> h
PL	REL	PROG:decir	PL	palabra	COM-escuchar	1INCL	aquí
sisi	daj	gi' iaj	ne'	ni	si ganu		
si <sup>3</sup> si: <sup>2</sup>	da <sup>13</sup> h	gi <sup>2</sup> -ʔja <sup>3</sup> h	ne <sup>4</sup> ʔ	ni: <sup>2</sup>	si: <sup>3</sup> g-a <sup>2</sup> nu: <sup>3</sup>		
si	así	POT-hacer	1INCL	y	no POT-estar.pegado		
yi' i	SIDA	ñun'.					
ʃi <sup>3</sup> ʔi: <sup>1</sup>	si <sup>4</sup> da: <sup>32</sup>	ʃü <sup>1</sup> ʔ					
enfermedad	SIDA	1INCL					

*Los que somos mayores debemos entregarles un camino a los que vienen creciendo, y ellos deben aceptar el camino que se les entrega. Es necesario cumplir con lo que aquí se ha dicho y las palabras que estamos oyendo. Si lo hacemos no nos enfermaremos de SIDA.*

Those of us who are older must show the way to those who are growing, and they must accept the path that is given to them. It is necessary to comply with what has been said here and the words we are hearing. If we do, we will not get AIDS.

<sup>243</sup> Véase nota al pie 61.

<sup>244</sup> Véase nota al pie 61.

(Texto en pantalla sin audio)

73. Nej dugui' gi' iaj sun rayi' i nuguan' nan: Nej Dukua sun ruguñu' unj rayi' i nuguan' nan:

*Las personas que trabajaron para estas palabras son:*

The people who worked on these words are:

Emilio Velázquez Ruiz  
 OST Organización SIDA Tijuana  
 Fausto Sandoval Cruz  
 Juan Vásquez Guzmán  
 Guillermina Espinosa Santiago  
 Héctor García Sandoval  
 Marcos Sandoval Cruz

74. Gurua nej sachij nan:

*Gracias a estos señores:*

Thanks to the following people:

Dra. Margarita Vázquez Tlalolini  
 Dr. Casildo Z. Sandoval Cruz  
 Xóchitl García Sandoval  
 Blanca Sandoval Santiago  
 Sayra Santos Carrasco  
 Gui Yahir Sandoval Santos  
 Itzhel Sandoval Santos  
 Gabriel Santiago González  
 Roberto Valerio (Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca)  
 Roberto Rebollo (Asociación Radiofónica Oaxaqueña)

75. Nej Dukua sun ruguñu' unj rayi' i nej nuguan' nan:

*Las instituciones que ayudaron acerca de estas palabras:*

The following institutions helped to put together these words:

(Instituciones que nos apoyaron)

The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation; Centro de Video Indígena - Oaxaca  
 Instituto Nacional Indigenista; Proyecto de Escuelas de Asesoría, Dirección General de  
 Educación Indígena; Supervisión Escolar No. 232; Jefatura de Zonas de Supervisión en el  
 Area Triqui - Mixteca; Departamento de Educación Indígena; Instituto Estatal de Educación  
 Pública de Oaxaca; Unidad Regional Huajuapán; Dirección General de Culturas Populares  
 XETLA “La Voz de la Mixteca”, Instituto Nacional Indigenista



76. Hua go' ngo nej sa gini' in ne' gida' a ñunj riñan nej nan:

*Algunas imágenes fueron tomadas de las siguientes producciones:*

Some images and photos came from the following productions:

“Callejón de los Milagros”, Jorge Fons; “BOPHA”; “Los Leones de la Noche Africana”, David Hughes y Carol Hughes, National Geographic; “Cuerpo Humano Máquina Increíble”, Irwin Rosten, National Geographic; “La vida sigue”, Maricarmen de Lara; “Estamos rodeados de tentaciones”, Maricarmen de Lara; “Ciudad de México”, Harry Möller; “Olmecas, la Primera Civilización”, Eduardo Carrasco Zanini, Servicios de Producción Audiovisual

77. Nej chra' guni ne':

*Las canciones que escuchamos:*

The songs we heard:

“Si chra' ya' uáa”, Fausto Sandoval Cruz; “Solo le pido a Dios”, Mexicanto I. Gieco; “Sobreviviendo”, Mercedes Sosa, Víctor Heredia

78. Posproducción:

Héctor García Sandoval; Sergio Julián Caballero; Guillermo Monteforte; Centro de Video Indígena - Oaxaca

79. Hue' nakaj chrej nikaj ne'

Centro Cultural Driki  
México, 1997

### Abreviaturas

1P	primera persona plural	CONJ	conjunción
2	segunda persona	ESP	español
2S	segunda persona singular	EXCL	exclusivo
3	tercera persona	FAM	familiar
3P	tercera persona plural	FEM	femenino
ANIMAL	animal	FORM	formal
ART	artículo	INCL	inclusivo
CDMX	Ciudad de México (anteriormente, Distrito Federal)	ITER	iterativo
COM	completivo	MASC	masculino
		NEG	negación

PL plural	PROG progresivo
POSS posesivo	REFL reflexivo
POT potencial	REL relativo
PREF prefijo que ocurre con iterativas y causativas	S singular
PRO pronombre	T tono

## Referencias

BROADWELL, George Aaron, Kosuke MATSUKAWA, Edgar MARTÍN DEL CAMPO, Ruth SCIPIONE y Susan PERDOMO

2009 *The Origin of the Sun and Moon: A Copala Triqui Legend*. Múnich, Alemania: LINCOM Europa.

CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

2021 Centers for Disease Control and Prevention. Disponible en <https://www.cdc.gov/hiv/basics/statistics.html>, consultado el 22 mayo de 2021.

DI CANIO, Christian T.

2016 “Abstract and Concrete Tonal Classes in Itunyoso Triqui Person Morphology”, en *Tone and Inflection, New Facts and New Perspectives*, Enrique L. Palancar y Jean Léo Léonard, editores. Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.

2012 “The Phonetics of Fortis and Lenis Consonants in Itunyoso Trique”, *International Journal of American Linguistics* 78(2): 239-272.

2010 “Itunyoso Trique”, *Journal of the International Phonetic Association* 40(2): 227-238. doi:10.1017/S0025100310000034.

DE HOLLENBACH, Elena Erickson

2008 *Gramática popular del triqui de Copala*. Versión electrónica. Serie Gramáticas de Lenguas Indígenas de México, núm. 11. San Juan Copala, Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano, A. C. Disponible en <http://mexico.sil.org/es/resources/archives/35332>.

2005 *Vocabulario preliminar del triqui de San Juan Copala, Oaxaca*. Versión electrónica. Disponible en <http://barbaraehlenahollenbach.com/Posted.htm>.

1977 “Phonetic vs. Phonemic Correspondence in Two Trique Dialects”, *Studies in Otomanguan Phonology*, William R. Merrifield, editor. Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics, 54. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

ELLIOTT, A. Raymond

2017 “Ruhuâ ru'man hio'óo gatsii 'In the Hole of White Dirt' Legend in Chicahuaxtla Triqui”, *International Journal of American Linguistics*, IJAL Online Texts, vol. 2, núm. 1: 1-32. Disponible en <http://www.americanlinguistics.org/wp-content/uploads/ELLIOTT-TRS-Plumed-Serpent-IJAL.pdf>.

- ELLIOTT, A. Raymond, Pablo HERNÁNDEZ CRUZ y Fausto SANDOVAL CRUZ  
2020 “Daj gurugui' yumiguii 'de cómo apareció la gente del mundo: leyenda en triqui de Chicahuaxtla”, *Tlalocan XXV*: 147-212.
- ELLIOTT, A. Raymond, Fulgencio SANDOVAL CRUZ y Felipe SANTIAGO ROJAS  
2012 “Notes from the Field: Chicahuaxtla Triqui Digital Wordlist and Preliminary Observations”, *Language Documentation & Conservation* 6: 208-236.
- ELLIOTT, A. Raymond, Jerold A. EDMONDSON y Fausto SANDOVAL CRUZ  
2016 “Chicahuaxtla Triqui”, *Journal of the International Phonetic Association* 46(3): 351-365.
- FERNÁNDEZ, Artemio, Modesta LÓPEZ REYES, Andrián ORTEGA MARTÍNEZ, Felipa Paulina RAMÍREZ CRUZ, Marcos SANDOVAL y Fausto SANDOVAL CRUZ  
1998 *Relatos Triquis = Nato ne güenda yio*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Dirección General de Culturas Populares (Conaculta). (Lenguas de México, 20).
- GOOD, Claude  
1979 *Diccionario Triqui de Chicahuaxtla: Triqui-Castellano, Castellano-Triqui*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 20. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- GUEREÑA, Jean-Louis  
2004 “Elementos para una historia del preservativo en la España contemporánea”, *Hispania* 64, núm. 218 (30 de diciembre de 2004): 869-895. Disponible en <https://doi.org/10.3989/hispania.2004.v64.i218.171>, consultado el 12 marzo de 2022.
- HERNÁNDEZ MENDOZA, Fidel  
2023 “La correspondencia entre grafía y fonema en la escritura del triqui de Chicahuaxtla” *Educación en la diversidad* núm. 8: lenguas indígenas y educación: perspectivas y dinámicas contemporáneas. Septiembre de 2023. Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales. Colección boletines de Grupos de Trabajo, 41-50. Disponible en <https://www.clasco.org/boletin-8-educar-en-la-diversidad/>.
- 2021 “Morfofonología de los clíticos tonales en el triqui de Chicahuaxtla”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de Mexico* 8: 1-53.
- 2017a “Tono y fonología segmental en el triqui de Chicahuaxtla”, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en <[https://www.academia.edu/33732350/Tono\\_y\\_fonolog%C3%ADa\\_segmental\\_en\\_el\\_triqui\\_de\\_Chicahuaxtla](https://www.academia.edu/33732350/Tono_y_fonolog%C3%ADa_segmental_en_el_triqui_de_Chicahuaxtla)>, consultado el 20 mayo de 2021.
- 2017b “Clíticos pronominales en el triqui de Chicahuaxtla”, en *Estudios sobre lenguas indígenas* I, P. Cardona y A. Alonso, editores. México: Ediciones Del Lirio/Universidad Autónoma de Querétaro.
- 2013 “Tono y morfología de los verbos y sustantivos con posesión dependiente en el triqui de Chicahuaxtla”, ponencia presentada en CILLA VI: Center for Indigenous Languages of Latin America Conference, University of Texas at Austin (UT-Austin), Austin, Texas.

IRIBE, Guadalupe

- 2019 “El SIDA no es sentencia de muerte, pero deben reducirse casos: Guadalupe Iribe”, H. Congreso del Estado de Sinaloa, 4 de diciembre de 2019. Disponible en <<https://www.congresosinaloa.gob.mx/comunicados/el-sida-no-es-sentencia-de-muerte-pero-deben-reducirse-casos-guadalupe-iribe/>>, consultado el 21 de noviembre de 2023.

*La Jornada*

- 2006 “Murió el activista de Tijuana Emilio Velásquez Ruiz”, *La Jornada* (12 de octubre). Disponible en <<https://www.jornada.com.mx/2006/10/12/index.php?section=sociedad&article=050n2soc>>, consultado el 5 de mayo de 2022.

LEWIN FISCHER, Pedro y Fausto SANDOVAL CRUZ

- 2007 *Triquis: Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Disponible en <<http://gob.mx/monografias/contemporaneos/triquis.pdf>>, consultado el 21 de julio de 2022.

LONGACRE, Robert E.

- 1952 “Five Phonemic Pitch Levels in Trique”, *Acta Linguistica* 7: 62-82.

MATSUKAWA, Kosuke

- 2007 “Preliminary Tone Analysis of Possessed Nouns in Chichahuaxtla Trique”, *UTA Working Papers in Linguistics*, 2: 30-49. Disponible en <<https://rc.library.uta.edu/uta-ir/handle/10106/1195>>, consultado el 5 de septiembre de 2022.

MONTEFORTE, Guillermo

- 2015 “Pueblos indígenas en riesgo”, Productores Independientes: Convocatoria 2014. Oaxaca: Ojo de Agua. Disponible en <<https://www.youtube.com/watch?v=IvUizBifUWM>>, consultado el 22 de julio de 2022.

PLANNED PARENTHOOD

- 2005 “Enfermedades de transmisión sexual > VIH Y SIDA.” Disponible en <<https://www.plannedparenthood.org/es/temas-de-salud/enfermedades-de-transmision-sexual-ets/vih-sida>>, consultado el 20 de mayo de 2021.

PONCE de León, S., A. E. MACÍAS, M. A. CRUZ, J. CALVA y J. C. TINOCO

- 1988 “Los primeros cinco años de la epidemia del SIDA en México: experiencia en el Instituto Nacional de la Nutrición ‘Salvador Zubirán’”, *Salud Pública de México* 30: 544-554.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

- 2020 *Diccionario de la lengua Española, s.v. consolador, paludismo, cólera, tos ferina*, Edición del Tricentenario. Disponible en <<https://dle.rae.es/consolador>>, consultado el 22 de febrero de 2024.

SANDOVAL CRUZ, Fausto, *et al.*

- ca. 1997 “Yi’i SIDA”, guion inédito, San Andrés Chicahuaxtla, Putla, México.